

SENATE



SÉNAT

CANADA

First Session  
Forty-second Parliament, 2015-16-17

---

*Proceedings of the Standing  
Committee on*

INTERNAL ECONOMY,  
BUDGETS AND  
ADMINISTRATION

*Chair:*

The Honourable LEO HOUSAKOS

---

Thursday, May 4, 2017 (public and in camera)  
Thursday, May 11, 2017 (public and in camera)  
Thursday, May 18, 2017 (public and in camera)

---

Issue No. 12

Pursuant to rule 12-7(1), consideration of financial and  
administrative matters

---

INCLUDING:

THE TENTH REPORT OF THE COMMITTEE  
(Senate Budget 2017-18)  
THE ELEVENTH REPORT OF THE COMMITTEE  
(Revised Senate Budget 2017-18)  
THE TWELFTH REPORT OF THE COMMITTEE  
(Revised Senate Administrative Rules)  
THE THIRTEENTH REPORT OF THE COMMITTEE  
(Budget 2017-18 - Communications consultant)

---

WITNESSES:  
(See back cover)

Première session de la  
quarante-deuxième législature, 2015-2016-2017

---

*Délibérations du Comité  
permanent de la*

RÉGIE INTERNE, DES  
BUDGETS ET DE  
L'ADMINISTRATION

*Président :*

L'honorable LEO HOUSAKOS

---

Le jeudi 4 mai 2017 (publique et à huis clos)  
Le jeudi 11 mai 2017 (publique et à huis clos)  
Le jeudi 18 mai 2017 (publique et à huis clos)

---

Fascicule n° 12

Conformément à l'article 12-7(1), étude des questions  
financières et administratives

---

Y COMPRIS :

LE DIXIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Prévisions budgétaires du Sénat 2017-2018)  
LE ONZIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Prévisions de budgets du Sénat 2017-2018)  
LE DOUZIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Règlement administratif du Sénat révisé)  
LE TREIZIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Budget 2017-2018 - Consultant en communications)

---

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)

STANDING COMMITTEE ON INTERNAL ECONOMY,  
BUDGETS AND ADMINISTRATION

The Honourable Leo Housakos, *Chair*

The Honourable Jane Cordy, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Batters	Marwah
Boniface	McCoy
Campbell	Munson
Dawson	Omidvar
Day	Plett
Downe	Saint-Germain
Dupuis	* Smith
* Harder, P.C. (or Bellemare)	(or Martin)
Hubley	Tannas
Marshall	Tkachuk
	Wells

\*Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 12-5 and to the order of the Senate of December 7, 2016, membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Dawson replaced the Honourable Senator Jaffer (*May 18, 2017*).

The Honourable Senator Boniface replaced the Honourable Senator Lankin, P.C. (*May 17, 2017*).

The Honourable Senator Marwah replaced the Honourable Senator Moncion (*May 15, 2017*).

The Honourable Senator Tannas replaced the Honourable Senator Frum (*May 12, 2017*).

The Honourable Senator Tkachuk replaced the Honourable Senator Boisvenu (*May 12, 2017*).

The Honourable Senator Frum replaced the Honourable Senator Tannas (*May 10, 2017*).

The Honourable Senator Moncion replaced the Honourable Senator Marwah (*May 10, 2017*).

The Honourable Senator Boisvenu replaced the Honourable Senator Tkachuk (*May 9, 2017*).

The Honourable Senator Plett replaced the Honourable Senator Ataullahjan (*May 5, 2017*).

The Honourable Senator McCoy replaced the Honourable Senator Omidvar (*May 4, 2017*).

The Honourable Senator Ataullahjan replaced the Honourable Senator Plett (*May 3, 2017*).

The Honourable Senator Omidvar replaced the Honourable Senator McCoy (*May 3, 2017*).

COMITÉ PERMANENT DE LA RÉGIE INTERNE,  
DES BUDGETS ET DE L'ADMINISTRATION

*Président* : L'honorable Leo Housakos

*Vice-présidente* : L'honorable Jane Cordy

et

Les honorables sénateurs :

Batters	Marwah
Boniface	McCoy
Campbell	Munson
Dawson	Omidvar
Day	Plett
Downe	Saint-Germain
Dupuis	* Smith
* Harder, C.P. (ou Bellemare)	(ou Martin)
Hubley	Tannas
Marshall	Tkachuk
	Wells

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 12-5 du Règlement et à l'ordre adopté par le Sénat le 7 décembre 2016, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Dawson a remplacé l'honorable sénatrice Jaffer (*le 18 mai 2017*).

L'honorable sénatrice Boniface a remplacé l'honorable sénatrice Lankin, C.P. (*le 17 mai 2017*).

L'honorable sénateur Marwah a remplacé l'honorable sénatrice Moncion (*le 15 mai 2017*).

L'honorable sénateur Tannas a remplacé l'honorable sénatrice Frum (*le 12 mai 2017*).

L'honorable sénateur Tkachuk a remplacé l'honorable sénateur Boisvenu (*le 12 mai 2017*).

L'honorable sénatrice Frum a remplacé l'honorable sénateur Tannas (*le 10 mai 2017*).

L'honorable sénatrice Moncion a remplacé l'honorable sénateur Marwah (*le 10 mai 2017*).

L'honorable sénateur Boisvenu a remplacé l'honorable sénateur Tkachuk (*le 9 mai 2017*).

L'honorable sénateur Plett a remplacé l'honorable sénatrice Ataullahjan (*le 5 mai 2017*).

L'honorable sénatrice McCoy a remplacé l'honorable sénatrice Omidvar (*le 4 mai 2017*).

L'honorable sénatrice Ataullahjan a remplacé l'honorable sénateur Plett (*le 3 mai 2017*).

L'honorable sénatrice Omidvar a remplacé l'honorable sénatrice McCoy (*le 3 mai 2017*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 4, 2017  
(35)

[*English*]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day, at 9:04 a.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable Leo Housakos, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Ataullahjan, Batters, Campbell, Cordy, Downe, Dupuis, Housakos, Jaffer, Lankin, P.C., Marshall, Marwah, McCoy, Mitchell, Munson, Saint-Germain, Smith, Tannas, Tkachuk and Wells (19).

*Also in attendance:* Nicole Proulx, Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and Chief Corporate Services Officer; Michel Patrice, Law Clerk and Parliamentary Counsel and Chief, Parliamentary Precinct Services; and other senior Senate officials.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

**WITNESS:**

*Senate of Canada:*

Pascale Legault, Chief Financial Officer, Finance and Procurement Directorate.

Pursuant to rule 12-7(1) of the *Rules of the Senate*, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

**CIBA/2017-05-04/280(P)|211| — Adoption of Minutes of Proceedings**

The committee considered the minutes of proceedings of April 13, 2017, in public portion.

The Honourable Senator Jaffer moved:

That the minutes of proceedings of April 13, 2017, in public portion, be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

**CIBA/2017-05-04/281(P)|373| — Contract over \$100,000: Dry Cleaning and Related Services**

Pascale Legault made a statement and answered questions.

The Honourable Senator Tkachuk moved:

That the committee authorize the Senate Administration to initiate a competitive process in order to award a 3-year contract with 2 additional optional years for a value that will not exceed \$130,000.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le jeudi 4 mai 2017  
(35)

[*Français*]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 4, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Leo Housakos (*président*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Ataullahjan, Batters, Campbell, Cordy, Downe, Dupuis, Housakos, Jaffer, Lankin, P.C., Marshall, Marwah, McCoy, Mitchell, Munson, Saint-Germain, Smith, Tannas, Tkachuk et Wells (19).

*Également présents :* Nicole Proulx, greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration et dirigeante principale des Services corporatifs; Michel Patrice, légiste et conseiller parlementaire et dirigeant principal des Services de la Cité parlementaire; et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

**TÉMOIN :**

*Sénat du Canada :*

Pascale Legault, dirigeante principale des finances, Direction des finances et de l'approvisionnement.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit l'examen de questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

**CIBA/2017-05-04/280(P)|211| — Adoption de procès-verbaux**

Le comité examine le procès-verbal de la partie publique de la réunion du 13 avril 2017.

L'honorable sénatrice Jaffer propose :

Que le procès-verbal de la partie publique de la réunion du 13 avril 2017 soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2017-05-04/281(P)|373| — Contrat de plus de 100 000 \$ : Nettoyage à sec et services connexes**

Pascale Legault fait une déclaration et répond à des questions.

L'honorable sénateur Tkachuk propose :

Que le comité autorise l'Administration du Sénat à lancer un processus concurrentiel afin d'accorder un contrat de trois ans, avec la possibilité de deux renouvellements d'un an, d'une valeur maximale de 130 000 \$.

Après discussion, la motion, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2017-05-04/282(P)|189| — Second Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure**

The Chair of the Subcommittee on Agenda and Procedure, the Honourable Senator Housakos, tabled the second report of the subcommittee as follows:

Thursday, May 4, 2017

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to table its

**SECOND REPORT**

Your subcommittee wishes to report on the following decision taken on April 10, 2017.

It was agreed that the Royal Canadian Mint be awarded the sole source contract in the amount of \$223,920 to produce the Senate 150th Anniversary Medals.

Respectfully submitted,

*Le président,*

LEO HOUSAKOS

*Chair*

The committee considered the report.

**CIBA/2017-05-04/283(P)|376| — Senate 150th Anniversary Medals: Update**

It was agreed that this item be postponed to the next meeting of the committee.

**CIBA/2017-05-04/284(P)|315| — Senate Communications: Children's Brochure**

The chair made a statement about the publication by the Senate of the pamphlet "The Wise Owls". Honourable Senators also made statements.

At 9:58 a.m., the committee continued in camera, pursuant to rule 12-16(1).

It was agreed:

That the Advisory Working Group on the Review of Human Resources be authorized to examine the *Senate Policy on the Prevention and Resolution of Harassment in the Workplace* and provide to the committee recommendations to update the policy; and

That the advisory working group report to the committee no later than December 31, 2017.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

At 10:14 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

**CIBA/2017-05-04/282(P)|189| — Deuxième rapport du Sous-comité sur le programme et la procédure**

L'honorable sénateur Housakos, président du Sous-comité sur le programme et la procédure, présente le deuxième rapport du sous-comité comme suit :

Le jeudi 4 mai 2017

Le Sous-comité du programme et de la procédure du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de déposer son

**DEUXIÈME RAPPORT**

Votre sous-comité souhaite rendre compte de la décision suivante qui a été prise le 10 avril 2017.

Il est convenu que la Monnaie royale canadienne soit attribuée, comme fournisseur exclusif, le contrat d'une valeur de 223 920 \$ pour la production des médailles du 150<sup>e</sup> anniversaire du Sénat.

Respectueusement soumis,

Le comité examine le rapport.

**CIBA/2017-05-04/283(P)|376| — Médailles pour le 150<sup>e</sup> du Canada : Mise à jour**

Il est convenu de reporter ce point à la prochaine réunion du comité.

**CIBA/2017-05-04/284(P)|315| — Communications du Sénat : Dépliant pour enfants**

Le président fait une déclaration sur la publication par le Sénat du dépliant pour enfants « Les sages hiboux ». Des sénateurs font aussi des déclarations.

À 9 h 58, le comité poursuit ses travaux à huis clos, conformément à l'article 12-16(1) du Règlement.

Il est convenu :

Que le Groupe de travail consultatif sur l'examen des ressources humaines soit autorisé à examiner la *Politique du Sénat sur la prévention et le règlement du harcèlement en milieu de travail* et à présenter au comité ses recommandations pour la mettre à jour;

Que le groupe de travail consultatif fasse rapport au comité au plus tard le 31 décembre 2017.

Après discussion, la motion, mise aux voix, est adoptée.

À 10 h 14, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Thursday, May 11, 2017  
(36)

[English]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9 a.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable Leo Housakos, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Batters, Boisvenu, Campbell, Cordy, Downe, Dupuis, Frum, Housakos, Jaffer, Lankin, P.C., Marshall, McCoy, Mitchell, Moncion, Munson, Plett, Saint-Germain and Wells (18).

*Also in attendance:* Nicole Proulx, Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and Chief Corporate Services Officer; Charles Robert, Clerk of the Senate and Chief Legislative Officer; Michel Patrice, Law Clerk and Parliamentary Counsel and Chief, Parliamentary Precinct Services; and other senior Senate officials.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 12-7(1) of the *Rules of the Senate*, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

**CIBA/2017-05-11/288(P)|211| — Adoption of Minutes of Proceedings**

The committee considered the minutes of proceedings of May 4, 2017, in public portion.

The Honourable Senator Jaffer moved:

That the minutes of proceedings of May 4, 2017, in public portion, be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

**CIBA/2017-05-11/289(P)|216| — Membership of the Subcommittee on Agenda and Procedure**

The chair made a statement.

The Honourable Senator Plett moved:

That the Facilitator of the Independent Senators Group (ISG) be authorized to designate for substitution, from time to time, the ISG member on the Subcommittee on Agenda and Procedure with a member from the main committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

**CIBA/2017-05-11/290(P)|217| — Membership Change: Subcommittee on Communications**

The chair made a statement.

The Honourable Senator Jaffer moved:

That the Honourable Senator Plett be named as a member of the Subcommittee on Communications.

OTTAWA, le jeudi 11 mai 2017  
(36)

[Français]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 heures, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Leo Housakos (*président*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Batters, Boisvenu, Campbell, Cordy, Downe, Dupuis, Frum, Housakos, Jaffer, Lankin, C.P., Marshall, McCoy, Mitchell, Moncion, Munson, Plett, Saint-Germain et Wells (18).

*Également présents :* Nicole Proulx, greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration et dirigeante principale des Services corporatifs; Charles Robert, greffier du Sénat et dirigeant principal des services législatifs; Michel Patrice, légiste et conseiller parlementaire et dirigeant principal des Services de la Cité parlementaire; et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit l'examen de questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

**CIBA/2017-05-11/288(P)|211| — Adoption de procès-verbaux**

Le comité examine le procès-verbal de la partie publique de la réunion du 4 mai 2017.

L'honorable sénatrice Jaffer propose :

Que le procès-verbal de la partie publique de la réunion du 4 mai 2017 soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2017-05-11/289(P)|216| — Composition du Sous-comité du programme et de la procédure**

Le président fait une déclaration.

L'honorable sénateur Plett propose :

Que la Facilitatrice du Groupe des sénateurs indépendants (GSI) soit autorisée à désigner un remplaçant, de temps à autre, pour le membre du GSI au Sous-comité du programme et de la procédure issu du comité principal.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2017-05-11/290(P)|217| — Modification de la composition du Sous-comité sur les communications**

Le président fait une déclaration.

L'honorable sénatrice Jaffer propose :

Que l'honorable sénateur Plett soit nommé en tant que membre du Sous-comité sur les communications.

The question being put on the motion, it was adopted.

**CIBA/2017-05-11/291(P)|376| — Senate 150th Anniversary Medals: Update**

Charles Robert made a statement and, together with the Honourable Senator Wells, answered questions.

**CIBA/2017-05-11/292(P)|324| — Fifth report of the Special Senate Committee on Senate Modernization**

The Honourable Senator McCoy made a statement regarding an amendment to the fifth report of the Special Senate Committee on Senate Modernization for a review of the *Senate Administrative Rules*. Honourable senators also made statements.

At 9:28 a.m., the committee suspended.

At 9:30 a.m., the committee, pursuant to rule Rule 12-16(1), resumed in camera.

Pursuant to rule 12-7(1) of the *Rules of the Senate*, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

At 9:42 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Thursday, May 18, 2017  
(37)

[English]

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day at 9:02 a.m., in room 160-S, Centre Block, the chair, the Honourable Leo Housakos, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Batters, Boniface, Cordy, Dawson, Downe, Dupuis, Housakos, Marshall, McCoy, Plett, Saint-Germain, Tannas, Tkachuk and Wells (14).

*Also in attendance:* Nicole Proulx, Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and Chief Corporate Services Officer; Charles Robert, Clerk of the Senate and Chief Legislative Officer; Michel Patrice, Law Clerk and Parliamentary Counsel and Chief, Parliamentary Precinct Services; and other senior Senate officials.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

*WITNESSES:*

*Senate of Canada:*

Pascale Legault, Chief Financial Officer, Finance and Procurement Directorate;

Luc Presseau, Director, Human Resources Directorate;

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2017-05-11/291(P)|376| — Médailles pour le 150<sup>e</sup> du Canada : Mise à jour**

Charles Robert fait une déclaration et répond à des questions avec l'honorable sénateur Wells.

**CIBA/2017-05-11/292(P)|324| — Cinquième rapport du Comité sénatorial spécial sur la modernisation du Sénat**

L'honorable sénatrice McCoy fait une déclaration concernant une modification du cinquième rapport du Comité sénatorial spécial sur la modernisation du Sénat relative à un examen du *Règlement administratif du Sénat*. Des sénateurs font également des déclarations.

À 9 h 28, le comité suspend la séance.

À 9 h 30, le comité reprend ses travaux à huis clos, conformément à l'article 12-16(1) du *Règlement*.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit l'examen de questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

À 9 h 42, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

OTTAWA, le jeudi 18 mai 2017  
(37)

[Français]

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 2, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Leo Housakos (*président*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Batters, Boniface, Cordy, Dawson, Downe, Dupuis, Housakos, Marshall, McCoy, Plett, Saint-Germain, Tannas, Tkachuk et Wells (14).

*Également présents :* Nicole Proulx, greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration et dirigeante principale des services corporatifs; Charles Robert, greffier du Sénat et dirigeant principal des Services législatifs; Michel Patrice, légiste et conseiller parlementaire et dirigeant principal des Services de la Cité parlementaire; et d'autres hauts fonctionnaires du Sénat.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

*TÉMOINS :*

*Sénat du Canada :*

Pascale Legault, dirigeante principale des finances, Direction des finances et de l'approvisionnement;

Luc Presseau, directeur, Direction des ressources humaines;

Monique Daigle, Chief, Compensation, Human Resources Directorate;

Hélène Bouchard, Director, Information Services Directorate.

Pursuant to rule 12-7(1) of the *Rules of the Senate*, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

**CIBA/2017-05-18/295(P)|211| — Adoption of Minutes of Proceedings**

The committee considered the minutes of proceedings of May 11, 2017, in public portion.

The Honourable Senator Cordy moved:

That the minutes of proceedings of May 11, 2017, in public portion, be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

**CIBA/2017-05-18/296(P)|287| — Update on the Phoenix Pay System**

The committee received an update on the Phoenix Pay System. Luc Presseau made a statement and, together with Nicole Proulx and Pascale Legault, answered questions.

**CIBA/2017-05-18/297(P)|351| — Criteria for Language Training**

The committee considered new criteria under the *Senators' Office Management Policy* for official language training funding and related travel costs for senators' staff. Luc Presseau made a statement and, together with Nicole Proulx, answered questions.

After debate, it was agreed that the criteria under the *Senators' Office Management Policy* for official language training funding and related travel costs for senators' staff be amended by substituting "Ottawa" with "the National Capital Region".

The Honourable Senator Plett moved:

That the criteria under the *Senators' Office Management Policy* for official language training funding and related travel costs for senators' staff be amended by adding the following:

"completion of a minimum of two years of language training with the House of Commons Language Assessment Centre or acceptable equivalent accompanied by a written recommendation by a language teacher indicating that immersion would be beneficial at this time";

"the maximum period of training outside Ottawa for an employee will not exceed two weeks in total"; and

Monique Daigle, chef, Rémunération, Direction des ressources humaines;

Hélène Bouchard, directrice, Direction des services d'information.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit l'examen des questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

**CIBA/2017-05-18/295(P)|211| — Adoption de procès-verbaux**

Le comité examine le procès-verbal de la partie publique de la réunion du 11 mai 2017.

L'honorable sénatrice Cordy propose :

Que le procès-verbal de la partie publique de la réunion du 11 mai 2017 soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2017-05-18/296(P)|287| — Mise à jour sur le système de paye Phénix**

Le comité reçoit une mise à jour sur le système de paye Phénix. Luc Presseau fait une déclaration et répond à des questions avec Nicole Proulx et Pascale Legault.

**CIBA/2017-05-18/297(P)|351| — Critère pour la formation linguistique**

Le comité analyse les nouveaux critères énoncés dans la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs* quant au financement de la formation en langues officielles et des coûts de déplacement associés pour le personnel des sénateurs. Luc Presseau fait une déclaration et répond à des questions avec Nicole Proulx et Pascale Legault.

Après discussion, il est convenu de modifier les critères énoncés dans la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs* quant au financement de la formation en langues officielles et des coûts de déplacement associés pour le personnel des sénateurs, par la substitution d'« Ottawa » par « région de la capitale nationale ».

L'honorable sénateur Plett propose :

Que les critères énoncés dans la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs* quant au financement de la formation en langues officielles et des coûts de déplacement associés pour le personnel des sénateurs soient modifiés par l'ajout de ce qui suit :

« la réussite d'au moins deux années de formation linguistique au Centre d'évaluation linguistique de la Chambre des communes ou un équivalent acceptable appuyé par une recommandation écrite d'un professeur de langue, indiquant que l'immersion serait bénéfique à cette étape »;

« la formation d'un employé à l'extérieur d'Ottawa n'excède pas deux semaines au total »;

That the criteria be renumbered accordingly.

After debate, it was agreed that the criteria under the *Senators' Office Management Policy* for official language training funding and related travel costs for senators' staff be referred to the Subcommittee on Agenda and Procedure for further study.

**CIBA/2017-05-18/298(P)|302| — Contract over \$100,000: Replacement of Key Equipment Components**

The committee considered a request to launch a request for quotations and enter into a contract exceeding \$100,000 for the replacement of key equipment components located in committee rooms 2 and 9 of the Victoria Building. Hélène Bouchard made a statement and answered questions.

The Honourable Senator Tkachuk moved:

That the committee authorize the Senate Administration to initiate a request for quotations and subsequently award a contract anticipated to exceed \$100,000 (not to exceed \$110,000) for the replacement of critical equipment in the Victoria Committee Rooms.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

**CIBA/2017-05-18/299(P)|194| — Post-Trip Report: Senator Munson**

It was agreed that the item be postponed to the next meeting of the committee.

At 10:05 a.m., the committee proceeded in camera, pursuant to rule 12-16(1).

Pursuant to rule 12-7(1) of the *Rules of the Senate*, the committee continued its consideration of financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration.

At 10:11 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

*La greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration,*

Nicole Proulx

*Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration*

*Le secrétaire de séance,*

Daniel Charbonneau

*Recording Secretary*

Que les critères soient renumérotés en conséquence.

Après discussion, il est convenu de renvoyer les critères énoncés dans la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs* quant au financement de la formation en langues officielles et des coûts de déplacement associés pour le personnel des sénateurs au Sous-comité du programme et de la procédure aux fins d'étude approfondie.

**CIBA/2017-05-18/298(P)|302| — Contrat supérieur à 100 000 \$ : Remplacement de pièces d'équipement clé**

Le comité étudie une requête visant à lancer une demande de prix et à conclure un contrat d'une valeur supérieure à 100 000 \$ pour le remplacement de pièces d'équipement clé situées dans les salles de comité n<sup>os</sup> 2 et 9 de l'édifice Victoria. Hélène Bouchard fait une déclaration et répond à des questions.

L'honorable sénateur Tkachuk propose :

Que le comité autorise l'Administration du Sénat à lancer une demande de prix, puis à confier un contrat, dont la valeur devra demeurer entre 100 000 \$ et 110 000 \$, pour le remplacement d'équipement important dans les salles de comités de l'édifice Victoria.

Après discussion, la question, mise aux voix, est adoptée.

**CIBA/2017-05-18/299(P)|194| — Rapport après un déplacement : sénateur Munson**

Il est convenu de reporter le point à la prochaine réunion du comité.

À 10 h 5, le comité poursuit ses travaux à huis clos, conformément à l'article 12-16(1) du Règlement.

Conformément à l'article 12-7(1) du *Règlement du Sénat*, le comité poursuit son examen des questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat.

À 10 h 11, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

**REPORT OF THE COMMITTEE**

Monday, December 12, 2016

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**TENTH REPORT**

Your committee, which is authorized by the *Rules of the Senate* to consider financial and administrative matters now reports that it has approved the Senate Main Estimates for the fiscal year 2017-18 and recommends their adoption. (Appendix A and B)

Your committee notes that the proposed total budget is \$103,152,365.

Respectfully submitted,

Thursday, February 9, 2017

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to table its

**ELEVENTH REPORT**

Your committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, December 6, 2016 to approve funding for the Independent Senators Group for the current fiscal year and for the fiscal year 2017-18, now reports that it has approved funding in the amount of \$180,500 for fiscal year 2016-17 effective January 1, 2017. It also reports that it has approved annual funding in the amount of \$722,000 for fiscal year 2017-18 which will be added to the Main Estimates.

Your committee notes that the revised total budget for 2017-18 is \$103,874,365.

Respectfully submitted,

Tuesday, May 9, 2017

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

**TWELFTH REPORT**

Your committee, which is authorized by the *Rules of the Senate* to consider financial and administrative matters, now reports that it has reviewed the *Senate Administrative Rules* and recommends as follows:

1. That the existing *Senate Administrative Rules* be replaced by the revised *Senate Administrative Rules (SARs)*, appended to this report. The new SARs will come into force on November 1, 2017; and
2. That the Law Clerk and Parliamentary Counsel be authorized to make clerical corrections and editorial and consequential changes as may be required.

**RAPPORTS DU COMITÉ**

Le lundi 12 décembre 2016

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**DIXIÈME RAPPORT**

Votre comité, qui est autorisé par le *Règlement du Sénat* à étudier des questions financières et administratives, indique qu'il a approuvé le Budget principal des dépenses du Sénat pour l'exercice financier 2017-2018 et en recommande l'adoption. (Annexes A et B)

Votre comité fait remarquer que le budget proposé se chiffre à 103 152 365 \$.

Respectueusement soumis,

Le jeudi 9 février 2017

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de déposer son

**ONZIÈME RAPPORT**

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat le mardi 6 décembre 2016 à approuver du financement pour le Groupe des sénateurs indépendants pour l'exercice financier courant et pour l'exercice financier 2017-2018, indique qu'il a approuvé une somme de 180 500 \$ pour l'exercice 2016-2017 à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2017. Il rapporte aussi qu'il a approuvé une somme annuelle de 722 000 \$ pour l'exercice 2017-2018, qui a été ajouté au Budget principal des dépenses.

Votre comité fait remarquer que le budget révisé pour 2017-2018 se chiffre à 103 874 365 \$.

Respectueusement soumis,

Le mardi 9 mai 2017

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

**DOUZIÈME RAPPORT**

Votre comité, que le *Règlement du Sénat* autorise à examiner les questions financières et administratives, fait maintenant rapport de son examen du *Règlement administratif du Sénat* et recommande ce qui suit :

1. Que le *Règlement administratif du Sénat* actuel soit remplacé par le *Règlement administratif du Sénat (RAS)* révisé, annexé au présent rapport. Le nouveau règlement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2017;
2. Que le légiste et conseiller parlementaire soit autorisé à apporter les corrections aux fautes de frappe et les modifications correctionnelles et corrélatives nécessaires.

Your committee also recommends that the new *Senators' Office Management Policy*, adopted by the committee on April 13, 2017, supersede the nineteenth report of the committee, adopted by the Senate on February 28, 2013, and the twenty-fifth report of the committee, adopted by the Senate on May 28, 2013.

The committee reports that *Senators' Office Management Policy* will come into force on November 1, 2017. The new policy is also appended to this report for your information.

Respectfully submitted,

\_\_\_\_\_  
Tuesday, May 16, 2017

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

#### THIRTEENTH REPORT

Your committee, which is authorized by the *Rules of the Senate* to consider financial and administrative matters concerning the Senate's internal administration, requests that it be empowered to engage the services of a media relations consultant.

The budget approved by your committee is appended to this report.

Respectfully submitted,

Votre comité recommande aussi que la nouvelle *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs*, adoptée par le comité le 13 avril 2017, remplace son dix-neuvième rapport, que le Sénat a adopté le 28 février 2013, et son vingt-cinquième rapport, que le Sénat a adopté le 28 mai 2013.

Le comité indique que la *Politique sur la gestion de bureau des sénateurs* entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2017. La nouvelle politique est également annexée au présent rapport pour vos renseignements.

Respectueusement soumis,

\_\_\_\_\_  
Le mardi 16 mai 2017

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

#### TREIZIÈME RAPPORT

Votre comité, qui est autorisé par le *Règlement du Sénat* à étudier des questions financières et administratives se rapportant à la régie interne du Sénat, demande respectueusement qu'il soit autorisé à embaucher un consultant en relations avec les médias.

Le budget que votre comité a approuvé est annexé au présent rapport.

Respectueusement soumis,

*Le président,*

LEO HOUSAKOS

*Chair*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, May 4, 2017

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met in public this day at 9:04 a.m., pursuant to rule 12-7(1), for the consideration of financial and administrative matters; and in camera, pursuant to rule 12-7(1), for the consideration of financial and administrative matters.

**Senator Leo Housakos** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Good morning, colleagues.

Let's start with item 1, which is the adoption of minutes of proceedings of the public portion of the April 13, 2017 meeting. It's moved by Senator Jaffer. If there are no objections, it carries.

Item 2 is a contract over \$100 for dry cleaning and related services. It's only numbers this early in the morning.

**Senator Marshall:** That dollar amount, is that the cumulative total over five years?

**The Chair:** Before we get to questions, I'll ask Pascale to present the file.

**Pascale Legault, Chief Financial Officer, Finance and Procurement Directorate, Office of the Senate of Canada:** The objective of this short presentation is to obtain the approval to launch a competitive process for the provision of dry cleaning and other related services to support the operations of the Senate.

Dry cleaning is used for pages, the Usher of the Black Rod office and table officers. The other related services include drape cleaning.

The creation of the Parliamentary Protective Service as a separate organization in June 2015 has resulted in a transfer of employees and a direct reduction of costs for the Senate in dry cleaning services. Based on the current trend, it is estimated that the new yearly cost will be between \$20,000 and \$25,000.

The current contract in place started in July 2012, and will expire on June 30, 2017.

The Senate procurement policy requires the authorization from your committee prior to initiating any procurement action for goods or services that exceed \$100,000.

I am seeking your authorization to proceed with a competitive process to solicit bids for a supplier through a formal request for proposals.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 4 mai 2017

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 4, en séance publique, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives; et à huis clos, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives.

**Le sénateur Leo Housakos** (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le président :** Bonjour, chers collègues.

Nous allons commencer par le point 1, qui vise l'adoption du procès-verbal du volet public de la réunion du 13 avril. La sénatrice Jaffer propose l'adoption du procès-verbal. S'il n'y a pas d'objection, le procès-verbal sera adopté.

Le point 2 vise les contrats de plus de 100 000 \$ pour le nettoyage à sec et les services connexes. Il est tôt ce matin pour parler de tous ces chiffres.

**La sénatrice Marshall :** Est-ce qu'il s'agit du total cumulatif pour cinq ans?

**Le président :** Avant de passer aux questions, je demanderais à Pascale de présenter le dossier.

**Pascale Legault, dirigeante principale des finances, Direction des finances et de l'approvisionnement, Sénat du Canada :** L'objectif de ce court exposé est d'obtenir votre approbation en vue de lancer un processus concurrentiel visant l'obtention de services de nettoyage à sec et de services connexes à l'appui des activités du Sénat du Canada.

Le nettoyage à sec sert aux pages, aux agents de l'huissier du bâton noir et aux greffiers au Bureau. Les services connexes comprennent le nettoyage des rideaux.

La création du Service de protection parlementaire en tant qu'organisme distinct en juin 2015 a entraîné le transfert de certains employés ainsi qu'une réduction directe des coûts associés aux services de nettoyage à sec du Sénat. Les coûts annuels devraient maintenant osciller entre 20 000 et 25 000 \$.

Le contrat actuel est en vigueur depuis juillet 2012 et expirera le 30 juin 2017.

La politique du Sénat sur l'approvisionnement exige l'approbation du comité pour tout processus d'approvisionnement de biens et services de plus de 100 000 \$.

Je demande votre autorisation pour lancer un processus concurrentiel en vue d'obtenir la soumission de fournisseurs par l'entremise d'une demande de propositions officielle.

The proposed term of this new contract will be three years, beginning on July 1, 2017, with two additional one-year options to renew, with an overall value that will not exceed \$130,000.

**The Chair:** Any questions, colleagues?

**Senator Batters:** Is the Speaker's office included in this too, or is that a separate contract?

**Ms. Legault:** It is included in this contract.

**Senator Marshall:** Pascale, is that total amount for the five years?

**Ms. Legault:** Yes, it is.

**The Chair:** Any other questions on dry cleaning?

Do I have a motion to approve the budget request? Moved by Senator Tkachuk. All in favour? The motion carries. Thank you, Pascale.

Item 3 is the second report of the Subcommittee on Agenda and Procurement.

Honourable senators, I have the honour to table the second report of the Subcommittee on Agenda and Procurement, which deals with the purchase of Senate medals. The subcommittee used its authority under the Parliament of Canada Act to authorize the contract, and we are now reporting the decision.

This is just to confirm the discussion we had last meeting of sourcing this out to the Mint.

**Senator Tkachuk:** Are these medals to wear, or are they to mount?

**The Chair:** To wear or mount.

**Senator Tkachuk:** Or are they just like the ones you buy at the Kennedy Centre for \$10?

**Senator Wells:** I haven't been to the Kennedy Centre so I don't know which ones you are referring to. They are not wearable; they are table medals, so they would be in a box.

**Senator McCoy:** When will they be delivered to senators' offices?

**Senator Wells:** There was a meeting held yesterday of the working group that I did not attend because I was ill.

La durée proposée pour le nouveau contrat sera de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2017, avec l'option supplémentaire de deux renouvellements d'un an. La valeur totale ne dépassera pas 130 000 \$.

**Le président :** Avez-vous des questions, chers collègues?

**La sénatrice Batters :** Le bureau du Président est-il visé par ces services ou s'agit-il d'un contrat distinct?

**Mme Legault :** Ces services sont prévus au contrat.

**La sénatrice Marshall :** Pascale, est-ce le montant total pour cinq ans?

**Mme Legault :** Oui.

**Le président :** Avez-vous d'autres questions au sujet du nettoyage à sec?

Quelqu'un veut-il proposer la motion visant l'approbation de la demande budgétaire? Le sénateur Tkachuk propose la motion. Êtes-vous tous en faveur de cette motion? La motion est adoptée. Merci Pascale.

Le point 3 est le deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure.

Honorables sénateurs, j'ai l'honneur de déposer le deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure, qui vise l'achat des médailles du Sénat. Le sous-comité a utilisé le pouvoir que lui confère la Loi sur le Parlement du Canada pour autoriser le contrat, et nous vous informons de sa décision.

L'objectif est simplement de confirmer la discussion que nous avons eue lors de la dernière réunion au sujet de l'attribution du contrat à la Monnaie royale.

**Le sénateur Tkachuk :** Est-ce que ces médailles seront portées ou montées?

**Le président :** Elles pourront être portées ou montées.

**Le sénateur Tkachuk :** Ou sont-elles comme celles qu'on achète au Kennedy Centre pour 10 \$?

**Le sénateur Wells :** Je ne suis jamais allé au Kennedy Centre, alors je ne sais pas à quoi vous faites référence. On ne pourra pas porter les médailles; ce sont des médailles de table, dans une boîte.

**La sénatrice McCoy :** Quand seront-elles livrées aux bureaux des sénateurs?

**Le sénateur Wells :** Le groupe de travail a tenu une réunion hier, mais je n'ai pas pu y participer parce que j'étais malade.

I know there will be an allotted amount ready by June 30; I think it's 150 medals. We're not sure yet about the distribution of those. Senators will get theirs I believe in November, and we're going to put the emphasis on the other ones that are going to be distributed to the other recipients prior to senators getting theirs.

**Senator Batters:** I would like a little reminder. It was earlier agreed in our previous motion about this that it would be a sole-source contract; is that correct?

**Senator Wells:** Yes.

**Senator Jaffer:** I have been asked by some senators who have recently resigned if we would consider giving them their allotment. They have been part of this year, and they are asking if they can also get their allotment to give out in the community.

**Senator Wells:** In our original proposal and in our follow-up motion we had considered that. It will include senators, for the most part, who were sitting senators in 2017. So Senator Cowan, for instance, would be a recipient, as well as his replacement, whoever that might be.

**Senator Marshall:** What's coming forward for our approval today? Is it the decision that's on page 11 of 16? Is it regarding the design? Is it regarding the extra funding? What's coming forward for us today?

**The Chair:** Today it's just a point of information of what is required, just confirming in the minutes the decision we took last time to single source this item.

**Senator Marshall:** We are not paying the extra \$58,500, are we? I think last time Internal Economy approved the \$255,000. Is that the right number? Is it 255 plus the 58? What is the \$58,500, then? That's in our notes.

**Senator Wells:** Senator Marshall, your question is about the 58. I don't think there's an expense for 58.

**Senator Marshall:** Is it just an update? On page 11 of 16 it says "for decision," and there are two items here. In order to maintain the very tight deadline of June 30, we have item number one which is about the final design; and the second one is the extra money, \$58,500. Is this \$58,500 in addition to the 255?

**Senator Wells:** I understand your question. That "for decision" was for decision of the working group, not for decision of Internal.

**The Chair:** Senator Marshall, you are on item four on the agenda. We are on item three. I think your question is pertaining to another topic.

**Senator Marshall:** Sorry. I'm getting ahead of myself.

Je sais qu'un certain nombre de médailles seront prêtes le 30 juin; je crois que c'est 150 médailles. Nous ne savons pas encore de quelle façon elles seront distribuées. Les sénateurs recevront la leur en novembre, je crois, et nous allons accorder la priorité aux autres récipiendaires de la médaille.

**La sénatrice Batters :** J'aimerais qu'on me rafraîchisse la mémoire. On avait convenu dans notre motion précédente de passer un contrat à un fournisseur exclusif; est-ce exact?

**Le sénateur Wells :** Oui.

**La sénatrice Jaffer :** Certains sénateurs qui ont démissionné récemment m'ont demandé s'ils pouvaient recevoir leur lot de médailles. Ils ont travaillé pendant l'année et aimeraient pouvoir remettre des médailles dans leur collectivité.

**Le sénateur Wells :** Nous en avons tenu compte dans notre proposition d'origine et dans la motion de suivi. La plupart des sénateurs qui ont siégé en 2017 recevront un lot de médailles. Ainsi, le sénateur Cowan, par exemple, recevra des médailles, tout comme son remplaçant, quel qu'il soit.

**La sénatrice Marshall :** Que doit-on approuver aujourd'hui? Est-ce la décision de la page 12 sur 17? Est-ce la conception de la médaille? Le financement supplémentaire? Qu'est-ce qu'on doit faire aujourd'hui?

**Le président :** Nous ne faisons que confirmer ce qui est requis et consigner au procès-verbal la décision que nous avons prise la dernière fois au sujet du fournisseur exclusif.

**La sénatrice Marshall :** Nous n'allons pas payer les 58 500 \$ supplémentaires, n'est-ce pas? Je crois que la dernière fois, le Comité de la régie interne a approuvé le budget de 255 000 \$. Est-ce le bon chiffre? Est-ce que c'est 255 plus 58? D'où vient le 58 500 \$? C'est dans nos notes.

**Le sénateur Wells :** Madame la sénatrice Marshall, je ne crois pas qu'il y ait une dépense de 58 500 \$.

**La sénatrice Marshall :** C'est une simple mise à jour, donc? À la page 12 sur 17, on dit « pour décision », et il y a deux points. Il faut respecter le délai très serré du 30 juin. Il y a le point 1, qui vise la conception finale, et le point 2 vise un montant supplémentaire de 58 500 \$. Est-ce que ce montant s'ajoute aux 255 000 \$?

**Le sénateur Wells :** Je comprends votre question. La mention « pour décision » vise la décision du groupe de travail et non celle du Comité de la régie interne.

**Le président :** Sénatrice Marshall, vous parlez du point 4 à l'ordre du jour. Nous sommes au point 3. Je crois que votre question porte sur un autre sujet.

**La sénatrice Marshall :** Pardon, je suis allée trop vite.

**The Chair:** Item four is we're putting on the record the decision we took last time to single source item three.

Are there any questions regarding item three?

**Senator Munson:** It was just answered by Senator Wells that you said November? It's the one hundred and fiftieth anniversary of the country and we're going to get medals in November? Can't something be worked out to try to have this at least in September?

It just seems to be rather late in the game for the one hundred and fiftieth anniversary. Perhaps we could have some of this expedited in the sense of getting it at least in September.

I would like to see it July 1.

**Senator Wells:** I'll bring that back to the working group and seek to get it expedited. I wasn't at the meeting yesterday when this information was relayed. In fact, Charles was at the meeting and was going to make the presentation this morning. I know he's not here now, so I'm answering some of the questions on his behalf, and I don't have all the answers, and I don't have the answer to that one.

**Senator Munson:** Thank you very much.

**Senator Wells:** I'll bring it back to the working group, Senator Munson.

**The Chair:** That's it on item three. Item four, the presentation was supposed to be made by Charles Robert, I understand, Senator Wells? He cannot be here today because he has some other engagements. He has asked if we can defer this item to next week's meeting, colleagues. We'll pursue those questions next week when Charles is before us.

Before we go in camera, I want to address an issue regarding a pamphlet that was circulated by Communications and released this week. I think most of us have read that pamphlet. It caught some attention of the National Press Gallery. As a result of the media attention, it has gotten a lot of attention across the country by schools and teachers who have been using it as a teaching tool. Obviously, that is within the confines of our outreach program. We have produced pamphlets and material to reach out to university students, to people interested in how Parliament works; and the Communications Directorate in their constant creativity and proactive reaction to outreach decided also to create a material for younger students, primary students, which I think is a good idea and all of us on the subcommittee believe is a good idea; we still think it is a good idea.

**Le président :** Le point 4 vise à consigner au dossier notre décision d'octroyer le contrat à un fournisseur exclusif pour le point 3.

Y a-t-il des questions au sujet du point 3?

**Le sénateur Munson :** Le sénateur Wells vient de dire qu'on recevra les médailles en novembre? C'est le 150<sup>e</sup> anniversaire du pays et nous allons recevoir les médailles en novembre? Est-ce qu'on peut faire quelque chose pour au moins les recevoir en septembre?

Il me semble que c'est un peu tard pour le 150<sup>e</sup> anniversaire. Nous pourrions peut-être accélérer les choses pour recevoir les médailles en septembre.

J'aimerais qu'on les reçoive le 1<sup>er</sup> juillet.

**Le sénateur Wells :** Je vais en parler au groupe de travail et demander à ce qu'on accélère le processus. Je n'étais pas à la réunion d'hier où l'on a relayé cette information. En fait, Charles a participé à cette réunion et devait présenter un exposé ce matin. Je sais qu'il n'est pas ici aujourd'hui, alors je réponds à certaines questions pour lui, mais je n'ai pas toutes les réponses; je ne peux répondre à votre question.

**Le sénateur Munson :** Merci beaucoup.

**Le sénateur Wells :** Je vais poser la question au groupe de travail, sénateur Munson.

**Le président :** C'est tout pour le point 3. Je comprends que Charles Robert devait présenter un exposé au sujet du point 4; c'est bien cela, sénateur Wells? Il ne peut se joindre à nous aujourd'hui parce qu'il a d'autres engagements. Il a demandé si nous pouvions reporter ce point à la réunion de la semaine prochaine. Nous étudierons ces questions la semaine prochaine, lorsque Charles sera avec nous.

Avant de poursuivre nos travaux à huis clos, j'aimerais parler d'une brochure diffusée par la Direction des communications et publiée cette semaine. Je crois que la plupart d'entre nous ont lu la brochure. Elle a suscité l'attention de la Tribune de la presse parlementaire canadienne. Étant donné l'attention médiatique qu'on a accordée à cette brochure, de nombreux professeurs et écoles l'utilisent maintenant à titre d'outil d'enseignement. Cela fait, bien sûr, partie de notre programme de sensibilisation. Nous avons produit les brochures et les documents dans le but de communiquer avec les étudiants universitaires et les personnes qui s'intéressent au fonctionnement du Parlement. La Direction des communications a su faire preuve de créativité et a agi de façon proactive en créant un document destiné aux étudiants plus jeunes, aux élèves du primaire, ce qui est une bonne idée, selon moi et selon l'avis de tous les membres du sous-comité. Nous sommes toujours de cet avis.

Having said that, of course, the language that was used in order to articulate the views in that pamphlet was not necessarily the language I would have used, but I fundamentally take responsibility for it. I'm the chair of the Subcommittee on Communications, and a number of senators did look at it; a number of them weighed in. It was an initiative of the comms department. It didn't go through the regular rigorous approval that I usually expect of it at subcommittee and it went out.

Now, some people have supported it; they love the pamphlet. That's the feedback I've gotten. Some are less enthusiastic, and some are vigorously unenthusiastic with it. The subcommittee and the Communications Directorate are in a situation right now where we're trying to find the consensus in order to appease the three wide-ranging views on this particular pamphlet.

I wanted to give an update here to Internal Economy. I think I owed you guys that. We will be tackling that issue at the Subcommittee of Communications expeditiously. There are a couple of potential ways forward. One is obviously we can pull it. Another option is to keep it as is. Another option is to have a write through, which happens very often when you publish material and down the line you can just do a write through. Of course the upcoming edition that comes out can be a little bit more conducive to satisfying everyone's objective.

If that doesn't satisfy everyone, I'm more than happy to answer questions.

**Senator Tkachuk:** First of all, I'm glad that someone is thinking of something new, but words have a lot of meaning. I don't know what the objective of the actual book was. I don't know what the lesson plan of the book or cartoon was, but it doesn't talk about democracy. It talks about the new independent Senate. It's a political message, for one thing.

The second thing is that it makes fun of the House of Commons, which, to me, is a horrible message to send to kids. That's what this thing is doing. If you read it, you can't escape it. It says that somehow the people in the Senate are better than everyone else and we're the only people who can run the country and the other ones can't because we get along so well.

Well, I don't get along that great. Right now I'm trying not to be angry, but this is not something to send to kids. If I was a parent, I would highly object to this kind of nonsense being sent out to elementary schoolkids by the Senate of Canada.

This is a wrong message, the wrong language and it's political. We have never done that before.

I don't know who the smart people were who decided to do this, but something like this should have come here and something like this should have been cleared by politicians. That's what should have happened because we're the ones responsible for it. I'm really upset.

Cela dit, le langage utilisé dans la brochure pour exprimer certains points de vue n'est pas nécessairement celui que j'aurais utilisé, mais j'assume la responsabilité à cet égard. Je suis président du Sous-comité des communications. Plusieurs sénateurs ont lu la brochure et sont intervenus. C'était l'initiative de la Direction des communications. La brochure n'a pas fait l'objet du processus d'approbation rigoureux auquel je m'attends habituellement en sous-comité; elle a été publiée.

Certaines personnes l'ont défendue; elles adorent la brochure. Ce sont les commentaires que j'ai reçus. D'autres sont moins enthousiastes et d'autres encore sont mécontentes. Le sous-comité et la Direction des communications tentent maintenant de parvenir à un consensus pour réconcilier ces trois points de vue divergents au sujet de la brochure.

Je voulais présenter une mise à jour au Comité de la régie interne. Je crois que je vous dois cela. Le Sous-comité des communications réglera rapidement la question. Il y a quelques possibilités. Nous pourrions retirer la brochure, la garder telle quelle ou la réécrire, ce qui arrive souvent après qu'on a publié un document. Bien sûr, la prochaine édition à paraître pourrait mieux répondre aux objectifs de chacun.

Si vous n'êtes pas satisfaits, je serai heureux de répondre à vos questions.

**Le sénateur Tkachuk :** Tout d'abord, je suis heureux de voir qu'on pense à faire du nouveau, mais les mots peuvent avoir beaucoup de sens. Je ne sais pas quel était l'objectif du livre. Je ne sais pas quel était le plan de leçon du livre ou de la bande dessinée, mais on ne parle pas de démocratie. On y parle du nouveau Sénat indépendant. C'est un message politique, d'abord.

Ensuite, on se moque de la Chambre des communes, ce qui envoie un très mauvais message aux enfants, à mon avis. C'est ce qu'on fait de façon évidente. On ne peut pas y échapper. On dit que les membres du Sénat sont meilleurs que tout le monde et que nous sommes les seuls à pouvoir gérer le pays, parce que nous nous entendons si bien.

Eh bien, je ne suis pas de cet avis. J'essaie de ne pas me fâcher, mais ce n'est pas un message à envoyer aux enfants. Si j'étais un parent, je m'opposerais fermement à ce qu'on fasse lire ces absurdités sur le Sénat du Canada aux élèves du primaire.

Ce n'est pas le bon message ni le bon langage, et c'est une brochure politique. Nous n'avons jamais fait cela avant.

Je ne sais pas qui a eu cette brillante idée, mais il aurait fallu nous la présenter et aussi obtenir l'approbation des politiciens. C'est ce qu'on aurait dû faire, parce que nous en sommes responsables. Je suis très contrarié.

**The Chair:** Colleagues, like I said in my introduction, there are three views on this. We heard one from Senator Tkachuk.

**Senator Dupuis:** Words count. I think I agree with you on that. It may be the only thing on which we agree, but I'm certainly —

**Senator Tkachuk:** There all kinds of things we agree on.

**Senator Dupuis:** To keep it to this morning's discussion, words count and I agree.

[*Translation*]

Owls are part of the family of birds of prey. They are carnivores who attack others. A parallel can be drawn with the kind of message in this pamphlet.

Aside from the language and the way it was done, who makes this kind of decision? You clearly stated twice that you, as chair of the Committee on Internal Economy, did not receive the message. I do not know if something else happened at the Subcommittee on Communications. The fact that owls are birds of prey and that the ethics committee this week tabled a report about the conduct of a predator is very troubling to me. From a public relations point of view, I consider it a disaster.

One of the reasons I opposed the awarding of medals is that the initiative as proposed did not do anything to bring together people who are very involved in their community to discuss what it means to live in a place such as Whitehorse, Blanc-Sablon or somewhere in Nova Scotia. Nor did it foster a better understanding of the Senate's work or show that its work does not consist only of preventing MPs from doing their job.

To my mind, the real question is what message we want to send about the work we do. My question to you is the following. In the decision-making process, how was this decided unbeknownst to us, such that people are saying today they did not know, they did not hear about it, and they do not really know?

**The Chair:** Senator, you are right. I must point out that the Communications Directorate prepares a lot documents every day. Its staff has been implementing an awareness plan for a number of months. The plan is very effective. We have greatly improved the way we communicate with the media and the public.

**Le président :** Chers collègues, coMme je l'ai dit plus tôt, il y a trois points de vue différents sur ce sujet. Nous venons d'entendre celui du sénateur Tkachuk.

**La sénatrice Dupuis :** Les mots sont importants. Je crois être d'accord avec vous là-dessus. C'est peut-être la seule chose avec laquelle je suis d'accord, mais je suis...

**Le sénateur Tkachuk :** Nous nous entendons sur plein de choses.

**La sénatrice Dupuis :** Pour revenir à la discussion de ce matin, je suis d'accord avec vous : les mots sont importants.

[*Français*]

Les hiboux font partie de la famille des rapaces. Ce sont des carnivores qui attaquent les autres. Il y a un parallèle à faire avec le genre de message qu'on retrouve dans cette brochure.

Au-delà du langage et de la façon dont cela a été fait, qui prend ce genre de décision? Vous nous avez donné deux indications claires selon lesquelles le message ne vous a pas été communiqué, à titre de président du Comité de la régie interne. Je ne sais pas si, au Sous-comité des communications, il y a eu autre chose. Le fait que les hiboux fassent partie de la catégorie des rapaces et qu'un rapport du Comité sur l'éthique ait été déposé cette semaine au sujet de la conduite d'un prédateur me semble extrêmement troublant. Du point de vue des relations publiques, je pense que c'est catastrophique.

L'une des raisons pour lesquelles je me suis opposée à l'octroi de médailles, tel qu'il avait été proposé, c'est que le projet ne faisait rien pour amener les gens très engagés dans leur communauté à se réunir et à discuter de ce que signifie appartenir, par exemple, à Whitehorse, à Blanc-Sablon ou n'importe où en Nouvelle-Écosse. Cela ne faisait rien non plus pour permettre de mieux comprendre le travail qu'accomplit le Sénat ni pour démontrer que ce travail ne sert pas uniquement à empêcher les députés de faire leur travail.

Quant à moi, la question qui se pose vraiment, c'est de savoir quel est le message que l'on désire envoyer sur le travail que nous faisons. Ma question pour vous est la suivante. Dans le processus de prise de décision, comment la décision a-t-elle pu être prise à notre insu de sorte qu'aujourd'hui, on se retrouve avec des gens qui nous disent qu'ils ne le savaient pas, qu'ils ne l'ont pas su et qu'ils ne savent pas trop?

**Le président :** Sénatrice, vous avez raison dans votre perspective. Il faut prendre note du fait que la Direction des communications prépare beaucoup de documents tous les jours. Son personnel en train de mettre en place un plan de sensibilisation depuis plusieurs mois. C'est un plan qui fonctionne très bien. Nous avons beaucoup amélioré notre façon de communiquer avec les médias et avec le public.

The pamphlet was designed to help elementary school children better understand how Parliament works. As I said at the outset, it is true that the language used was not necessarily the best. I take full responsibility for that. It is my fault. Given the process in place to carefully review documents before they are published, the Subcommittee on Communications is responsible for that.

A number of senators commented on the work done on this pamphlet. I am usually the one who does the final check and gives the green or red light. In this case, I was not thorough enough and did not do my job of making sure that the pamphlet was more representative of the Senate's perspective. That is why I take responsibility for this.

We will take the necessary steps to address this situation in the coming days. We will make that decision with the consensus of members of the Subcommittee on Communications. We will listen to all points of view. We have heard Senator Tkachuk's opinion, and we have clearly heard yours. Ultimately we will arrive at a solution that is representative and that will satisfy everyone.

**Senator Dupuis:** I have a supplementary question based on your answer about the decision.

[English]

Coming back to what you said this week, where is the power?

[Translation]

Would it be better for me to be a member of this committee, because I would have something to say about the decisions being made, or would it be better to be a member of the Subcommittee on Communications? I am not trying to say that the Subcommittee on Communications is not doing its job. I am involved in communications activities and will continue to be. I would like to know, however, if it would be helpful for me to attend that committee every Thursday. Thus far, I think so. I get the impression though that certain things happen at subcommittees that should be considered here, and I am not sure that is the case.

**The Chair:** Senator Dupuis, this committee is the Senate's board of directors. This committee sets out the general directions of our work. If you are interested in working more specifically on communications, you are welcome, as is everyone else. The committee usually does thorough and efficient work. The proof of that, I think, is that we have greatly improved the way the Communications Directorate works. Senators who have been here for a long time have seen improvements in the past two

Ce document avait pour objectif de créer du matériel pour aider les jeunes enfants dans les écoles primaires à mieux comprendre comment le Parlement fonctionne. CoMme je l'ai dit dans mes commentaires au début, effectivement, le langage qui a été utilisé n'était pas nécessairement le meilleur. J'en prends toute la responsabilité. C'est de ma faute. Selon le processus en place pour étudier de façon diligente les documents avant qu'ils soient publiés, c'est le Sous-comité des communications qui prend cette responsabilité.

Plusieurs sénateurs ont formulé des commentaires dans le cadre du travail lié à ce document. Habituellement, c'est moi qui effectue la vérification finale pour donner le feu vert ou le feu rouge. Dans ce cas-ci, je n'ai pas été assez diligent et je n'ai pas fait mon travail pour m'assurer que le document soit plus représentatif de la perspective du Sénat. C'est la raison pour laquelle j'en prends la responsabilité.

Nous allons prendre les mesures nécessaires afin de régler la situation dans les prochains jours. Nous prendrons cette décision avec le consensus des sénateurs au Sous-comité des communications. Nous entendrons tous les points de vue. Nous avons entendu celui du sénateur Tkachuk, nous avons bien entendu le vôtre. À la fin, nous arriverons avec une réponse qui sera représentative et satisfera tout le monde.

**La sénatrice Dupuis :** J'aimerais poser une question complémentaire qui découle de votre réponse quant au niveau de décision.

[Traduction]

Pour revenir à ce que vous avez dit cette semaine, qui détient le pouvoir?

[Français]

Serait-ce mieux pour moi de siéger à ce comité, parce que j'aurai quelque chose à dire sur les décisions qui se prennent, ou serait-il préférable de siéger au Sous-comité des communications? Je n'essaie pas de dire que le Sous-comité des communications ne fait pas son travail. Je participe aux activités de communication et je vais continuer à le faire. Toutefois, je veux savoir s'il m'est utile de siéger à ce comité tous les jeudis. Jusqu'à maintenant, je crois que oui. Cependant, j'ai l'impression que certaines choses qui se font dans les sous-comités devraient être examinées ici, et je ne suis pas certaine que ce soit le cas.

**Le président :** Sénatrice Dupuis, ce comité est le conseil d'administration du Sénat. C'est ce comité qui énonce les grandes lignes de notre travail. Si vous avez un intérêt à travailler de façon plus spécifique dans le domaine des communications, vous êtes la bienvenue, coMme tout le monde. D'habitude, ce comité fait un travail rigoureux et efficace. Je pense que la preuve, c'est qu'on a beaucoup amélioré la façon dont la Direction des communications travaille. Les sénateurs qui

years. We made a mistake; these things happen. We are here to accept our mistakes and try to correct them.

As the same time, I consider it an exaggeration to say that power is concentrated in the Subcommittee on Communications.

**Senator Saint-Germain:** First, I would like to thank you for your transparency and honesty. You admitted that there is indeed a problem. Although I completely agree with what Senator Tkachuk and Senator Dupuis said, my point is that we have to move on now and think about the future. I have the privilege of serving on the Subcommittee on Communications. Its next meeting will be my first and I intend to be there.

I would like to zero in on one issue, the vision for communications. I had the opportunity to speak with Ms. Leclerc when we launched the new website. In the French version, there was certain wording that in my opinion discredited Canadian democracy and the House of Commons. It said that the Senate of Canada was the voice of wisdom and reason in the Parliament of Canada.

I have the greatest respect for elected members, being well aware of the uncertainty, thanklessness and demands of their job. As non-elected parliamentarians, I think we owe the House of Commons the utmost respect. That same approach is evident in this pamphlet. As a starting point, I think we have to rethink the basic messages being communicated.

The Communications Directorate does of course a lot of good work. As you said, it was a mistake. I appreciate your acknowledging this mistake. Let us work together constructively with an eye to the future. There is no point rehashing past mistakes. Let us acknowledge them and act differently in the future.

[English]

**Senator Cordy:** I'd like to begin by complimenting the Communications team, which has done an exceptional job on communications over the past few years. When we started up a committee on communications, I think we would all agree that communications within the Senate was abysmal. I haven't heard anybody this morning compliment and talk about the beautiful pictures that are in the hallways outside here, in the Victoria Building. The Communications Directorate took the pictures, framed the pictures and hung the pictures. They are beautiful to look at. They represent all the great and wonderful things that senators are doing in outreach programs in terms of outreach.

sont ici depuis longtemps ont pu constater les améliorations depuis les deux dernières années. On a fait une erreur, ce sont des choses qui arrivent. Nous sommes ici pour accepter nos erreurs et essayer de les rectifier.

En même temps, je trouve exagéré de dire que le pouvoir est concentré au Sous-comité des communications.

**La sénatrice Saint-Germain :** Je veux d'abord saluer la transparence et la franchise de votre intervention. Vous avez admis qu'effectivement il y a un problème. Le sens de mon intervention, bien que je sois entièrement d'accord avec les propos du sénateur Tkachuk et de la sénatrice Dupuis, c'est de dire qu'il faut maintenant passer à la suite des choses et penser à l'avenir. J'ai le privilège d'être membre du Sous-comité des communications. La prochaine réunion du sous-comité sera ma première, et j'ai l'intention d'y participer.

J'aimerais insister sur un enjeu, celui de la vision en matière de communications. J'ai eu l'occasion de parler avec Mme Leclerc au moment où nous avons inauguré le nouveau site web. Il y avait eu, dans le version française, un choix de mots qui, à mon avis, était déconsidérant pour la démocratie canadienne et pour la Chambre des communes. On disait que le Sénat du Canada était la voie de la sagesse et de la raison au Parlement du Canada.

J'ai le plus grand respect pour les parlementaires élus, car je connais bien l'insécurité, l'ingratitude et les exigences de leur tâche. Comme parlementaires non élus, je crois que nous devons considérer la Chambre des communes avec le plus grand respect. Cette même approche est celle qui sous-tend la création de cette brochure. Je pense que, au point de départ, on devra repenser les fondements de nos messages en matière de communication.

Il faut toutefois reconnaître que la Direction des communications fait beaucoup de choses positives. Vous l'avez dit, il s'agit d'une erreur. Je salue la reconnaissance que vous faites de cette erreur. Travaillons positivement pour l'avenir. Il ne sert à rien de ressasser les choses du passé. Prenons acte et agissons différemment à l'avenir.

[Traduction]

**La sénatrice Cordy :** Je tiens d'abord à féliciter l'équipe de la Direction des communications, qui a fait un travail remarquable au cours des dernières années. Je crois que vous serez tous d'accord avec moi : avant qu'on mette sur pied un comité à cette fin, les communications au Sénat étaient catastrophiques. Je n'ai entendu personne parler des belles photos qui se trouvent dans les corridors de l'édifice Victoria. La Direction des communications a pris des photos, les a encadrées et accrochées. Elles sont magnifiques. Elles représentent l'excellent travail que font les sénateurs par l'entremise des programmes de sensibilisation.

They are contacting many senators, if not all senators, to ask if they will take part in meetings at universities, service clubs within your communities. They are doing an outstanding job.

I'm not sure that this is a mistake.

I used to teach elementary school. We have nothing on communications for children between the ages of 4 and 7 years old. What I will suggest is that those who use this material in a classroom or with young children come back to us if you have suggestions. The only feedback that I've gotten from somebody who used it in a classroom was that it was exceptional material. The students loved it. The teachers loved it, and they asked if the materials were available in French. When they were told they were available in French, they said, "Well, could you please send us copies for the school in French and in English?" Other than that, I haven't heard anybody who has used it with students in a classroom. So what I'm basing it on is those who have used the material in the classroom. Are we open to suggestions? Of course, we're open to suggestions.

The Communications team has been updating brochures, which haven't been updated for a very long time, and I congratulate them for that. We're talking about one. There were three other brochures that were updated. Sir John A. Macdonald said that we were the chamber of sober second thought. I don't think that has changed in 150 years. Was the timing the best? No, it wasn't the best, but that was out of our hands that this report came back, that it all was in the newspaper at the same time. But the fact that the Communications team is trying to do outreach to younger people — because you can't present a brief talking about the Constitution and whatever to 5 and 6-year-olds, but they deserve to also know about the Senate — I think is a very positive thing from the Communications team.

**Senator Marshall:** I'll just make a couple of comments. The first one is that, if there's something that affects all of us, especially something of this nature, in the environment that we're working in now — we're dealing with the Senator Meredith report. We've just been through a scandal and an audit. And I'm not taking away from the work that the Communications people are doing; these are public servants — we're out there in the media. I don't think that reflects positively on us. I didn't like it. I would have preferred that, for decisions that affect us, as senators, it come to us and not to just a few senators for approval. I would have liked to have seen it.

For anybody who is interested — I don't know if anybody has heard — Michael Enright is reading the story. If you check "Michael Enright, *Wise Owls*," you can listen to him read the story. I find that it's kind of derogatory toward the members of

On communique avec de nombreux sénateurs — si ce n'est tous les sénateurs — pour leur demander s'ils souhaitent participer à des réunions dans les universités et les associations d'entraide de leur collectivité. La Direction des communications fait un travail exceptionnel.

Je ne dirais pas qu'elle a fait une erreur.

J'étais professeure au primaire. Nous n'avons rien pour les enfants de quatre à sept ans. Je propose de demander à ceux qui utilisent les documents dans leur classe ou avec de jeunes enfants de nous faire part de leurs suggestions. Le seul commentaire que j'ai entendu d'une personne qui avait utilisé les documents en classe était que ces documents étaient d'une qualité exceptionnelle. Les élèves ont adoré. Les professeurs ont aussi beaucoup aimé les documents et ont demandé s'ils étaient offerts en français. Lorsqu'on leur a dit que oui, ils ont demandé à recevoir des copies bilingues pour leur école. À part cela, je n'ai pas entendu les commentaires d'autres personnes qui les ont utilisés en classe. Je fonde donc mon opinion sur ce que j'ai entendu. Sommes-nous prêts à entendre des suggestions? Bien sûr que oui.

L'équipe de la Direction des communications a procédé à la mise à jour des brochures, ce qui n'avait pas été fait depuis très longtemps, et je les en félicite. Nous parlons d'une brochure. On a mis à jour trois autres brochures. Sir John A. Macdonald a dit que nous formions une Chambre de second examen objectif. Je ne crois pas que cela ait changé en 150 ans. Est-ce qu'on a choisi le meilleur moment? Non, mais nous n'avons pas pu contrôler la publication de ce rapport ni les articles dans les journaux. Or, l'équipe de la Direction des communications tente de sensibiliser les jeunes, parce qu'on ne peut pas présenter un mémoire sur la Constitution à des enfants de cinq ou six ans, mais on doit leur parler du Sénat. Je crois que l'idée de l'équipe des communications était positive.

**La sénatrice Marshall :** J'aimerais simplement formuler quelques commentaires. D'abord, lorsqu'il s'agit d'un document qui nous touche tous, notamment un document de cette nature, compte tenu de l'environnement dans lequel nous travaillons maintenant... Nous devons composer avec le rapport sur le sénateur Meredith. Nous venons de vivre un scandale et de faire l'objet d'une vérification. Je n'enlève rien au travail des gens des communications; ce sont des fonctionnaires. Cependant, c'est nous qui devons nous présenter devant les médias. Je ne crois pas que ce document projette une bonne image des sénateurs. Je ne l'ai pas aimé. Puisqu'il s'agit d'un document qui nous touche tous en tant que sénateurs, je crois qu'il aurait été préférable qu'il nous soit présenté à tous aux fins d'approbation plutôt qu'à un petit groupe de sénateurs. J'aurais aimé le voir.

Si cela vous intéresse — j'ignore si vous l'avez déjà entendu —, Michael Enright lit l'histoire en question. Si vous cherchez « Michael Enright, *Wise Owls* », vous pourrez l'entendre lire l'histoire. Cette histoire est péjorative à l'égard

the House of Commons, so I'm sensitive to that. I think there are some members of the House of Commons that are highly insulted by it. But I didn't like it, and I certainly wouldn't use it. I guess the bottom line is that it's done, but, in the future, for things that affect all of us, it should come to all of us for approval.

**The Chair:** Senator Marshall, I hear very carefully what you're saying. By the same token, do you expect every decision and every material produced by every subcommittee to come to this committee for review?

**Senator Marshall:** No, but what I'm saying, chair, is that for issues like this that affect us individually, as senators, out there in the public, I would like to have been aware of it.

**The Chair:** Senator Marshall, every piece of material the Communications Subcommittee puts out there — and they put out material on a weekly basis — every *communiqué de presse*, we put out. Every press release, we put out. Every tweet, we put out.

**Senator Marshall:** I'm not —

**The Chair:** Hold on a second.

It affects you as a senator.

**Senator Marshall:** I'm not interested in arguing with you or debating with you, chair, with all due respect.

**The Chair:** I'm trying to get guidance from you.

**Senator Marshall:** I'm merely making a statement that, if there's something going out that affects all of us of this nature, I would like to see it before it goes out. I don't think that that is an unreasonable request.

**The Chair:** And I want to take your request seriously and don't want to turn this into a debate, but can you give me some guidance on exactly what elements you expect us to bring to this committee and what to deal with at the subcommittee?

**Senator Marshall:** I think people should use their judgment. I think that that wasn't good judgment. If you're sending something out for public consumption like that, I think that we should have been consulted.

**The Chair:** Do you want the subcommittee to send you every material that goes out for approval?

**Senator Marshall:** No, I don't.

**The Chair:** You want us to pick and choose what we think is important?

des députés de la Chambre des communes, et je suis prompte à réagir dans ce genre de situation. Je crois que certains députés ont été très insultés. Je n'ai pas aimé ce document et je ne l'utiliserai certainement pas. Bon, ce qui est fait est fait, mais, à l'avenir, les documents qui nous touchent tous devraient nous être présentés à tous aux fins d'approbation.

**Le président :** Sénatrice Marshall, je comprends très bien ce que vous dites. Par contre, vous attendez-vous à ce que toutes les décisions de tous les sous-comités et tous les documents qu'ils produisent nous soient renvoyés aux fins d'examen?

**La sénatrice Marshall :** Non. Ce que je dis, monsieur le président, c'est que j'aimerais être informée avant que des documents semblables, qui nous touchent tous publiquement en tant que sénateurs, soient publiés.

**Le président :** Sénatrice Marshall, tout le matériel que publie le Sous-comité des communications — il publie quelque chose chaque semaine —, chaque communiqué de presse, chaque gazouillis...

**La sénatrice Marshall :** Je ne...

**Le président :** Un instant, s'il vous plaît.

Cela vous concerne en tant que sénatrice.

**La sénatrice Marshall :** Sauf votre respect, monsieur le président, je n'ai pas l'intention de me disputer avec vous ou de débattre de la question.

**Le président :** Je tente de comprendre où vous voulez en venir.

**La sénatrice Marshall :** Je dis simplement que si un document de cette nature, un document qui nous touche tous, est pour être publié, j'aimerais le consulter avant. Je ne crois pas que ce soit déraisonnable coMme demande.

**Le président :** Je veux prendre votre demande au sérieux et je ne veux pas en faire tout un plat, mais j'aimerais avoir une idée du genre d'éléments que vous souhaiteriez voir examinés à ce comité et ce que vous souhaiteriez voir examinés au sous-comité.

**La sénatrice Marshall :** Je crois que les gens doivent faire preuve de jugement et je crois que cela a fait défaut dans ce cas-ci. Avant qu'un document semblable ne soit publié, nous devrions être consultés.

**Le président :** Voulez-vous que le Sous-comité vous soumette, aux fins d'approbation, tous les documents qu'il souhaite publier?

**La sénatrice Marshall :** Non.

**Le président :** Voulez-vous que nous choissions ce qui, selon nous, est important?

**Senator Marshall:** Well, if you want to get into an argument, I guess this is one of my silly comments like I made last time, but I have a right to come to this committee and express my opinion.

**The Chair:** Absolutely.

**Senator Marshall:** I've expressed a very restrained opinion. All I'm saying is that, for something that affects each of us individually as senators, I would like to be consulted.

**The Chair:** As a member of the committee, I have the right to express my opinion, right?

**Senator Marshall:** Right.

**The Chair:** Thank you.

**Senator Jaffer:** I completely accept what the chair says — I won't repeat it — and what Senator Cordy said. Senators, I have to say to you that the chair has taken it on the chin, but it is my fault. Really, it was I who looked at it, and let me give you the process. I go to classrooms a lot, and Communications has very kindly helped me so much in outreach. For the 16 years I've been here, I have not had proper tools.

When you speak to a 7-year-old, in the stimulation and what we have around us, you have to have the tools. That's part of my job as a senator, and I've found it difficult. Communications came up with this amazing tool, and, let me tell you, it was tested. It was tested with my own grandchildren. I took it to the classrooms. I took it to a French immersion library, where the librarian read it. Just to let you know that, even though the media are making fun of us. And I took it on the chin when I went to Rosemary Barton's show. I was a member of the team. I don't care; that's my job.

Rosemary Barton, for those who saw it, was not that kind, but she took my copy and has asked for five more. She said she has shown it to her nephews, and they love it. I then spoke to *La Presse*. He told me — because we don't have connection with MPs — what the issues were. I explained to him that this is the first product. This is a dialogue. The Senate has had other issues, and we are trying to explain who we are. This is our trial in explaining who we are. If we haven't quite gotten it right, this is good. We're having the dialogue; we will change it. Let people give us feedback, and this is a process. Rather than sort of stopping the process, I honestly look at each one of you and say, "Read it carefully, and then send your comments to Mélisa."

**La sénatrice Marshall :** Bon, si vous voulez vous disputer, j'imagine que c'est un autre de mes bêtes commentaires, comme la dernière fois, mais j'ai le droit d'exprimer mon opinion au comité.

**Le président :** Absolument.

**La sénatrice Marshall :** J'ai exprimé une opinion très mesurée. Tout ce que je dis, c'est que, lorsqu'il s'agit de documents ayant un impact sur chacun de nous en tant que sénateurs, j'aimerais être consultée avant que le document en question ne soit publié.

**Le président :** En tant que membre du comité, j'ai le droit d'exprimer mon opinion, non?

**La sénatrice Marshall :** Oui.

**Le président :** Merci.

**La sénatrice Jaffer :** Sénateurs, je comprends ce que dit le président — je ne répéterai pas ce qu'il a dit — et ce que dit la sénatrice Cordy. C'est le président qui écope, mais c'est de ma faute. Ce projet était ma responsabilité. Je vous explique le processus. Je fais beaucoup de visites dans les écoles et l'équipe des communications m'a beaucoup aidée en matière de relations. En 16 ans au Sénat, je n'ai jamais disposé de bons outils.

Pour discuter avec des enfants de 7 ans dans l'environnement stimulant actuel, il faut les outils nécessaires. Cela fait partie de mon travail en tant que sénatrice, et j'ai toujours trouvé cela difficile. La Direction des communications a élaboré ce merveilleux outil et je peux vous dire que je l'ai mis à l'essai. Je l'ai utilisé avec mes propres petits-enfants, dans des classes, dans une bibliothèque d'immersion française où la bibliothécaire a lu l'histoire. Et même si les médias rient de nous... J'ai écopé lors de mon passage à l'émission de Rosemary Barton. Je faisais partie de l'équipe. Peu importe, c'est mon travail.

Pour ceux qui ont vu l'entrevue, Rosemary Barton n'a pas été tendre à mon endroit, mais elle a pris mon exemplaire et m'a demandé de lui en faire parvenir cinq autres. Elle a dit qu'elle l'avait montré à ses neveux et qu'ils avaient aimé cela. J'ai discuté avec un membre de *La Presse*. Il m'a dit — puisque nous n'avons pas de liens avec les députés — quels étaient les problèmes avec le document. Je lui ai dit que ce n'était que la première édition, que c'est un dialogue. Le Sénat a dû composer avec d'autres problèmes et nous tentons d'expliquer qui nous sommes. C'est notre première tentative. S'il y a eu des erreurs, c'est tant mieux. Nous avons un dialogue; nous apporterons les modifications nécessaires. C'est un processus; laissons les gens s'exprimer plutôt que de mettre fin au processus. Je vous demande sincèrement de lire attentivement le document et faire parvenir vos commentaires à Mélisa.

Every child I've read it to — and, I tell you, I've read it to 45 children — the teachers have asked for more. We've run out of 3,500 copies. We have no copy left. It's a material, but it's not perfect. Of course not. I told the media, "We are people; we make mistakes." I don't want the media's feedback, but I want everybody here's feedback to say what should be changed or made different.

A wise owl is something from a little girl when I was a Brownie. I was told it was a wise owl. For the first time, I heard the explanation that Senator Dupuis made, but, where I come from, a wise owl is something I grew up with. I was a Brownie leader for 15 years. I always spoke to my young girls, my Brownies, on what a wise owl is. We all have different interpretations, and that's the thing. We are a great country. We are a vast country, and it's good. I see this. I'm telling you, I've spoken to a lot of media. It has not all been fun, but that's okay. What I see is that this is good. For a change, people are talking about something else about us. The timing was not right. Things are not right, and we always beat ourselves up.

For the 16 years that I have been here — I'll get emotional and I don't want to — there was nobody there standing behind us. There was nobody; not one leader would speak up for who we were. Then came Housakos and Cordy. With Mélisa and her team, we now have a team that is talking about who we are. We have the best website. We have the best communication documents. I'm starting a new campaign on cybercrimes. They're helping me with it. Each individual person is getting help that we've never had before.

While I'm talking, I want to invite you all to the Asian Heritage evening that they have planned next Monday.

Last year, when they planned the Asian Heritage evening, for the first time, as Asians, senators felt we belonged to the Senate. They explained who we were. What I'm saying to you is we can all be very narrow and take this narrow point of view about a document, a pamphlet or a brochure, or we can say there are some things that need to be changed. I accept that, now that I look at it. When I was looking at it, I was looking at it as a story because I'm a storyteller, but now I see that there are issues. The fault is mine. I was the one who worked with Communications. It's not Senator Housakos' or Senator Cordy's fault.

What I'm saying to you is to give your feedback. There are two ways to look at it: you can shut down Communications and say everything you send we look at, or you can say that these were the issues, these were the boundaries and let's move on. I

Tous les enfants à qui j'ai lu l'histoire — et je l'ai lu à 45 enfants, croyez-moi... Les enseignants me demandent d'autres exemplaires. Nous avons imprimé 3 500 exemplaires, et il n'en reste aucun. Le document n'est pas parfait, évidemment. Comme je l'ai dit aux gens des médias, nous sommes des humains; nous faisons des erreurs. Je ne veux pas entendre les commentaires des médias; je veux entendre vos commentaires pour apporter des modifications.

Le sage hibou est un souvenir d'enfance lorsque j'étais une jeannette. C'est la première fois que j'entends l'explication de la sénatrice Dupuis, car j'ai grandi avec le sage hibou. J'ai été chef des jeannettes pendant 15 ans. J'ai toujours parlé à mes jeannettes du sage hibou. Nous avons tous des interprétations différentes, et c'est là le problème. Le Canada est un pays formidable, un pays vaste, et c'est une bonne chose, je le sais. Je me suis beaucoup entretenue avec les médias et cela n'a pas toujours été agréable, mais ça va. À mon avis, c'est une bonne chose. Pour faire changement, les gens parlent de nous pour d'autres raisons. Le moment choisi n'était pas le meilleur. Nous avons des choses à corriger, mais nous nous culpabilisons toujours.

Je suis au Sénat depuis 16 ans — mes sentiments commencent à prendre le dessus, mais je ne veux pas me laisser aller — et personne ne nous a jamais appuyés. Personne. Personne ne s'est levé pour expliquer qui nous sommes. Maintenant, avec le sénateur Housakos, la sénatrice Cordy, Mélisa et son équipe, nous avons une équipe qui explique aux gens qui nous sommes. Nous avons le meilleur site web, les meilleurs documents de communication. Je vais amorcer une nouvelle campagne de sensibilisation sur la cybercriminalité et ces gens m'aident. Nous obtenons tous une aide que nous n'avons jamais obtenue auparavant.

Puisque j'ai la parole, j'aimerais profiter de l'occasion pour vous inviter tous et toutes à la soirée sur le patrimoine asiatique prévue pour lundi prochain.

L'an dernier, lors de cet événement, pour la première fois nous avons eu l'impression de faire partie du Sénat. Les gens ont expliqué qui nous sommes. Nous pouvons tous faire preuve d'étroitesse d'esprit et adopter un point de vue étroit au sujet d'un document, d'un dépliant ou d'une brochure, ou nous pouvons accepter qu'il y a des modifications à apporter. Avec du recul, je l'accepte. Je regardais ce document du point de vue de l'histoire, car j'aime raconter des histoires, mais je réalise maintenant qu'il y a certains problèmes. C'est ma faute. C'est moi qui ai travaillé avec la Direction des communications à ce projet. Ce n'est ni la faute du sénateur Housakos ni celle de la sénatrice Cordy.

Je vous demande de faire part de vos commentaires. Il y a deux façons de voir la situation. Vous pouvez menotter la Direction des communications et les obliger à nous consulter avant d'envoyer quoi que ce soit, ou accepter qu'il y a des

suggest to you that we move on, and each of you who have issues, please go through this document carefully and send it to Mélisa and say what you don't like.

Look at the graphics. This is not outside work. This booklet, for 3,500 copies, cost \$6,000 and it won't cost any more because it will be in-house. Look at what it is. No, it's not perfect. I've said this 10 times now. It's not perfect, but give your feedback. Also, you may not like the owl. That's fine. Let's find something else to explain. But give us the tools so that those of us who go into classrooms can use this document to explain who we are.

**Senator Smith:** I'll try to be a little more brief on a couple of things.

I can't speak for anyone else other than, maybe, the Conservative caucus and the Conservative MPs. Sensitivity — a word that was raised earlier — and respect are important. Senator Housakos was very clear: We had a chain of command issue here. We don't expect — at least, I don't expect, and I think we have to be reasonable — that all decisions have to be ratified by us, at least I don't think so. We have to give people the *marge de manoeuvre* to do their jobs. All I'm expecting is that we have the proper chain of command. If we screwed up with the chain of command, we just correct the error.

Point number two is that we have to be respectful, no matter who we are. If we're going to truly be the wise owls, then we have to be respectful of the other people. Those are the people in the Commons. This was offensive to the people in the Commons.

I spoke to Senator Cordy to get a perspective of the independent Liberals and to understand the hurt that they went through when they were disbanded by the Prime Minister. So there are feelings all over the place. All I'm saying is let's be respectful of each other and of other people. We have to have a reflex. The Communications people have done a great job, but you have to have a reflex too, so that there's a red flag that goes in your mind that, when you write a piece of material, and it says that the wise owls are really great and the people in the Commons, the squirrels, all fight amongst each other, it sends the wrong message because we have to be respectful of other people.

I spoke to Leo and Jane, and my suggestion was simply that we've been successful. I had this 85-year-old lady phone me every day when I was at the Alouettes for 12 years. She phoned me five times last night saying, "Larry, get me a copy of this. I want to give it to my grandson because I heard it's really good."

problèmes et que des limites ont été dépassées et aller de l'avant. Je recommande d'aller de l'avant. Lisez le document attentivement et, si quelque chose vous déplaît, signalez-le à Mélisa.

Jetez un coup d'œil aux graphiques. Le travail n'a pas été confié à un entrepreneur externe. Cette brochure a été produite à 3 500 exemplaires pour 6 000 \$ et le prix n'augmentera pas, puisque tout est fait à l'interne. Ce n'est pas parfait, je l'ai déjà dit une dizaine de fois, mais faites-nous part de vos commentaires. Peut-être que vous n'aimez pas le hibou. D'accord. Trouvons un autre personnage. Mais, donnez-nous les outils pour que nous qui visitons les écoles puissions utiliser ce document pour expliquer qui nous sommes.

**Le sénateur Smith :** Je vais tenter d'être un peu plus bref et souligner quelques points.

Je ne peux m'exprimer qu'au nom, peut-être, du caucus conservateur et des députés conservateurs. La sensibilité — un terme utilisé plus tôt — et le respect sont deux choses importantes. Le sénateur Housakos a été très clair. Il y a eu un bris de la voie hiérarchique. On ne peut pas s'attendre — enfin, je ne m'attends pas à cela, je crois qu'il faut être raisonnable — à ce que nous soyons appelés à approuver toutes les décisions. Il faut donner aux gens la marge de manoeuvre nécessaire pour faire leur travail. Je m'attends simplement à ce que la voie hiérarchique soit respectée. S'il y a un problème à cet égard, il suffit d'apporter les correctifs nécessaires.

Puis, peu importe qui nous sommes, nous devons faire preuve de respect. Pour être de sages hiboux, nous devons respecter les autres, et je parle ici des députés de la Chambre des communes. Cette brochure est insultante à leur égard.

J'ai parlé avec la sénatrice Cordy pour comprendre comment les sénateurs libéraux indépendants se sont sentis lorsque le premier ministre les a exclus du caucus. Nous avons tous des sentiments et, à mon avis, nous devons nous respecter les uns les autres. Nous devons développer un réflexe. L'équipe de la Direction des communications a fait un très bon travail, mais nous devons développer un réflexe. Un document qui dit que les sénateurs sont de sages hiboux et que les députés sont des écureuils qui se chamaillent constamment n'envoie pas le bon message et devrait sonner chez nous un signal d'alarme. Nous devons faire preuve de respect envers les autres.

Je me suis entretenu avec Leo et Jane et leur ai simplement souligné que nous connaissons du succès. Lorsque j'étais avec les Alouettes, pendant 12 ans, cette vieille dame de 85 ans m'a appelé tous les jours. Elle m'a appelé cinq fois hier soir pour me demander : « Larry, envoie-moi un exemplaire de cette brochure. Je veux la donner à mon petit-fils, car on me dit que c'est très bien. »

It's great. When we do version two, let's soften it up a bit and move on. We don't have to justify, senator, what Communications has done. We don't have to justify what people have done, but let's align ourselves to respect the sensitivity of the people around us. If we're truly going to modernize, we have to work together.

We will always have our own points of view, but let's make sure that we at least respect each other and the people on the other side of the house, because they have a big job to do, too. Let's let Senator Housakos and his people do their jobs. Senator Housakos knows there's a chain of command issue that didn't take place. You have to make sure you go up the chain and get final approval.

That issue and sensitivity are the two issues.

**Senator Mitchell:** I won't repeat. I did want to very much endorse what Senators Jaffer, Cordy and Smith have said, which was very positive. I will reinforce that it is like night and day.

The one point I will add is that this is a creative process. One of the really powerful elements of the improvement is creativity. When you're going down the road of creativity, you're going to make decisions that some people won't like from time to time. But we can respond, and we are, and I think the response has been very good, and thank you for the input.

But what we really have to be careful of is that we don't begin to kill the creativity in that organization and anger people who are doing their best and have done unbelievable work. That begins to kill creativity.

The points that are being made, if you're unhappy with it, are great. It's incumbent upon us to respond and I think the response has been excellent. Some adjustments can be made but let's just welcome, endorse, nurture and get behind that creative process, and not endanger it.

One last point is this point about the we/they that is implicit in the criticism of the text. We have a bit of we/they in our Senate and we might want to start to think about that in that context, too, because your points are very well taken.

We have a bit of we/they in our Senate relationships, and I think what Senator Smith said, in that context and in the context of this discussion as well, addresses that and we should keep that in mind.

**Senator Tannas:** I would just say I look forward to many more mistakes, because that's the evidence that there's action going on. The only time I'll be upset with a mistake is if we repeat it, because I think that's the essence. We do things, we

C'est formidable. Tentons d'adoucir la deuxième édition de cette brochure et passons à autre chose. Nous n'avons pas à justifier les travaux de la Direction des communications ni ce que les gens ont fait, mais convenons d'être plus sensibles à l'égard des autres. Si nous souhaitons vraiment moderniser le Sénat, nous devons travailler ensemble.

Nous aurons toujours notre propre point de vue, mais assurons-nous d'être respectueux à l'égard des autres et des députés de la Chambre des communes, car ils ont, eux aussi, un travail à faire. Laissons le sénateur Housakos et son équipe faire leur travail. Le sénateur Housakos sait que la voie hiérarchique n'a pas été respectée. Il faut suivre cette voie hiérarchique et obtenir les approbations nécessaires.

Donc, la voie hiérarchique et la sensibilité sont les deux éléments qu'il faut corriger.

**Le sénateur Mitchell :** Je ne vais pas répéter ce qui a déjà été dit. Je tiens à dire que je suis d'accord avec les sénateurs Jaffer, Cordy et Smith, qui ont tous tenu des propos positifs. Je réitère qu'à mon avis, c'est comme le jour et la nuit.

J'ajouterais simplement qu'il s'agit d'un processus de création. La créativité est un élément très puissant pour toute amélioration. Dans le cadre d'un processus de création, il arrive parfois que des décisions ne plaisent pas à tous. Mais, nous pouvons réagir, et c'est ce que nous faisons, et je crois que la réponse est très positive. Je vous remercie de vos points de vue.

Nous devons vraiment éviter de tuer la créativité de l'organisation et de froisser les gens qui font de leur mieux et qui ont fait un travail incroyable.

C'est très bien que les gens expriment leur désaccord. Il nous revient de réagir et je crois que la réponse est excellente. Des ajustements peuvent être apportés, mais accueillons ce processus de création et soutenons-le. Évitions de le compromettre.

En terminant, j'aimerais souligner que la confrontation entre le « nous » et le « ils » est implicite dans la critique du texte. Nous retrouvons, dans une certaine mesure, ce nous/ils au Sénat. Nous devrions peut-être y réfléchir aussi dans ce contexte, car les points que vous soulevez ont été bien reçus.

Nos relations sénatoriales sont influencées par ce rapport nous/ils et je crois que les propos du sénateur Smith en tiennent compte, dans ce contexte et dans le contexte de la discussion actuelle. Il ne faudrait pas l'oublier.

**Le sénateur Tannas :** Je dirai que j'ai hâte que d'autres erreurs soient commises, car cela montre que les choses bougent. Je serai mécontent uniquement si nous répétons la même erreur. Je crois que c'est l'important dans ce processus. Nous prenons

make mistakes, we learn from them, we correct and we're judged on the fact that we don't make mistakes twice.

There are only two issues that I see here. Number one, did we have it right in terms of how many senators should look at this? I don't think this whole committee should be looking at this. I don't think we would have made a better decision. I think that the right number is probably on the committee, there. I don't think the answer is bringing everything here.

The other mistake, I think, is looking at the filter of sensitivity and respect. Good luck, and any time you're making mistakes that involve good intentions, I believe this committee will support you, and I believe senators will support you. Please keep up the good work.

**Senator Batters:** Just to be clear, I am on the Communications Subcommittee, and this item did not come to that subcommittee's table. I didn't see it before it hit the newspaper and I don't agree with it. I felt like we were roundly and deservedly mocked for this by large sections of the public and the media, in the *National Post* and every single Postmedia paper across the country, on the front page of the national section, which is not something that generally happens with the Senate, unless there's bad news. We didn't really need any more bad news for the Senate.

The difference we're dealing with is that in the Conservative caucus, we are the only ones who sit with members of the House of Commons. Unfortunately, the Senate Liberals don't anymore, not by their choice, and the independents don't sit with members of the House of Commons. So we have that relationship and I always want to be very respectful of my colleagues who sit in the House of Commons.

So at least until the language is changed, I think this document needs to be pulled because of the extreme disrespect that it shows towards members of the House of Commons and the important work that they do.

Also, I did have this tested on an 8-year-old after it came out. He looked at it and said, "Yeah, it's okay. It's probably better for younger kids who need to learn about teamwork." That's the message he got out of it, which I don't think is the message we wanted to relay.

**Senator Campbell:** I think it's much ado about nothing. I think an effort has been made here to reach out. I concur; I'm not going over all of the thoughts about communications, but for those who have been here for a while, the difference in our communications is so dramatic that it's almost breathtaking.

**Senator Munson:** The media pays attention now.

des décisions, nous faisons des erreurs, nous apprenons de nos erreurs et nous sommes jugés si nous répétons la même erreur.

À mon avis, il n'y a que deux questions qu'il faut se poser dans ce cas-ci. Premièrement, le nombre de sénateurs ayant examiné cette brochure était-il suffisant? Je ne crois pas que ce comité aurait dû être consulté et que notre décision aurait été meilleure. À mon avis, le sous-comité était le forum approprié; Je ne crois pas que la solution est de consulter ce comité.

L'autre erreur, à mon avis, c'est de voir les choses par le prisme de la sensibilité et du respect. Bonne chance, et, chaque fois que vous ferez des erreurs de bonne foi, je crois que vous recevrez l'appui du comité, comme celui des sénateurs. Continuez votre bon travail.

**La sénatrice Batters :** Pour que ce soit bien clair, je précise que je siège au Sous-comité sur les communications et que ce document n'a pas été porté à l'attention du sous-comité. Je ne l'avais pas vu avant qu'il fasse les manchettes, et je ne suis pas d'accord avec cela. J'ai l'impression qu'une grande partie du public et des médias se sont franchement payé notre tête, avec raison, notamment le *National Post* et tous les journaux de Postmedia au Canada, en première page de la section nationale, une chose qui n'arrive généralement pas au Sénat, à moins de très mauvaises nouvelles. Le Sénat n'avait vraiment pas besoin d'autres mauvaises nouvelles.

La différence, c'est que le caucus conservateur est le seul à se concerter avec les députés de la Chambre des communes. Malheureusement, les libéraux au Sénat ne le font plus, et ce n'est pas leur choix. Les indépendants ne se concertent pas avec les députés de la Chambre des communes. Nous avons donc cette relation, et je veux toujours faire preuve du plus grand respect envers mes collègues qui siègent à la Chambre des communes.

Donc, je pense que, au moins jusqu'à ce que le texte soit modifié, ce document devrait être retiré en raison de l'extrême manque de respect dont il fait montre à l'égard des députés de la Chambre des communes et du travail important qu'ils effectuent.

Je l'ai même montré à un jeune de 8 ans quand le livre est sorti, pour connaître sa réaction. Il l'a regardé et a m'a dit : « Ah! D'accord. C'est probablement mieux que les jeunes apprennent à travailler en équipe. » C'est le message qu'il en a retiré, or je ne pense pas que ce soit le message que nous voulions transmettre.

**Le sénateur Campbell :** Je pense que nous sommes en train de créer une tempête dans un verre d'eau. Nous avons fait un effort de communication. Je suis d'accord, je ne répéterai pas tout ce qui a été dit sur les communications, mais pour ceux qui sont ici depuis un certain temps, la différence entre nos modes de communication est tellement grande qu'elle donne le vertige.

**Le sénateur Munson :** Les médias y accordent de l'attention maintenant.

**Senator Campbell:** Quite frankly, everybody jumping around because the *National Post* is concerned about this and all their daily newspapers in Stonewall, Manitoba, et al., I really could care less.

I think that some people will see this as a good thing and some people will see it as a bad thing, and that's simply life. Nobody is going to agree on everything. Do I think we could change the message somewhat? Certainly. I think we can always make it better.

As for the House of Commons, we sit here daily and take crap from those people publicly. They ridicule us, they tell us we shouldn't be here. As far as I'm concerned, I could care less what they have to say. We have a job to do. We're putting out our message. If the message isn't what we want, we need to change the message. We're sitting here talking about expelling a senator and we're worried about a bunch of owls and what a bunch of 4- and 5-year-olds will think? Let's get real. Everybody will have a divergent opinion and we all got to have our say here. Communications will act accordingly and we'll move on, and I'm looking forward to volume 2 of the wise old owls.

**Senator Tkachuk:** I don't want to repeat what I said, but I do want to address, first of all, that we're all adults here, and when you make a mistake, we all get criticized ourselves. We all get beat up when we make mistakes. I wasn't criticizing the whole Communications Directorate, as some of the senators have alluded to, and that somehow a criticism of this one particular project is a criticism of the whole thing. I like what Communications has done. I've been chair of Internal Economy. I know how frustrated I was with Communications. I think the Communications Directorate has done a wonderful job and they've been very good, but this thing was a bad thing. So I have a right to criticize something that emanates from a department that I think does not tell a story.

The testing of it, sure. There are a lot of things that kids like that we don't want them to do or to read. As a schoolteacher, I know, and I know a lot of other people know. But the real objective will be what do those kids get out of that particular thing? They get the wrong message out of this. That's why I object to it. I don't think we should print any more. I think we have to change it. I don't mind the little storybook cartoon. Kids like to look at pictures, whatever. But I think we have to be careful about what we say in there.

I think we should change it before we send any more product out the door. Politicians should look at it. Man oh, man, I can't believe the Communications Subcommittee did not look at a

**Le sénateur Campbell :** Bien franchement, ça m'est complètement égal que tout le monde s'énerve parce que le *National Post* et tous ses quotidiens de Stonewall, au Manitoba, et d'ailleurs, ruent dans les brancards.

Je pense qu'il y a des gens qui y verront une bonne chose et d'autres, qui y verront une mauvaise chose, c'est la vie. Nous ne pouvons pas être tous d'accord sur tout. Est-ce que je pense que nous pourrions changer un peu le message? Certainement. Je pense qu'il y a toujours place à l'amélioration.

Pour ce qui est de la Chambre des communes, nous siégeons ici tous les jours à entendre les inepties que les députés racontent publiquement sur nous. Ils nous ridiculisent, ils nous disent que nous ne devrions pas exister. Pour ma part, je n'en ai que faire de ce qu'ils ont à dire. Nous avons un travail à faire. Nous diffusons notre propre message. Si ce message ne correspond pas à ce que nous voulons dire, nous devons le modifier. Nous sommes ici à parler d'expulser un sénateur, et nous nous inquiétons de ce qu'en pensent quelques vieux hiboux et des enfants de 4 et 5 ans? Soyons sérieux. Nous aurons tous des opinions divergentes et nous avons tous notre mot à dire ici. La Direction des communications agira en conséquence, puis nous passerons à autre chose. J'ai bien hâte de voir le volume 2 des vieux hiboux sages.

**Le sénateur Tkachuk :** Je ne veux pas répéter ce que j'ai déjà dit, mais je tiens à rappeler, premièrement, que nous sommes tous des adultes. Quand nous faisons des erreurs, nous nous faisons critiquer. Nous sommes roués de coups quand nous faisons des erreurs. Je ne critiquais pas toute la Direction des communications, comme certains sénateurs l'ont insinué, et je ne disais pas que le fait de critiquer ce projet en particulier équivalait à critiquer l'ensemble de son travail. J'aime ce qu'elle fait. J'ai déjà présidé le Comité de la régie interne. Je sais à quel point je pouvais être frustré des communications. Je pense que la Direction des communications fait généralement un travail fantastique, mais qu'elle s'est trompée dans ce cas-ci. J'ai donc le droit de critiquer une chose provenant de nos services qui ne me semble pas fidèle à la réalité.

Qu'on teste le document, je comprends. Il y a beaucoup de choses que les jeunes aiment que nous ne voulons pas qu'ils fassent ou qu'ils lisent. En tant qu'enseignant, je le sais, comme bien d'autres personnes le savent, mais la véritable question à nous poser, c'est ce que les jeunes en retireront. Ils ne captent pas le bon message. C'est la raison pour laquelle je m'y oppose. Je ne crois pas que nous devrions en imprimer d'autres. Je pense qu'il faut modifier le texte. Je n'ai rien contre l'idée de la petite bande dessinée. Les jeunes aiment les images, peu importe, mais je pense que nous devons faire attention à ce que nous disons.

Je pense que nous devrions changer le texte avant de publier d'autres exemplaires de ce livre. Les politiciens devraient y jeter un bon coup d'œil. Vraiment, je n'arrive pas à croire que le

product that writes about us, to educate kids, and it was not seen. There should have been all kinds of red lights going off there.

**The Chair:** Currently, the product is out the door and there are none left.

**Senator Tkachuk:** Don't print any more.

**Senator Campbell:** — because you say no.

**The Chair:** Colleagues, please.

**Senator Tkachuk:** I think they've heard —

**The Chair:** I'm going through this exercise because I respect Internal Economy and we're taking notes of all the points of view.

**Senator Tkachuk:** We still have a democracy.

**The Chair:** Absolutely, and we're going to get it right. We've succeeded over the last few months at communications because we've been successful at balancing the points of view, which is not easy all the time, but I have the wonderful task of doing that and that's why we're going through this process.

**Senator Downe:** I'll be brief. I want to associate myself with the remarks of Senator Tannas and Senator Smith. Senator Smith talked about respect. The word I would use would be "self-awareness." We've been criticized for so many years here, the tendency may be to overreact. We're wise owls as opposed to smart owls or whatever.

As for the photos in the hallway, I see an "I love me" wall. And it's the same with the medals. Everybody knows my view of the medals. It's more a lack of self-awareness. How does the public sitting at home see it when they see it in the newspaper or on TV? The Communications Directorate is doing a superb job, but we have to be careful we don't overplay our hand and we're sensitive to the public perception. And we can slowly move that over the years, but doing what we're doing now, we've made some enemies as opposed to allies in our fight.

**Senator McCoy:** I will echo that sentiment, and particularly pick up on Senator Smith's comments about taking a respectful tone in all our communications. Obviously, the risk assessment wasn't done adequately on this particular document, but I do say let's move forward.

Sous-comité sur les communications n'ait pas vu ni examiné un document qui parle de nous, conçu pour éduquer les jeunes. Toutes sortes de drapeaux rouges auraient dû être agités dans ce cas-ci.

**Le président :** À l'heure actuelle, ce produit circule et il n'en reste plus.

**Le sénateur Tkachuk :** N'en imprimez plus.

**Le sénateur Campbell :** ... parce que vous avez dit non.

**Le président :** Chers collègues, un peu d'ordre, s'il vous plaît.

**Le sénateur Tkachuk :** Je pense qu'ils ont entendu...

**Le président :** Je fais l'exercice parce que je respecte le Comité de la régie interne, et nous prenons tous les points de vue en note.

**Le sénateur Tkachuk :** Nous vivons toujours dans une démocratie.

**Le président :** Absolument, et nous ferons les choses correctement. Nous avons bien réussi à assurer nos communications au cours des derniers mois parce que nous avons réussi à trouver l'équilibre entre les différents points de vue, ce qui n'est pas toujours facile, mais j'ai la tâche formidable de le faire, et c'est la raison pour laquelle nous faisons cet exercice.

**Le sénateur Downe :** Je serai bref. Je souhaite m'associer aux propos du sénateur Tannas et du sénateur Smith. Le sénateur Smith a parlé de respect. J'utiliserais plutôt les mots « prise de conscience ». On nous critique depuis tant d'années que nous avons peut-être tendance à réagir trop fort. Nous sommes de vieux hiboux sages plutôt que fûtés, mais peu importe.

Pour ce qui est des photos publiées dans le corridor, je vois un mur « je m'aime ». C'est un peu comme pour les médailles. Tout le monde connaît mon point de vue sur les médailles. Il faudrait plutôt faire une prise de conscience. Comment se fait-il que les membres du public, dans leur salon, s'en rendent compte lorsqu'ils voient ce livre dans les journaux ou à la télévision? La Direction des communications fait un travail formidable, mais nous devons faire attention de ne pas miser trop gros et être sensibles à la perception du public. Nous pourrions avancer doucement au fil des ans, mais là, nous sommes en train de nous faire des ennemis plutôt que des alliés dans notre combat.

**La sénatrice McCoy :** Je partage ce sentiment, et j'aimerais particulièrement insister sur ce que le sénateur Smith a dit : nous devons employer un ton respectueux dans toutes nos communications. De toute évidence, le risque que présentait ce document n'a pas bien été évalué, mais je crois qu'il faut désormais nous tourner vers l'avenir.

I will say that I think a majority of members of the ISG, at least, were offended, because it was offensive, they felt, to others. There's a fairly widespread view that that's taken. But I do think there's also a widespread view that preparing communications materials that can be used in schools and for young children is an excellent idea. So I would hope that we proceed with version 2, which is much improved.

[Translation]

**The Chair:** Any other questions?

**Senator Dupuis:** I would like to clarify something, if I may.

I am not making a proposal, but when it comes to determining the image senators want to project, I would like senators to be able to define the broad strokes of what they want to convey as a message.

You say it is much better than before, but I know absolutely nothing about that. That does not mean, however, that everything is good now just because it is better than it was before. Communications are a very sensitive matter; this has been proven and it is for senators to define the broad strokes at least. This is something we have to do and we cannot ask the Communications Directorate to do it in our place. Moreover, we must clearly indicate to the directorate the type of message we want to send.

Let me give you a very specific example. The directorate has produced four leaflets on the various roles of senators. They are quite good and are in colour. The work is not outstanding, but the staff effectively captured senators' different roles. I think this is a very good starting point from which to examine whether the image of senators that we want to project matches the message we want to send about our role. We can start from there. It is up to us to give instructions or to establish a framework that reflect us, and then the directorate can adapt it for both children and adults.

[English]

**The Chair:** Thank you, colleagues. Like I said, the input was very helpful. I repeat again: I take full responsibility for the error. We will do better going forward and we will be more vigorous and a little bit more sensitive, obviously, between the dynamics of the two chambers. We will address that in the next few days.

Now I'll take a couple of minutes to go in camera.

Je pense que la majorité des membres du GSI, à tout le moins, se sont sentis insultés, parce que c'était insultant pour les autres, selon eux. C'est une perception assez répandue, mais je pense qu'il y a aussi une perception assez répandue selon laquelle l'idée de préparer des documents de communication pour sensibiliser les jeunes dans les écoles est excellente. J'espère donc que nous produirons une deuxième version de ce document, qui sera grandement améliorée.

[Français]

**Le président :** D'autres questions?

**La sénatrice Dupuis :** J'aimerais préciser quelque chose, si vous le permettez.

Je ne veux pas en faire une proposition, mais j'aimerais que, lorsqu'il est question de définir la façon dont les sénateurs veulent se projeter à l'extérieur, il revienne aux sénateurs de définir les grandes lignes de ce qu'ils aimeraient diffuser comme message.

Vous dites que c'est beaucoup mieux qu'avant, mais je n'en sais absolument rien. Toutefois, ça ne veut pas dire que tout ce qui est fait aujourd'hui est bien, parce que c'est mieux qu'avant. La question de la communication est extrêmement délicate; c'est documenté, et il appartient aux sénateurs d'en définir au moins les grandes lignes. C'est un travail que nous devons faire et nous ne pouvons pas demander à la Direction des communications de le faire à notre place. En outre, nous devons lui indiquer très clairement quel est le sens du message que nous voulons transmettre.

Je vais vous donner un exemple très précis. La direction a produit quatre petits feuillets sur les différents rôles des sénateurs. C'est assez bien fait et c'est en couleur. Je ne dis pas que c'est extraordinaire, mais le personnel a bien saisi les différents rôles des sénateurs. Je pense que c'est un très bon point de départ pour s'interroger à savoir si l'image des sénateurs que nous voulons projeter et le message que nous voulons transmettre sur notre rôle y correspondent. On peut travailler à partir de cela. C'est à nous de donner des instructions ou de définir un cadre dans lequel nous nous reconnaissons, et ensuite, c'est à la direction de travailler pour le rendre accessible aux petits comme aux adultes.

[Traduction]

**Le président :** Je vous remercie, chers collègues. Comme je vous l'ai déjà dit, vos commentaires sont très utiles. Je le répète encore une fois : j'assume l'entière responsabilité de cette erreur. Nous ferons mieux à l'avenir, nous serons plus rigoureux et plus sensibles, évidemment, en raison de la dynamique entre les deux Chambres. Nous en reparlerons au cours des prochains jours.

Nous prendrons maintenant quelques minutes pour discuter à huis clos.

(The committee continued in camera.)

(La séance se poursuit à huis clos.)

---

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, May 11, 2017

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met this day in public at 9 a.m., pursuant to rule 12-7(1), for the consideration of financial and administrative matters; and in camera, pursuant to rule 12-7(1), for the consideration of financial and administrative matters.

**Senator Leo Housakos** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Good morning, colleagues. I would like to advise members that Senator Frum is here with us this morning, replacing Senator Tannas, and we have Senator Moncion replacing Senator Marwah. And we have Senator Boisvenu replacing Senator Tkachuk.

We'll get to item 1 in the agenda, which is adoption of the minutes of proceedings of May 4, 2017, public portion. Do I have anyone moving the minutes?

It is moved by Senator Jaffer. All in favour? If there are no questions, carried.

Item 2 is membership of Subcommittee on Agenda and Procedures. When the steering committee is established at the beginning of each session for Internal Economy, the Opposition Whip authorizes the designate for substitution, from time to time, the third member with a member from the main committee on the subcommittee. This section permitted the Opposition Whip to make a membership substitute to the seat currently held by Senator Wells.

The motion before you now extends the same ability for the ISG to group to make a substitution to the seat currently held by Senator Campbell.

Senators, this is a motion of housekeeping measure to align our practices in an equitable manner. I was wondering if anybody would be kind enough to move the motion. Before that, we can go on debate.

If there's no debate, it's moved by Senator Plett. All those in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Thank you. Agreed, carried.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 11 mai 2017

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 heures, en séance publique, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives, et à huis clos, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives.

**Le sénateur Leo Housakos** (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le président :** Bonjour à tous. Je vous avise que nous avons aujourd'hui la sénatrice Frum, qui siège à la place du sénateur Tannas, la sénatrice Moncion, qui remplace le sénateur Marwah, et le sénateur Boisvenu, qui prend la place du sénateur Tkachuk.

Nous passons sans plus tarder au premier point de notre ordre du jour, à savoir l'adoption du procès-verbal de la portion publique de notre séance du 4 mai 2017. Est-ce que quelqu'un veut en faire la proposition?

L'adoption du procès-verbal est proposée par la sénatrice Jaffer. Tous ceux qui sont pour? S'il n'y a pas d'autres questions, la motion est adoptée.

Le point 2 porte sur la composition du Sous-comité du programme et de la procédure. Lorsque le Sous-comité du programme et de la procédure est mis sur pied au début de chaque session, notre comité adopte une motion à l'effet que le whip de l'opposition est autorisé à désigner un remplaçant, de temps à autre, en tant que troisième membre du sous-comité issu du comité principal. C'est ainsi que le whip de l'opposition a pu désigner un remplaçant pour le sénateur Wells.

La motion dont vous êtes saisi vise à prévoir la même possibilité pour le Groupe des sénateurs indépendants, ou GSI, de telle sorte qu'un remplaçant puisse être désigné pour le siège actuellement occupé par la sénatrice Campbell.

C'est une simple mesure administrative qui vise l'harmonisation de nos pratiques en toute équité. Est-ce que quelqu'un aurait l'obligeance de proposer cette motion? Nous pouvons également en débattre.

Comme personne ne semble vouloir intervenir, je vous demande si vous êtes favorable à cette motion présentée par le sénateur Plett.

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Merci. La motion est adoptée.

We also have item 3, a membership change, Subcommittee on Communications. Senator Plett, of course, has been given the nod to replace Senator Wells on that committee, and I'm looking for a motion to confirm that.

It's moved by Senator Jaffer and seconded by Senator Cordy.

All those in favour to have Senator Plett be a member of Communications?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Thank you. Carried.

We're really making progress this morning, uncharacteristically.

The Clerk of the Parliament seems to be missing and he is a key element of this next item. Item 4 on the agenda, of course, is the Canada one hundred and fiftieth medal celebration, which we have approved, and we have some information.

[Translation]

**Senator Dupuis:** Mr. Chair, I would just like to understand: are we on point 4, dealing with medals? On page 9 of 11, the matter for decision is about the finish to be applied to the medals: option 1, at the current price, or option 2, which would need \$58,500 more. Is that the decision we are being asked to make this morning? We had decided to reduce the cost of this operation. In fact, a majority passed a motion to reduce the cost. I do not know whether it is because the person who prepared the file, Mr. McCreery, was misinformed, but, if I understand correctly, we are not looking to add any costs. Can you enlighten me on that?

**The Chair:** I will let Senator Wells answer that question.

[English]

**Senator Wells:** I believe we talked about this last week when we touched upon it. We were hoping Charles would be here last week; he wasn't.

The presentation of this decision was a decision for the working group, not for CIBA, and we decided not to go this route.

[Translation]

**Senator Dupuis:** Thank you very much. That answers my question exactly.

Notre troisième point à l'ordre du jour concerne un changement dans la composition du Sous-comité des communications. Comme vous le savez, le sénateur Plett a été appelé à remplacer le sénateur Wells au sein de ce sous-comité, et j'aimerais que nous adoptions une motion pour confirmer ce remplacement.

La motion est présentée par la sénatrice Jaffer et appuyée par la sénatrice Cordy.

Ceux qui sont pour que le sénateur Plett devienne membre du Sous-comité des communications?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Merci. La motion est adoptée.

Contrairement à notre habitude, nous progressons vraiment rapidement ce matin.

C'est le greffier du Parlement qui pourrait le mieux nous parler du point 4 de l'ordre du jour, mais il semble bien qu'il ne soit pas encore des nôtres. Il est censé nous fournir plus de détails sur le projet de médailles pour le 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada que nous avons approuvé.

[Français]

**La sénatrice Dupuis :** Monsieur le président, j'aimerais simplement comprendre : est-ce qu'on est bien au point 4, qui traite des médailles? À la page 9 de 11, pour décision, on parle de la finition de la médaille, option 1, au prix actuel, ou option 2, qui nécessiterait 58 500 \$ de plus. Est-ce bien la décision qu'on nous demande de prendre ce matin? On avait décidé de réduire le coût de cette opération. En tout cas, il y a une motion qui a été adoptée à la majorité de réduire le coût. Je ne sais pas si c'est parce que la personne qui a préparé le dossier a été mal informée, soit M. McCreery, mais on ne cherche pas de coûts supplémentaires, si je comprends bien. Pouvez-vous m'éclairer sur cette question?

**Le président :** Je vais laisser le sénateur Wells répondre à cette question.

[Traduction]

**Le sénateur Wells :** Je crois qu'il en a été question la semaine dernière lorsque nous avons abordé le sujet. Nous espérons que Charles soit présent, mais ce n'était pas le cas.

C'est au groupe de travail, plutôt qu'au comité principal, qu'il incombe de prendre cette décision, et nous avons choisi de ne pas emprunter cette avenue.

[Français]

**La sénatrice Dupuis :** Merci beaucoup, cela répond exactement à ma question.

[English]

**The Chair:** Given the fact that Charles is not here, I will ask the committee to be patient. Maybe we can swap item 4 for 5. We can go right to item 5 and then go back to item 4.

**Senator Batters:** I think that's a good suggestion. But what is the remaining item for decision on this item?

**The Chair:** I think Senator Wells and Charles need to inform us of what that would be.

**Senator Wells:** There are, from my understanding, no decisions, but we committed during the approval process to give regular updates. This would be one of them.

**The Chair:** Colleagues, do we agree to swap 4 for 5?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** We'll go to item 5, which is an update on the Phoenix pay system. I will ask Mr. Luc Presseau, Director of Human Resources, Human Resources Directorate, and Ms. Pascale Legault, Chief Financial Officer to go to the front of the meeting.

As promised, they will give us a presentation.

Sorry, colleagues, the chair is a bit discombobulated this morning. We had made a decision on this item — I apologize, Luc and Pascale — to defer to next week. The reason is that we were given a briefing this morning at steering, but the documents had not been distributed to all members of Internal Economy in time for this meeting. We thought it prudent to make sure that you all have the documents in advance, peruse them, and put them on the agenda next week.

I apologize; that's my mistake. Sorry, Pascale and Luc. That's why you had that stressed look on your faces. I'm just keeping you guys on your toes. Colleagues, you'll be receiving that documentation in the next bundle. We'll have that discussion next week.

Charles is here, so we're going to revert back to item 4, which is the Canada one hundred and fiftieth medal update, and get back on track here.

**Charles Robert, Clerk of the Senate and Clerk of the Parliaments and Chief Legislative Services Officer, Senate of Canada:** The working group met last week to discuss the rollout and the work that had been accomplished so far. A contract has been signed with the Royal Mint and they committed to having 150 medals ready with their boxes by the

[Traduction]

**Le président :** Comme Charles n'est pas ici, je crois que nous devrions faire montre de patience en intervertissant les points 4 et 5. Nous passerions ici directement au point 5 pour revenir par la suite au point 4.

**La sénatrice Batters :** Je pense que c'est une bonne suggestion, mais pouvez-vous me dire ce qu'il reste à décider à ce sujet?

**Le président :** Je crois que c'est au sénateur Wells et à Charles de nous en informer.

**Le sénateur Wells :** Je ne pense pas qu'il y ait de décision à prendre; cela fait simplement partie des mises à jour régulières que nous nous sommes engagés à faire.

**Le président :** Chers collègues, êtes-vous d'accord pour que nous intervertissions les points 4 et 5?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Le point 5 consiste en une mise à jour sur le système de paie Phénix. Je demanderais à M. Luc Presseau, directeur des ressources humaines, et à Mme Pascale Legault, dirigeante principale des finances, de se joindre à nous.

Tel que convenu, ils vont nous présenter un exposé.

Désolé, chers collègues, mais votre président est un peu perdu ce matin. Je prie Luc et Pascale de nous en excuser, mais nous avons décidé de reporter ce point à la semaine prochaine. Le comité directeur a tenu une séance d'information à ce sujet ce matin même, mais les documents en question n'ont pas pu être distribués à tous les membres du Comité de la régie interne à temps pour la présente séance. Nous avons jugé préférable de vous laisser le temps de prendre connaissance de ces documents, et nous avons ainsi décidé de reporter ce point à notre séance de la semaine prochaine.

Je vous prie de m'excuser, Pascale et Luc, c'est mon erreur. Je sens tout le stress qui est en train de tomber. J'essaie simplement de vous garder alertes. Chers collègues, vous allez donc recevoir sous peu ces documents et nous en discuterons la semaine prochaine.

Comme Charles est maintenant des nôtres, nous allons revenir au point 4, soit la mise à jour sur le projet des médailles du 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada.

**Charles Robert, greffier du Sénat et greffier des Parlements et dirigeant principal des services législatifs, Sénat du Canada :** Le groupe de travail s'est réuni la semaine dernière pour discuter du déploiement du projet et du travail déjà accompli. Une entente a été conclue avec la Monnaie royale qui s'est engagée à nous livrer 150 médailles dans leur boîtier d'ici

end of June. The balance, the 1,350 medals, will be ready by sometime in October. That's the current commitment.

The initial trial strike will be performed by the Royal Mint in about two weeks, and that will be the final opportunity to make any minor changes to the medal that we might feel are necessary.

The issue about the finish and everything has been discussed and it's approved, and through those negotiations we were able to determine that in fact the Royal Mint can meet our deadline, which is very tight from their point of view. They're committed to doing it because I think the project is so worthwhile.

**Senator Marshall:** Thank you very much. Charles, the document that we have says "for decision." I want to make sure I understand what we're doing.

We're not going with option 2, are we?

**Mr. Robert:** We're going with option 1.

**Senator Marshall:** Thank you very much.

**Senator Downe:** Charles, could you tell us what is the status of the medal? I recall, when I was in government, there was a procedure to get medals approved, certified, call it what you will, as opposed to XYZ corporation announcing they're issuing a medal.

What's the status of the medals for wearing it and protocol?

**Mr. Robert:** This is a table medal. There's nothing to wear. Because it's not a medal that would be worn, there's no approval by the sovereign with respect to it. This is a table medal that has an institutional base. It is the Senate sesquicentennial medal. It is something that is actually being created through the authority of the Senate itself.

That's why we were able to do it in such a quick time, because there is no approval process as there would have been for the Golden Jubilee and the Diamond Jubilee medals, which you do wear on your chest.

**Senator Downe:** Because it's not approved, I must say I had never heard of a table medal before. I've heard of medals where you would have one to wear and one to display but I never heard of a display-only medal.

**Mr. Robert:** It might be better if I described it to you as a medallion. It's like a large coin.

la fin juin. Les 1 350 médailles restantes seront prêtes d'ici octobre. C'est l'engagement actuel.

La frappe d'essai initiale sera effectuée par la Monnaie royale dans environ deux semaines, et ce sera la dernière occasion d'apporter des changements mineurs à la médaille si vous le jugez nécessaire.

Toutes les questions liées notamment à la finition ont été examinées et approuvées. Dans le cadre de ces négociations, il a été établi que la Monnaie royale allait pouvoir respecter l'échéancier prévu, lequel est très serré d'après ses critères. On s'est engagé à y parvenir vu l'importance du projet.

**La sénatrice Marshall :** Merci beaucoup. Charles, le document en notre possession indique qu'il y a une décision à prendre. Je veux m'assurer de bien comprendre ce que nous sommes en train de faire.

Pouvez-vous me confirmer que nous n'avons pas choisi l'option 2?

**M. Robert :** Nous avons retenu l'option 1.

**La sénatrice Marshall :** Merci beaucoup.

**Le sénateur Downe :** Charles, pouvez-vous nous dire où en est rendu exactement le projet de médailles? Je me souviens de l'époque où j'étais au gouvernement. Il y avait une marche à suivre pour faire approuver les médailles, ou les faire certifier, si vous préférez. Une entreprise quelconque ne pouvait pas simplement annoncer qu'elle créait une nouvelle médaille.

Qu'a-t-on décidé relativement au protocole, notamment quant à la façon dont ces médailles doivent être portées?

**M. Robert :** Il s'agit d'une médaille de table. On ne peut pas la porter, ce qui fait que l'approbation de la souveraine n'est pas requise. C'est la médaille du 150<sup>e</sup> anniversaire du Sénat, une médaille de table qui a été conçue avec l'autorisation du Sénat lui-même.

C'est d'ailleurs ce qui nous permet de la produire aussi rapidement. Il n'y a en effet aucun processus d'approbation comme ce fut le cas pour les médailles commémoratives des jubilé d'or et de diamant de la reine qui pouvaient être portées sur la poitrine.

**Le sénateur Downe :** Je dois avouer que c'est la première fois que j'entends parler d'une médaille de table. Je sais qu'il y a des médailles qui existent en deux versions, l'une à porter et l'autre à exposer, mais j'ignorais qu'il y avait des médailles seulement à exposer.

**M. Robert :** Il serait peut-être préférable de parler d'un médaillon. C'est un peu comme une pièce de monnaie de grande taille.

**Senator Downe:** So if someone tried to wear it, would it be inappropriate and against protocol?

**Mr. Robert:** You would probably need some crazy glue to stick it on to your chest.

**Senator Downe:** The protocol has no ranking? It's just a table medal? It's similar to what XYZ corporation could produce for the one hundred and fiftieth anniversary? It has no status. Thank you.

**The Chair:** Any other questions, colleagues?

**Senator Munson:** I'm just curious and I don't know if Senator Wells can answer this, or Charles. When will we get them?

**Mr. Robert:** As I mentioned, 150 will be available at the end of June.

**Senator Munson:** We'll have them in our hands?

**Mr. Robert:** One hundred and fifty will be available because, again, the Royal Mint is trying to meet our very tight deadline. They will be able to produce the balance. We've commissioned 1,500 to be made and the balance will be ready sometime in October. They cannot be ready before then, according to the agreement we have.

**Senator Munson:** Each individual senator gets a medal to hand out around July 1? How does that work?

**Mr. Robert:** I don't think that the distribution of that has been resolved entirely. We know that there will be special guests who are coming as part of the celebrations in July. I guess it would be decided by Internal Economy and others that they would be the appropriate recipients. What we want to do with the others is still to be decided.

Senator Wells may have more information than I do.

**Senator Wells:** I'd also say the working group will look at not just the schedule of when they will be ready in the different tranches and how they will roll out, but we're happy to take any suggestions, recommendations or advice from any of our colleagues on what that should look like.

**Senator Munson:** I appreciate that. I think a few senators would like to have a few of those, since it was the idea that came from here. I understand the hierarchy and how that works, but it would be nice if senators had them to hand out a couple.

**Le sénateur Downe :** Si une personne essayait de la porter, ce serait donc inapproprié et contraire au protocole?

**M. Robert :** Il faudrait sans doute de la colle forte pour la faire tenir sur votre poitrine.

**Le sénateur Downe :** Le protocole n'entre pas en ligne de compte? C'est simplement une médaille de table? C'est comme si n'importe quelle entreprise produisait une médaille pour son 150<sup>e</sup> anniversaire? Elle n'a pas de statut particulier. Merci.

**Le président :** Y a-t-il d'autres questions?

**Le sénateur Munson :** Je ne sais pas si le sénateur Wells peut me répondre à ce sujet, ou bien Charles peut-être, mais je me demande à quel moment nous pourrions avoir ces médailles.

**M. Robert :** Comme je l'ai indiqué, un premier lot de 150 sera prêt à la fin juin.

**Le sénateur Munson :** Nous pourrions les avoir en mains?

**M. Robert :** La Monnaie royale s'est engagée à en produire 150 pour cette date, mais je répète qu'il s'agit d'un délai très serré. Nous en avons commandé un total de 1 500 et le reste sera disponible en octobre. Selon l'entente conclue, il n'est pas possible que les médailles soient livrées avant.

**Le sénateur Munson :** Est-ce que chaque sénateur aura une médaille à remettre le 1<sup>er</sup> juillet? Comment est-ce que cela fonctionne?

**M. Robert :** Je ne pense pas que les modalités de distribution de la médaille soient entièrement arrêtées. Nous savons qu'il y aura des invités spéciaux dans le cadre des célébrations de juillet. Je présume que le Comité de la régie interne fera partie des instances qui détermineront qui seront les récipiendaires. Il reste à décider ce qu'on fera des autres médailles.

Le sénateur Wells a peut-être davantage d'information à vous donner.

**Le sénateur Wells :** Je veux seulement ajouter que les membres du groupe de travail vont prêter une oreille attentive aux suggestions, recommandations ou conseils de tous leurs collègues quant au calendrier de distribution des différents blocs de médailles.

**Le sénateur Munson :** Je vous remercie. Je crois que plusieurs sénateurs souhaiteraient bien recevoir quelques-unes de ces médailles, car c'est une idée qui vient du Sénat. Je sais qu'il y a une hiérarchie à respecter et je comprends comment cela fonctionne, mais il serait bon que les sénateurs puissent en distribuer quelques-unes.

**Senator Wells:** Senator Munson, at our next working group meeting, we'll discuss this and at our next update to CIBA we'll bring a couple of options.

[*Translation*]

**Senator Saint-Germain:** I just have one suggestion for you. I think it would be a good idea for the first 150 medals not to be given to sitting senators, given that the objective is to serve and honour our fellow citizens with meritorious service to the country. In my opinion, it would be inadvisable for sitting senators to receive these medals first.

[*English*]

**Senator Munson:** I'm not saying that. I'm talking about a senator having a medal to hand out to a citizen.

**Senator Saint-Germain:** I wasn't responding to your comment. I do agree with you. I think that it might occur, and I do not believe that senators should be the first.

**The Chair:** I agree wholeheartedly with that comment. If I could make a suggestion, Senator Wells and Charles, maybe for the first 150, if we can find a system where we can identify some of the worthiest and most prominent Canadians across the country, we could have a ceremony on the Hill for Canada Day, here in the Senate Chamber, to launch the commemoration of the one hundred and fiftieth medal.

It would also hammer home the point that the idea here is to reward distinguished Canadians from across the country who have made great contributions. I'm putting that out there as a possible idea. Any other questions on this, colleagues?

If not, thank you, Charles.

Boy, we're moving along. Senator McCoy, it seemed like you had an issue that you wanted to bring up.

**Senator McCoy:** It's for other business.

**The Chair:** Now is the appropriate time, because we're still in public.

**Senator McCoy:** As you are all aware, I'm sure, the seventh report of the Rules Committee was tabled on Tuesday this week, and it brought forward a recommendation to the Senate to change the definition of "caucus" so that it includes both political caucuses and also parliamentary groups.

**Le sénateur Wells :** Sénateur Munson, nous en discuterons à notre prochaine réunion du groupe de travail et nous vous soumettrons quelques options lors de la prochaine mise à jour présentée au comité.

[*Français*]

**La sénatrice Saint-Germain :** J'aurais simplement une suggestion à vous faire. Je crois qu'il serait intéressant que les 150 premières médailles ne soient pas accordées à un sénateur qui est en fonction, étant donné que l'objectif est de servir et d'honorer des concitoyens qui ont eu du mérite dans l'intérêt du pays. À mon avis, il serait avisé que les sénateurs en fonction ne reçoivent pas ces médailles en premier.

[*Traduction*]

**Le sénateur Munson :** Ce n'est pas ce que je disais. Je parlais d'un sénateur qui devrait pouvoir remettre une médaille à un citoyen.

**La sénatrice Saint-Germain :** Je ne réagissais pas à votre commentaire. Je suis d'accord avec vous. Je crois toutefois que c'est chose possible, et je ne pense pas que les sénateurs devraient être les premiers récipiendaires.

**Le président :** Je suis tout à fait d'accord avec ce dernier commentaire. J'aurais peut-être une suggestion à adresser au sénateur Wells et à Charles. Pour le premier lot de 150 médailles, nous pourrions imaginer une manière de désigner les Canadiens les plus méritants et les plus éminents et profiter de la fête du Canada pour tenir une cérémonie sur la Colline, ici même dans la Chambre du Sénat, pour leur remettre les premières médailles commémoratives du 150<sup>e</sup> anniversaire.

On montrerait ainsi que l'on cherche à reconnaître la contribution importante de Canadiens qui se sont distingués dans toutes les régions du pays. Je lance simplement l'idée. Y a-t-il d'autres questions à ce sujet?

Comme il n'y en a pas, nous vous remercions, Charles.

Les choses vont bon train. Sénatrice McCoy, vous sembliez avoir un point à soulever.

**La sénatrice McCoy :** C'est dans le cadre des autres affaires.

**Le président :** Le moment est bien choisi, car nous sommes toujours en séance publique.

**La sénatrice McCoy :** Comme vous le savez tous, j'en suis persuadée, le septième rapport du Comité du Règlement a été déposé mardi de cette semaine. On y recommande notamment d'élargir la définition de « caucus » pour qu'elle inclue à la fois les caucus d'un parti et les groupes parlementaires.

The recommendation, which is still on the floor of the Senate from the Modernization Committee, invited Internal Economy to make a similar change so that we have consistency across the rules of procedure and *Senate Administrative Rules* in terms of the definition of caucus.

I understand that the steering committee from Rules, of which we have two members with us today, and the steering committee of Internal, did meet together to discuss this prospect. I wondered, Mr. Chair, if you would care to share with us what came out of that meeting, if I could put it that way.

**The Chair:** It was a good exchange. The steering committee of Rules brought us up to speed on the process that was conducted at Rules in reviewing this particular issue. They mentioned to us that a final report was around the corner. We had met with them a few weeks back and I understand a report was tabled at Rules last week.

As many senators might recall, the deadline that Rules had to report back to this committee was May 9, I believe. So the Rules Committee, because of time constraints, was not able to meet that deadline.

**Senator McCoy:** They did meet it.

**The Chair:** They met it but the report hasn't come to this committee in time for May 9.

What I've been asked by Rules, essentially, is that we extend the deadline for us to receive and discuss that report, to which I think we will be amenable to do, and it's reasonable.

What I've asked that committee to do is to provide us, I believe — I forget the number of the report.

**Senator McCoy:** Number 7.

**The Chair:** We would distribute that seventh report to everyone for perusal and then put it on the agenda here for discussion over the next few weeks.

**Senator McCoy:** Could it be on the agenda next week, then?

**The Chair:** It could be on the agenda for next week. I just think that it's a document that requires some discussion amongst caucuses as well. I don't think that members will be comfortable here taking a decision in a vacuum or unilaterally. Again, I'm open to guidance from the committee if they think that would be sufficient time to review the findings of that committee on an individual basis and have your discussions with your caucuses and bring it back in time for next week. If the committee feels

Le Sénat a été saisi d'une recommandation du Comité sur la modernisation qui invite celui de la régie interne à apporter un changement similaire afin d'assurer l'uniformité des règles de fonctionnement et du *Règlement administratif du Sénat* pour ce qui est de la définition de caucus.

Je sais que le sous-comité directeur du Comité du Règlement, dont deux membres sont présents aujourd'hui, a rencontré celui du Comité de la régie interne pour discuter de cette possibilité. Je me demandais, monsieur le président, si vous pouviez nous dire ce qui a transpiré de cette rencontre, si je puis me permettre l'expression.

**Le président :** Nous avons eu de bons échanges. Les membres de l'autre comité directeur ont fait le point pour nous sur le déroulement de l'étude menée à ce sujet par le Comité du Règlement. Ils nous ont indiqué qu'un rapport final devrait être produit sous peu. Notre rencontre remonte à quelques semaines, et je crois qu'un rapport a effectivement été déposé par le Comité du Règlement la semaine dernière.

Vous vous souviendrez peut-être que le Comité du Règlement devait nous présenter son rapport au plus tard le 9 mai. C'est donc une échéance que le Comité du Règlement n'a pas pu respecter, compte tenu des contraintes de temps.

**La sénatrice McCoy :** Ils l'ont respecté.

**Le président :** Ils l'ont respecté, mais nous n'avions pas reçu leur rapport le 9 mai.

Les gens du Comité du Règlement nous ont demandé essentiellement de reporter le délai fixé pour nous remettre le rapport afin que nous en discutions. Cette requête m'apparaît raisonnable, et je pense que nous serions prêts à y donner suite.

Je leur ai demandé de nous fournir ce... J'ai oublié le numéro du rapport.

**La sénatrice McCoy :** C'est le septième rapport.

**Le président :** Nous voudrions distribuer ce septième rapport pour que chacun puisse en prendre connaissance et que nous puissions en discuter au cours des prochaines semaines.

**La sénatrice McCoy :** Peut-on l'inscrire à l'ordre du jour de la semaine prochaine, alors?

**Le président :** Cela peut être à l'ordre du jour de la semaine prochaine. Je crois simplement que les membres des différents caucus doivent aussi pouvoir en discuter entre eux. Je ne pense pas que l'on serait disposé à prendre une telle décision individuellement ou unilatéralement. Encore là, je dois m'en remettre à la volonté des membres du comité. Si vous estimez avoir assez de temps pour examiner chacun de votre côté les conclusions de cet autre comité et en discuter par la suite au sein

that could be done in such a short time frame, who am I to question that?

**Senator Lankin:** I'm laughing with you.

**The Chair:** As long as you're not laughing at me. We can laugh together, but never at each other.

**Senator Lankin:** I want to recall that from our discussion of the two steering committees —

**Senator McCoy:** Rules.

**Senator Lankin:** Yes, I'm sorry. From the Rules steering committee discussion with the Internal steering committee discussion, we did give a progress update. I did come away from that believing that both of you, Senator Housakos and Senator Cordy, felt that the work on the definition of parliamentary group and the definition or the inclusion of the facilitator alongside leader was really the purview and the role of the Rules Committee, and that that would be reported out and would be voted on at some point in the Senate.

People certainly need to look at this. I'm not disputing that at all, but the report, when it's sent to you, I didn't know that was given its been tabled in the chamber, I didn't know that had to be formally sent. But I'll talk to the chair, and we'll get that done. We have another steering committee meeting today.

It was my understanding, with respect to the definition, that you didn't think that would be the purview of discussion here. It was more the application of that in the SARs and whether there were any wrinkles there that needed to be brought forward and talked about.

That may or may not be the case. Of course, it's up to the members of the committee, as you indicate. But, for people's edification, we had many weeks of discussion at Rules, and we really worked through what some of the stumbling blocks were. Even as late as last week, after first agreement, a couple of new stumbling blocks came up, and we worked through those.

So I think that it is a clean document that will come that simply adds "parliamentary group" to the definition of caucus and adds "facilitator" to where leaders are. So if that gives people, for the discussion that they're going to have now, any information or comfort that's helpful. I think the people can review it quite quickly. There are probably already discussions

de vos caucus respectifs pour que nous en traitions la semaine prochaine, ce n'est pas moi qui vais chercher à prétendre le contraire, bien qu'il s'agisse d'un délai très court.

**La sénatrice Lankin :** Je ris avec vous.

**Le président :** En autant que vous ne riez pas de moi. Nous pouvons rire ensemble, mais pas l'un de l'autre.

**La sénatrice Lankin :** Je veux rappeler qu'à la suite des discussions tenues entre les deux comités directeurs...

**La sénatrice McCoy :** Celui du Comité du Règlement.

**La sénatrice Lankin :** Oui, je suis désolée. Nous avons fait le point à la suite des discussions tenues au sein des comités directeurs du Comité du Règlement et de celui de la régie interne. À l'issue de cet exercice, je croyais que vous estimiez tous les deux, sénateur Housakos et sénatrice Cordy, que les mesures à prendre quant à la définition de « groupe parlementaire » et quant à l'inclusion de la notion de facilitateur parallèlement à celle de leader relevaient bel et bien du Comité du Règlement qui devait produire un rapport à cet effet et le soumettre à un vote au Sénat.

Il est bien sûr que les gens doivent pouvoir examiner ce rapport, je ne suis pas en train de dire le contraire. Quant au moment où l'on vous transmettra le rapport en question, je ne savais pas que cela devait se faire officiellement étant donné que le rapport a déjà été déposé à la Chambre, mais je vais en discuter avec le président et nous allons faire le nécessaire. Nous avons une autre séance du comité directeur aujourd'hui.

J'avais cru comprendre que vous étiez contre l'idée que ce comité-ci se penche sur la question de la définition. Nous serions plutôt davantage saisis des problèmes qui pourraient se poser avec cette définition dans le contexte de l'application du Règlement administratif du Sénat.

Il est possible que ce ne soit pas le cas et c'est bien sûr, comme vous l'indiquiez, les membres du comité qui trancheront. Je dois toutefois préciser, pour la gouverne de mes collègues, que nous en avons discuté pendant plusieurs semaines au Comité du Règlement et que nous avons examiné à fond tous les obstacles qui pourraient se dresser devant nous. Pas plus tard que la semaine dernière, quelques nouveaux écueils ont fait surface dans la foulée de la première entente, et nous avons trouvé des solutions.

Je crois donc que c'est un document tout à fait bien conçu qui permettra simplement d'inclure la notion de « groupe parlementaire » dans la définition de caucus et d'ajouter la mention de « facilitateur » lorsqu'il est question des leaders. Alors, si cela peut rassurer les gens quant aux échanges à venir, je pense que ce document peut

happening or that will happen in caucuses with respect to the Rules report, which we will have to vote on soon as well.

**The Chair:** Just to be clear, I'm not questioning the work or the recommendations. We had a good meeting, and all I simply said is that, as chair, I don't want to speak on behalf of the committee until the committee has the ample time to review it. And we have the benefit here of having a number of members who are on Rules and on this committee, but, just out of courtesy for those that aren't, give them the ample opportunity also to get a grasp of the issue.

**Senator Plett:** I think it's entirely appropriate that the rest of us who haven't seen the document have some time to look at it first. I also think, on your suggestion of us taking any recommendations to our caucuses before they are discussed at length or certainly any decision made here, we need to take them to our caucuses. If we want to discuss or look at something, fine, but I would certainly not be prepared to take any decision here before we've had a chance to share it with our groups.

[Translation]

**Senator Dupuis:** Mr. Chair, to prepare for this discussion, I quite agree with senators being able to see the report because it was tabled in the Senate; they may want to analyze the report of the rules committee in more depth. Could we not be provided with the current *Rules of the Senate* and the proposed amendments, in the same way as we were provided with the current policy? We already have the working document. Can we ask them to go through the same exercise so that, when we go to examine it all, we will be able to see exactly where things have to go in the *Senate Administrative Rules*? In that way, we will not be left to imagine what the sections mean. For next week, it would be very useful for us to have the same document that has been distributed to us, the *Senate Administrative Rules*, with an indication of which sections are to be amended according to the decision made by the rules committee.

**The Chair:** Are there any further comments?

[English]

**Senator McCoy:** I am pleased to have the matter come before this committee, but I recognize that this committee needs both information and time to consider. But I would like the matter to

être examiné assez rapidement. Il y a sans doute déjà des discussions en cours ou à venir au sein des caucus relativement au rapport du Comité du Règlement qui sera d'ailleurs bientôt mis aux voix.

**Le président :** Pour que les choses soient bien claires, je ne suis pas en train de remettre en question le travail effectué ou les recommandations formulées. Nous avons eu une excellente rencontre et je dis simplement que, dans mon rôle de président, je ne veux pas parler au nom du comité tant et aussi longtemps que tous n'ont pas eu le temps nécessaire pour bien examiner le tout. Nous avons l'avantage de pouvoir compter dans nos rangs plusieurs sénateurs qui font également partie du Comité du Règlement mais, par simple courtoisie pour les autres, il faut laisser suffisamment de temps pour que chacun prenne bien connaissance du dossier.

**Le sénateur Plett :** Je pense qu'il est tout à fait raisonnable de laisser à ceux parmi nous qui n'ont pas encore vu le document assez de temps pour en prendre connaissance. Je conviens aussi avec vous que nous devons en discuter au sein de nos caucus respectifs avant d'en débattre en comité ou de prendre une décision. Je ne vois aucun problème à ce que nous examinions le tout en comité, mais je ne serais certes pas d'accord pour que nous prenions quelque décision que ce soit avant que nous ayons eu l'occasion d'en parler au sein de nos groupes respectifs.

[Français]

**La sénatrice Dupuis :** Monsieur le président, de manière à préparer cette discussion, je suis tout à fait d'accord avec le fait que les sénateurs ont pu prendre connaissance du rapport parce qu'il a été déposé au Sénat, et qu'ils peuvent vouloir analyser de façon plus approfondie le rapport du Comité sur le Règlement. Ne pourrait-on pas obtenir, de la même manière qu'on nous a fourni la politique actuelle, le *Règlement du Sénat* actuel et les modifications qu'on voulait y apporter; on a déjà le document de travail. Est-ce qu'on peut leur demander de faire le même exercice, pour que, lorsque nous allons examiner la chose, nous puissions voir exactement où cela doit être inclus dans le *Règlement administratif du Sénat*? Ainsi, nous ne serons pas laissés à essayer d'imaginer le sens des articles. Il serait très utile, pour la semaine prochaine, que nous ayons le même document qui nous a été distribué, le *Règlement administratif du Sénat*, et qu'on nous indique quels sont, de manière à appliquer la décision qui avait été prise par le Comité sur le Règlement, les articles qui feront l'objet d'une modification.

**Le président :** Y a-t-il d'autres commentaires?

[Traduction]

**La sénatrice McCoy :** Je suis heureuse que notre comité soit saisi de la question, mais je suis consciente du fait que nous avons besoin pour ce faire de toute

keep moving now that Rules has done the heavy lifting, if I can put it that way, the initial lifting.

The other matter that remains outstanding is the motion on the floor, which is amended. The motion was to adopt the fifth report of the Modernization Committee, which asked Rules and Internal to report back to the Senate by May 9. Rules did do that. Internal has not. So it would be, it seems to me, seemly, to amend that date — just the date — and not have it on the Order Paper in so far as Internal Economy has not reported back, and I would hate to see this committee on the record as not having managed to get back in time, if I can put it that way.

To save embarrassment, it would be, perhaps, helpful just to change that reporting date so that it gives the committee some time to do what it needs to do.

**The Chair:** Colleagues, on the first item here that Senator McCoy has brought up, it's reasonable, if the committee agrees, for this committee to amend the date to extend it. I think that would be only fair.

On the second request, I think Senator Dupuis is actually right on that we need to prepare the appropriate documents, get them to all members around the table, give them the appropriate time — it doesn't have to be months but a couple of weeks to digest them — and then bring the issue to the agenda here.

My question is then: Michel, how quickly can you prepare a SARs document like Senator Dupuis is talking about? Could it be done by next week?

**Michel Patrice, Law Clerk and Parliamentary Counsel and Chief, Parliamentary Precinct Services Officer, Senate of Canada:** I don't think it can be done by next week. I just became aware of the fact that Rules has reported on the issue. So, in terms of looking throughout the SARs and seeing all of the necessary adaptations that would be required if we were to follow the model presented by the Rules Committee, that won't be possible to do by next Thursday.

**The Chair:** When can it be done?

**Mr. Patrice:** We'll obviously make it a priority to do it as soon as possible, but I cannot make a commitment in terms of next week.

**The Chair:** So a week and a half?

l'information pertinente et du temps nécessaire pour l'examiner. J'aimerais toutefois que ce dossier puisse aller de l'avant maintenant que le Comité du Règlement a accompli le gros du travail, ou tout au moins le travail de préparation initial.

Il reste également à régler la motion modifiée qui visait l'adoption du cinquième rapport du Comité sur la modernisation qui demandait à ceux du règlement et de la régie interne de faire rapport au Sénat au plus tard le 9 mai. Le Comité du Règlement l'a fait, mais pas celui-ci. Je pense donc que l'on devrait peut-être songer à modifier simplement la date de telle sorte qu'il ne soit pas indiqué au Feuilleton que le Comité de la régie interne n'a pas respecté l'échéance fixée, car je ne voudrais surtout pas qu'il soit ainsi officiellement établi que nous n'avons pas été à la hauteur.

Pour nous éviter cet embarras, il serait donc peut-être bon que nous changions simplement la date de présentation du rapport pour laisser au comité le temps d'accomplir sa tâche.

**Le président :** Chers collègues, pour ce qui est du premier point soulevé par la sénatrice McCoy, je pense qu'il serait juste et raisonnable, si le comité est d'accord, que nous modifions la date pour nous accorder un délai supplémentaire.

Pour ce qui est de la seconde requête, je crois que la sénatrice Dupuis avait raison de dire qu'il nous faut préparer les documents appropriés, les distribuer à tous les membres du comité, leur laisser le temps nécessaire pour en prendre connaissance — ce qui serait davantage une question de semaines que de mois — avant de remettre le sujet à notre ordre du jour.

J'ai donc une question à poser à Michel. Combien de temps vous faut-il pour préparer un document comme celui proposé par la sénatrice Dupuis qui traiterait des différentes incidences sur le Règlement administratif du Sénat? Est-ce que cela pourrait se faire d'ici la semaine prochaine?

**Michel Patrice, légiste et conseiller parlementaire et dirigeant principal des Services de la Cité parlementaire, Sénat du Canada :** Je ne pense pas que cela puisse se faire d'ici la semaine prochaine. Je viens tout juste d'apprendre que le Comité du Règlement a produit son rapport sur cette question. Il ne nous serait donc pas possible de recenser d'ici jeudi prochain toutes les dispositions du Règlement administratif du Sénat qui doivent être ajustées si l'on choisit de suivre le modèle proposé par le Comité du Règlement.

**Le président :** Combien de temps vous faudrait-il exactement?

**M. Patrice :** Il va de soi que nous allons en faire une priorité pour que cela se fasse le plus rapidement possible, mais je ne peux pas m'engager à vous livrer le tout la semaine prochaine.

**Le président :** Peut-on parler d'une semaine et demie?

**Mr. Patrice:** We'll see; it depends on all the other events.

**The Chair:** Can we get a commitment that it will be done as soon as possible?

**Mr. Patrice:** As soon as possible; that's for sure. You always have that commitment.

**The Chair:** Colleagues, just to conclude on this issue, we have consensus that I will move the extension of the May 9 deadline. Can I have a proposed date that the committee is comfortable with?

Senator McCoy, is there a date you are comfortable with?

**Senator McCoy:** Today is the May 11. Would a month be adequate?

**The Chair:** Keeping in mind, colleagues, that we don't sit one of the weeks in May. So the week of the May 15, if I remember my dates, May 19? One those weeks we don't sit as well. So keep that in mind.

**Senator McCoy:** June 15?

**Senator Wells:** June 15, I think, is appropriate.

**Senator McCoy:** The Ides of June.

**The Chair:** So I have consensus that I will move the extension date to June 15, 2017, and we have a commitment from the Law Clerk to prepare the documentation as soon as possible, at which point we will distribute it to colleagues and put it on the agenda for discussion.

Any other business for "Other Business in Public," colleagues?

(The committee continued in camera.)

**M. Patrice :** Nous verrons; tout dépend de tout ce qui peut se produire par ailleurs.

**Le président :** Pouvez-vous vous engager à le faire le plus rapidement possible?

**M. Patrice :** Le plus rapidement possible; certainement. C'est notre engagement dans tous les dossiers.

**Le président :** Pour conclure, nous avons tous convenu que j'allais proposer le report de l'échéance du 9 mai. Y a-t-il une date que vous souhaiteriez suggérer à cet effet?

Sénatrice McCoy, avez-vous une date en tête?

**La sénatrice McCoy :** Nous sommes le 11 mai. Est-ce qu'un délai d'un mois serait suffisant?

**Le président :** Il ne faut pas oublier qu'il y a une semaine en mai pendant laquelle nous ne siégerons pas. C'est la semaine du 15 mai, si je me souviens bien, ou est-ce celle du 19? En tout cas, il faut garder à l'esprit qu'il y a une semaine où nous ne serons pas là.

**La sénatrice McCoy :** Le 15 juin?

**Le sénateur Wells :** Je crois que le 15 juin conviendrait.

**La sénatrice McCoy :** Les ides de juin.

**Le président :** Il y a donc consensus pour que je propose le report du délai au 15 juin 2017, et le greffier législatif s'est engagé à préparer la documentation le plus rapidement possible pour qu'elle soit distribuée aux membres du comité avant que nous n'inscrivions la question à notre ordre du jour.

Chers collègues, y a-t-il d'autres affaires dont vous voudriez discuter dans le cadre de notre séance publique?

(La séance se poursuit à huis clos.)

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, May 18, 2017

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met in public this day at 9:02 a.m., pursuant to rule 12-7(1), for the consideration of financial and administrative matters; and in camera, pursuant to rule 12-7(1), for the consideration of financial and administrative matters.

**Senator Leo Housakos** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** Good morning, colleagues. I want to announce at the get-go that Senator Boniface is here with us today and she's replacing Senator Lankin. We also have our good friend Senator Dawson who's here replacing Senator Jaffer. Welcome to Internal Economy.

We'll get right to business with item 1 on the agenda, which is the adoption of the minutes of the proceedings of the May 11, 2017, public portion. If there are no questions, maybe somebody can move the minutes. Senator Cordy moves. All in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chair:** Carried. Item 2, update on Phoenix pay system. As promised, this week we have before us Pascale Legault, Chief Financial Officer, Finance and Procurement Directorate; and Luc Presseau, Director, Human Resources Directorate. We also have Monique Daigle, Chief Compensation Officer, Human Resources Directorate. We've got to talk about our pensions at some point. I'll turn the floor over to our guests this morning.

[*Translation*]

**Luc Presseau, Director, Human Resources Directorate, Senate of Canada:** Good morning, honourable senators. I am pleased this morning to provide you with an update on the Phoenix system in the specific context of the Senate. First, as did the Speaker, may I introduce Ms. Monique Daigle, Chief Compensation Officer at the Human Resources Directorate. She works closely with Pascale's team, with Mr. Mathieu Dupelle in particular, to properly manage the Phoenix system in the Senate.

Since its implementation, the Phoenix system has been the subject of many press conferences and articles in the media. The transition has been very difficult for government employees in general. The Senate migrated to Phoenix in 2016 when the old system was replaced. And so the former system is no longer available.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 18 mai 2017

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 9 h 2, en séance publique, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives, et à huis clos, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives.

**Le sénateur Leo Housakos** (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le président :** Bonjour, chers collègues. J'aimerais annoncer d'entrée de jeu que la sénatrice Boniface est parmi nous aujourd'hui, car elle remplace la sénatrice Lankin. Notre bon ami, le sénateur Dawson, est également ici pour remplacer la sénatrice Jaffer. Bienvenue au Comité de la régie interne.

Entrons dans le vif du sujet. Le premier point à l'ordre du jour est l'adoption du procès-verbal de la portion publique de notre réunion du 11 mai 2017. S'il n'y a pas de questions, quelqu'un pourrait peut-être proposer l'adoption du procès-verbal. La sénatrice Cordy en fait la proposition. Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le président :** Adopté. Deuxième point : mise à jour sur le système de paie Phénix. Comme promis, nous recevons cette semaine Pascale Legault, dirigeante principale des finances, Direction des finances et de l'approvisionnement, et Luc Presseau, directeur, Direction des ressources humaines. Nous accueillons également Monique Daigle, chef de la rémunération, Direction des ressources humaines. Nous devons parler de nos pensions à un moment donné. Je cède donc la parole à nos invités de ce matin.

[*Français*]

**Luc Presseau, directeur, Direction des ressources humaines, Sénat du Canada :** Bonjour, honorables sénateurs et sénatrices. Je suis heureux ce matin de vous donner une mise à jour au sujet du système Phénix dans le contexte spécifique du Sénat. D'abord, comme l'a fait monsieur le président, je vous présente Mme Monique Daigle, chef de la rémunération à la Direction des ressources humaines. Elle travaille étroitement avec l'équipe de Pascale, en particulier avec M. Mathieu Dupelle, pour bien gérer le système Phénix au sein du Sénat.

Depuis sa mise en œuvre, le système Phénix a fait l'objet de nombreuses conférences de presse et d'articles dans les médias. La transition a été très difficile pour les employés du gouvernement en général. Le Sénat a migré vers le système Phénix en 2016, à partir du moment où l'ancien système a été remplacé. Donc, l'ancien système n'est plus disponible.

*[English]*

At the time of the migration to Phoenix, we maintained our own compensation service within the Human Resources Directorate rather than transferring the entire responsibility for payroll to PSPC and the Centre of Expertise in Miramichi. This means that we continue to manage our own payroll and can react much faster than other government departments can because of having to go through a third system.

The briefing note in front of you provides further details about the problems faced by our finance and compensation teams and speaks to the control measures that we've put in place to ensure the two very important aspects of the task of paying employees. The first is to make sure that the employees of the Senate are paid appropriately and on time, and the second is to ensure that the Senate is protected from a financial perspective. Pascale can speak to that much better than I can.

*[Translation]*

Despite the efforts of both teams, there are still cases of overpayments or underpayments. In the briefing note we present a table with specific statistics in this regard. There are certain points we could perhaps focus on.

Since the Phoenix system was brought in in April 2016, as you can see, 226 employees had issues, which represents a fairly high percentage of Senate personnel, but that was spread out over the whole year.

You can also see that 51 paycheques were manually generated during that period. That is much more than we used to do. With the former system, there may have been one or two manual pay cheques generated per year, whereas with the new system, there are more. Lately there have been fewer, but it is a statistic that speaks volumes.

Pascale will speak to you about the financial entries that have to be made because of the problems we have had until now. In the case of employees who were overpaid, we have several methods to recover those funds. Of course, if someone received two pay cheques for the same period, we try to recover the funds immediately, but there are certain salary errors we do not necessarily detect immediately. It could be \$5 or \$10 per pay cheque, and the problem can last a certain time. In such cases, we make arrangements with the employee to recover the funds, but that can take longer.

*[Traduction]*

Au moment de la migration vers le système Phénix, nous avons maintenu notre propre service de rémunération au sein de la Direction des ressources humaines, au lieu de transférer la responsabilité en la matière à Services publics et Approvisionnement Canada et au Centre d'expertise, à Miramichi. Cela signifie que nous continuons à gérer notre propre masse salariale, ce qui nous permet de réagir beaucoup plus rapidement que d'autres ministères fédéraux, lesquels doivent passer par un troisième système.

La note d'information que vous avez sous les yeux contient plus de détails sur les problèmes auxquels font face nos équipes des finances et de la rémunération, et nous y expliquons les mesures de contrôle mises en place pour assurer deux aspects très importants de cette tâche qu'est la rémunération des employés. En premier lieu, il s'agit de veiller à ce que les employés du Sénat soient rémunérés correctement et à temps; en deuxième lieu, il faut s'assurer que le Sénat est protégé du point de vue financier. Pascale est beaucoup mieux placée que moi pour en parler.

*[Français]*

Malgré les efforts des deux équipes, il reste tout de même des cas de paiements en trop ou d'employés qui ne reçoivent pas tout ce qu'ils devraient recevoir. Dans la note de breffage, vous voyez un tableau avec des statistiques particulières à cet effet. Il y a certains éléments qu'on pourrait peut-être davantage souligner.

Vous remarquerez que, depuis la mise en oeuvre du système Phénix en avril 2016, 226 employés ont eu un problème plus particulier, ce qui représente un pourcentage assez élevé du personnel du Sénat, mais c'est échelonné sur toute l'année.

Vous remarquerez également que 51 paies manuelles ont été faites au cours de cette période. C'est beaucoup plus que ce qu'on faisait d'habitude. Avec l'ancien système, il y avait peut-être une ou deux paies manuelles par année, alors qu'avec le nouveau système, il y en a plus. Dernièrement, il y a en a eu moins, mais c'est une statistique qui en dit long.

Pascale va vous parler des entrées financières qui devraient être faites à cause des problèmes qu'on a vécus jusqu'à présent. Dans le cas des employés qui ont un trop-payé, nous avons plusieurs modalités de recouvrement de ces fonds. Bien sûr, si quelqu'un a reçu deux paies pour la même période, nous allons essayer de recouvrer immédiatement les fonds, mais il y a certaines erreurs de paie qu'on ne remarque pas nécessairement tout de suite. Cela représente peut-être 5 \$ ou 10 \$ sur une paie, et le problème peut durer un certain temps. Dans un tel cas, on fait des arrangements avec l'employé pour recouvrer les fonds, mais cela peut prendre un peu plus de temps.

You have the briefing note. I will be pleased to answer your questions, and Pascale is available to answer questions of a financial nature if you have any.

[English]

**Senator Batters:** I have several questions. First of all, it says in the briefing note the Senate did not centralize payroll activities; therefore, the compensation team within the Human Resources Directorate was maintained. Why didn't you centralize the payroll activities and how many people work on the compensation team in the Senate?

**Mr. Presseau:** With the decision not to centralize payment, there were two elements to the pay transformation. They are modernization, which was the Phoenix system, and centralization, which was moving all payroll to Miramichi in New Brunswick.

On the decision at that time, senator, I can't really answer; I was not here. But there are only 17 agencies and government departments that had the ability not to transfer that pay there. As far as the number of compensation advisers that we have within the Senate, we currently have three compensation advisers, as well as Monique, dealing with the Phoenix system. We have a fifth person in compensation who deals exclusively with senators' pay and pension for retired senators.

**Senator Batters:** Do either one of your colleagues —

**The Chair:** Senator Batters, Nicole actually wants to add to that answer for you.

**Nicole Proulx, Clerk of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and Chief Corporate Services Officer, Senate of Canada:** On the question of why there was no transfer, we are not the government, so the Senate, actually as our counterpart on the Hill, maintained the compensation teams on site.

**Senator Batters:** In looking at the chart provided in this briefing note, I see that 30 per cent of Senate employees have been affected by Phoenix pay discrepancies, which is a huge percentage. Last time when we were briefly discussing this, I thought that I recalled you saying, Pascale, that the amounts ranged up to only a maximum discrepancy of \$2,000, yet I see in this chart that there's a percentage of variances above \$5,000 of 4 per cent of the people affected. Then between \$1,000 and \$5,000 — there's 16 per cent more.

Vous avez la note de breffage. Je serai heureux de répondre à vos questions, et Pascale est disponible pour répondre à vos questions d'ordre financier si vous en avez.

[Traduction]

**La sénatrice Batters :** J'ai plusieurs questions. Tout d'abord, on peut lire dans la note d'information que le Sénat n'a pas centralisé ses activités de paie; par conséquent, l'équipe de rémunération de la Direction des ressources humaines a été maintenue. Pourquoi n'avez-vous pas centralisé les activités de paie, et combien de personnes travaillent au sein de l'équipe de rémunération du Sénat?

**M. Presseau :** En ce qui concerne la décision de ne pas centraliser les paiements, la transformation de l'administration de la paie comportait deux éléments : la modernisation, c'est-à-dire la mise en place du système Phénix, et la centralisation, à savoir le transfert de toutes les activités de paie à Miramichi, au Nouveau-Brunswick.

Quant à la décision prise à ce moment-là, je ne peux pas vraiment vous donner une réponse, sénatrice, car je n'étais pas là. Sachez toutefois que seulement 17 organismes et ministères fédéraux pouvaient choisir de ne pas transférer les services de paie là-bas. Pour ce qui est du nombre de conseillers en rémunération au sein du Sénat, nous en comptons actuellement trois, en plus de Monique, qui s'occupent du système Phénix. Il y a une cinquième personne dans l'équipe de rémunération, qui s'occupe exclusivement de la paie des sénateurs et de la pension versée aux sénateurs à la retraite.

**La sénatrice Batters :** L'un ou l'autre de vos collègues...

**Le président :** Sénatrice Batters, Nicole souhaite ajouter une observation en réponse à votre question.

**Nicole Proulx, greffière du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration et dirigeante principale des services corporatifs, Sénat du Canada :** Relativement à la question de savoir pourquoi il n'y a pas eu de transfert, nous ne faisons pas partie de la fonction publique; par conséquent, le Sénat et l'autre endroit ont maintenu les équipes de rémunération sur place.

**La sénatrice Batters :** En regardant le tableau inclus dans cette note d'information, je constate que 30 p. 100 des employés du Sénat ont été touchés par des écarts de paie attribuables au système Phénix, ce qui est un pourcentage énorme. La dernière fois que nous avons discuté brièvement de cette question, si je me souviens bien, Pascale, vous avez dit que l'écart maximal se chiffrait à 2 000 \$; pourtant, je vois dans ce tableau que 4 p. 100 des personnes ont été touchées par des écarts de plus de 5 000 \$. À cela s'ajoutent 16 p. 100 de personnes visées par des écarts de 1 000 \$ à 5 000 \$.

That's a big percentage over that \$2,000 amount. I'm just wondering: What is the largest amount you have, and what sort of total dollar figure are we talking about in discrepancies?

**Pascale Legault, Chief Financial Officer, Finance and Procurement Directorate, Senate of Canada:** Thank you for the question. Last time, if I recall correctly, the question was about the number of overpayments and underpayments specifically at March 31. I want to clarify that. The percentages that are reflected in the briefing note reflect the overall variances that were identified throughout the year. Of all the variances that were identified throughout the year through review procedures, a very large portion has been resolved and, as at year end, have been addressed.

At year end, we do have 138 transactions of overpayments and underpayments. The largest amount is a little bit over \$6,000 for an employee. The other amounts that would be over that — we have a few transactions, 13 in total, that relate to amounts that are due to other departments or agencies, so they're not an underpayment to an employee. They are as the result of an employee transferring from the public service to the Senate and the fact that we do not have the capacity to start paying them, so they're still being paid by the other organization. The employees are not affected by these underpayments that relate to other organizations.

**Senator Batters:** Okay, so is the maximum underpayment for a Senate employee \$6,000?

**Ms. Legault:** Yes.

**Senator Batters:** I see there has been an additional compensation adviser added. Is that strictly to deal with the problems of Phoenix? Also, even though a major benefit potentially of Phoenix would have been centralizing the pay system, we didn't do that, and now we're hiring more people, so that seems to be concerning.

**Mr. Presseau:** In that number of compensation advisers that I stated earlier, that temporary resource is also included in there. It was for a specific period of time. It started in November, and it's to help with the additional workload created by Phoenix at this time.

**Senator Batters:** So it's strictly to deal with that. How long is that person projected to be there?

**Mr. Presseau:** Right now, the projection is for two years.

C'est donc dire que les montants de plus de 2 000 \$ représentent un pourcentage considérable. Je me demande simplement ceci : quel est le plus gros montant que vous avez enregistré, et à combien s'élève, en dollars, le total des écarts?

**Pascale Legault, dirigeante principale des finances, Direction des finances et de l'approvisionnement, Sénat du Canada :** Merci de poser la question. La dernière fois, si je me souviens bien, la question portait plus précisément sur le nombre de paiements en trop et de paiements insuffisants en date du 31 mars. Je tenais à le préciser. Les pourcentages qui sont indiqués dans la note d'information tiennent compte de tous les écarts qui ont été repérés au cours de l'année. Parmi l'ensemble des écarts recensés tout au long de l'année dans le cadre des procédures d'examen, une très grande partie de ces cas ont été réglés et, à la fin de l'année, ces transactions ont été traitées.

Depuis, il reste encore 138 transactions de paiements en trop et de paiements insuffisants. Le plus gros montant s'élève à un peu plus de 6 000 \$ dans le cas d'un employé. Au-delà de ce montant, il y a quelques transactions — 13 en tout — qui visent des sommes dues à d'autres ministères ou organismes; il ne s'agit donc pas de paiements en moins. En effet, lorsqu'un employé est transféré de la fonction publique au Sénat, nous n'avons pas la capacité de commencer à le rémunérer; ces personnes continuent donc à être rémunérées par l'autre organisation. Bref, les employés ne sont pas touchés par les paiements insuffisants attribuables à d'autres organisations.

**La sénatrice Batters :** D'accord. Donc, le montant maximal de sous-paiement s'élève à 6 000 \$ pour un employé du Sénat?

**Mme Legault :** Oui.

**La sénatrice Batters :** Je remarque qu'il y a un conseiller en rémunération supplémentaire. Est-ce strictement pour régler les problèmes liés au système Phénix? D'ailleurs, même si un des avantages importants du système Phénix était censé être la centralisation du système de paie, nous avons choisi de ne pas procéder ainsi, et nous voilà maintenant en train d'embaucher plus de gens. C'est, me semble-t-il, inquiétant.

**M. Presseau :** Il s'agit d'une ressource temporaire, qui était incluse dans le nombre de conseillers en rémunération que j'ai mentionné tout à l'heure. C'est pour une période déterminée. La personne a commencé ses fonctions en novembre, le but étant d'aider à faire face à la charge de travail supplémentaire créée en ce moment par le système Phénix.

**La sénatrice Batters :** C'est donc strictement pour s'occuper de cet aspect. Pendant combien de temps cette personne est-elle censée être là?

**M. Presseau :** Pour l'instant, on prévoit que ce sera pour deux ans.

**Senator Batters:** Then when I see the concern that the Senate wrote to the particular ministry involved and the deputy minister, it took them two and a half months to respond to your letter. From the brief information we have here, it sort of sounds like the letter was nothing more than a “we’re working on it.” I hope the letter says more than that. Did you receive substantial comfort from that letter that the Senate problems are being addressed appropriately?

**Mr. Presseau:** There were some commitments in there of things that have been done with processes that we’re now able to access that were not available to us before, and a different mechanism to get into the pay centre. So, yes, we did get some actions from that.

**Senator Batters:** Thank you.

**Senator Wells:** Thank you, Monique, Luc and Pascale, for your presentations. Of the 147 overpayments and underpayments, and aside from the \$130,000 it has cost so far to effect fixes, can you tell us the total dollar amounts that are off — the value of the underpayments and the value of the overpayments added together — not the sum, but —

**Ms. Legault:** The absolute value?

**Senator Wells:** Yes. Thank you.

**Ms. Legault:** Just to clarify, are you looking for all the variances throughout the year or the amount at March 31 that we have still to pay or to recover?

**Senator Wells:** The amounts that we have to date, or as close to date as you can give me, based on the errors of the Phoenix pay system.

**Ms. Legault:** The latest information we have that is consolidated as of March 31 is \$90,897 in gross overpayments, and we have \$66,411 of underpayments. So the absolute sum of that would be \$156,000.

**Senator Wells:** Thank you.

**Senator Marshall:** Thanks very much. Could you give us some more information on the underpayments, specifically the impact on staff? When we hear the reports in the media with the public service overall, we’re hearing about people who haven’t gotten a paycheque for several months. What’s happening with our own staff? Is it similar, or are we looking after that issue?

**La sénatrice Batters :** Par ailleurs, le Sénat a fait part de ses réserves dans une lettre que vous avez envoyée au ministère concerné et au sous-ministre, mais ils ont mis deux mois et demi pour y répondre. D’après le peu d’information dont nous disposons ici, j’ai l’impression que la lettre n’était rien d’autre qu’une façon de dire que le travail est en cours. J’espère qu’on y trouve plus de précisions. À la lumière de cette lettre, avez-vous l’assurance que les problèmes du Sénat sont traités comme il se doit?

**M. Presseau :** La lettre faisait mention de quelques engagements par rapport aux mesures qui ont été prises, notamment la mise en place de processus qui nous sont maintenant accessibles, mais qui ne l’étaient pas auparavant, et l’instauration d’un mécanisme différent pour accéder au centre de paie. Alors, oui, des mesures ont été prises à la suite de notre correspondance.

**La sénatrice Batters :** Merci.

**Le sénateur Wells :** Merci, Monique, Luc et Pascale, de vos exposés. Parmi les 147 cas de paiements en trop et de paiements insuffisants, abstraction faite des 130 000 \$ qu’il en a coûté jusqu’à présent pour corriger les erreurs, pouvez-vous nous dire quel est le montant total des écarts — c’est-à-dire la valeur des paiements en moins et en trop, pris ensemble —, non pas la somme, mais...

**Mme Legault :** La valeur absolue?

**Le sénateur Wells :** Oui. Merci.

**Mme Legault :** À titre de précision, cherchez-vous à connaître tous les écarts au cours de l’année ou le montant en date du 31 mars qu’il nous reste à payer ou à récupérer?

**Le sénateur Wells :** Les montants que nous avons enregistrés jusqu’à présent ou à la date la plus rapprochée que vous pouvez me donner, en fonction des erreurs du système de paie Phénix.

**Mme Legault :** D’après les derniers renseignements dont nous disposons, au 31 mars, les trop-payés bruts se chiffraient à 90 897 \$ et les paiements insuffisants à 66 411 \$. Donc, la somme absolue serait de 156 000 \$.

**Le sénateur Wells :** Merci.

**La sénatrice Marshall :** Merci beaucoup. Pourriez-vous nous donner un peu plus d’informations sur les paiements insuffisants, plus particulièrement l’incidence sur le personnel? Quand on entend les reportages dans les médias sur la fonction publique dans son ensemble, on parle de gens qui n’ont reçu aucun chèque de paie depuis plusieurs mois. Que se passe-t-il avec notre propre personnel? La situation est-elle semblable, ou est-ce que nous nous occupons de la question?

**Mr. Presseau:** We are looking after the staff as they occur. We haven't gotten anybody who has not been paid, so we figure out a way, sometimes through a manual pay, as we were talking about a bit earlier. Some of those overpayments may not be large, so that somebody may not notice on their pay, but there are still underpayments, and we still make sure we correct that problem later.

**Senator Marshall:** But the underpayments — I think the figure you gave was \$66,000. Is there any employee in there waiting for \$5,000 or —

**Mr. Presseau:** No.

**Senator Marshall:** There's nothing like that? The staff are pretty well paid up to date?

**Mr. Presseau:** Correct.

**Senator Marshall:** How are we recovering the overpayments? Do we work out a payment plan with the employees? How is that being handled?

**Mr. Presseau:** We do work out repayment plans with the employee if the amount is relatively large, but what we do is actually speak with the employee and ask about the mechanism. In some cases, they would just write a cheque or say, "Take it off the next pay" or whatever. We do work it out with the employee.

**Senator Marshall:** Okay. How old was the payroll system that was replaced by Phoenix?

**Mr. Presseau:** The former regional pay system was over 40 years old, and it had its quirks as well.

**Senator Marshall:** Did we pay for Phoenix, or was that — I won't call it a "gift" — but was it given to us?

Did we pay for that?

**Mr. Presseau:** No, we didn't.

**Ms. Legault:** No, it's a service provided without charge.

**Senator Marshall:** Okay. Thanks very much.

[Translation]

**Senator Dupuis:** I would like to understand the table you presented. Thank you for your explanations. The table refers to

**M. Presseau :** Nous nous occupons du personnel au fur et à mesure que des problèmes surviennent. Nous n'avons eu aucun cas d'employé qui n'a pas été rémunéré; nous arrivons donc à trouver une solution, parfois au moyen de paies versées manuellement, comme nous l'avons expliqué tout à l'heure. Étant donné que certains paiements en trop sont parfois négligeables, les gens risquent de ne pas les remarquer sur leur paie. Cependant, il y a toujours des cas de paiements insuffisants, et nous nous assurons de corriger le problème après coup.

**La sénatrice Marshall :** Mais les paiements insuffisants... je crois que vous nous avez donné le montant de 66 000 \$. Y a-t-il des employés qui attendent de recevoir 5 000 \$ ou...

**M. Presseau :** Non.

**La sénatrice Marshall :** Il n'y a rien de tel? La rémunération du personnel est, en gros, à jour?

**M. Presseau :** Exact.

**La sénatrice Marshall :** Comment faisons-nous pour récupérer les paiements en trop? Négocions-nous une entente de remboursement avec les employés? Comment cette situation est-elle gérée?

**M. Presseau :** Nous négocions une entente de remboursement avec l'employé si le montant est relativement élevé, mais nous commençons par parler avec la personne pour déterminer le mécanisme à adopter. Dans certains cas, les employés nous font simplement un chèque ou ils disent : « Retirez le montant de la prochaine paie. » Nous en arrivons donc à une entente avec l'employé.

**La sénatrice Marshall :** D'accord. Quel âge avait le système de paie qui a été remplacé par Phénix?

**M. Presseau :** L'ancien système régional de la paie était vieux de 40 ans, et il avait aussi son lot de caprices.

**La sénatrice Marshall :** Avons-nous payé pour le système Phénix, ou était-ce — je n'utiliserai pas le mot « cadeau » —, mais quelque chose qui nous a été donné?

Avons-nous payé pour cela?

**M. Presseau :** Non.

**Mme Legault :** Non, c'est un service fourni gratuitement.

**La sénatrice Marshall :** D'accord. Merci beaucoup.

[Français]

**La sénatrice Dupuis :** J'aimerais comprendre le tableau que vous nous avez présenté. Merci pour vos explications,

761 employees. It is the number of employees who received overpayments or underpayments, correct?

**Mr. Presseau:** No, 761 is the total number of employees paid by the Senate every two weeks.

**Senator Dupuis:** So the 226 employees represent 30 per cent of the 761 employees. Now, regarding the overpayments, do you know how many people were affected? Among the 226, there were some who received more, and some who received less than they should have. Do you have the breakdown on that?

You don't have to answer me immediately. I have another question concerning the last three lines of that table. Fifty-one pay cheques were manually generated; 69 overpayments were prevented, and 78 underpayments were prevented. Do we add those up, and withdraw that number from the 226, or is it a figure — In other words, 226 employees had a problem. Do we add the number of overpayments, underpayments and manually generated payments to the 226 cases, or are they included in that figure?

**Ms. Legault:** The 51 people who received manually generated payments are not included in the number of people identified as not having been paid. That figure would have to be added to the other one if you want a total figure. I cannot tell you the exact difference with the absolute figure of the 226 employees. These are employees and not transactions. In certain cases, unfortunately the same employee might have had an overpayment and an underpayment. I would have to do some research to obtain that information.

I can tell you that we did three audits during the year where we analyzed each pay period, each employee's file, and extrapolated the amounts that should have been paid. We worked with human resources to do that. In the first audit, 70 per cent of the discrepancies we identified were overpayments, and the rest were underpayments. In the second audit, it was 50-50 overpayments and underpayments, and in the last audit it was 60 per cent underpayments. So there is no real trend indicating that the system does more overpayments than underpayments.

**Senator Dupuis:** Regarding the next-to-last figure, those 69 overpayment cases that were prevented thanks to your intervention, are they to be added to the total as well?

**Ms. Legault:** Yes, absolutely.

**Senator Dupuis:** And the same goes for the 78 underpayments?

d'ailleurs. Dans ce tableau, on parle de 761 employés. C'est le nombre d'employés visés par des paiements en trop ou en moins, c'est cela?

**M. Presseau :** Non, 761, c'est le nombre total d'employés payés par le Sénat toutes les deux semaines.

**La sénatrice Dupuis :** Donc les 226 employés représentent 30 p. 100 des 761 employés. Maintenant, dans les montants absolus payés en trop, savez-vous combien de personnes sont touchées? Parmi les 226, il y en a qui ont eu des écarts positifs et des écarts négatifs. Avez-vous le découpage de ce montant?

Vous n'avez pas besoin de me répondre immédiatement. J'ai une autre question concernant les trois dernières lignes de ce tableau. Le nombre de paies versées manuellement, c'est 51; le nombre de paiements en trop, mais évités, c'est 69; le nombre de paiements insuffisants, mais évités, c'est 78. Est-ce que cela s'additionne et qu'on soustrait ce montant du 226 ou si c'est un chiffre... Autrement dit, 226 employés ont eu un problème. Les cas de paiements en trop, de paiements en moins et les paies versées manuellement s'ajoutent-ils aux 226 cas ou sont-ils compris dans ce montant?

**Mme Legault :** Les 51 personnes qui ont reçu des paiements manuels ne font pas partie des gens identifiés comme n'ayant pas reçu de paies. C'est un montant qui serait additionné si on veut avoir un chiffre total. Je ne peux préciser la différence dans le chiffre absolu des 226 employés. Il s'agit d'employés et non de transactions. Dans certains cas, un employé pourrait malheureusement avoir eu un trop-payé et un moins-payé. Donc, il faudrait que je fasse des recherches pour obtenir cette information.

Je peux vous dire qu'on a fait trois examens durant l'année où on a analysé chaque période de paie, chaque dossier d'employé, en faisant une extrapolation du montant qui aurait dû être payé selon nous. On a travaillé avec les ressources humaines pour cela. Lors du premier examen, il y avait 70 p. 100 des éléments identifiés comme des variances qui étaient des paiements en trop et la différence était des sous-paiements. Lors du deuxième examen, c'était moitié-moitié en termes de paiements en trop et en moins, et lors du dernier examen, c'était 60 p. 100 de sous-paiements. Donc, il n'y a pas vraiment de tendance qui indique que le système fait beaucoup plus de surpaiements que de sous-paiements.

**La sénatrice Dupuis :** Dans le cas des paiements en trop, l'avant-dernier chiffre, les 69 cas évités grâce à une intervention, est-ce que cela s'ajoute aussi?

**Mme Legault :** Oui, absolument.

**La sénatrice Dupuis :** Même chose pour les 78 cas de paiements en moins?

**Ms. Legault:** The figures at the bottom were to give you an idea of the controls in place that allowed us to prevent a certain number of errors.

**Senator Dupuis:** Perfect. Thank you.

**Mr. Presseau:** I would like to add something to what my colleague mentioned; the figures do not include the cases we corrected as we went along. So there are transactions that were verified, as Ms. Legault mentioned; audits were done, but there are processes in place, as listed in the briefing note, that mean that we do checks at several stages, even before payments are issued. If there are discrepancies at that point, they are corrected before they become a problem. The figures represent different things.

**Senator Dupuis:** They do not take into account all of the efforts made by the team to detect those problems?

**Mr. Presseau:** Exactly.

[English]

**The Chair:** Senator Downe, you get the last questions on this issue.

**Senator Downe:** Given it's a problem not of our own creation, I think it has been very well managed by the Senate team. Because I hear, as a resident of Charlottetown, where the Veterans Affairs national headquarters is located, I literally can't go down a shopping aisle at Sobeys without hearing complete horror stories of summer students who haven't been paid and people who don't have money for their rent. That department has been badly affected by this terrible system. Aside from what a disaster it is now there's a special cabinet committee on it, which is always a red flag for a big problem. I think everybody involved handled it very well on our end and the impact has been dealt with to a very large degree.

Given that there's no foreseeable end to this, is there any consideration of us opting into some other system, or are we going to have to incur these additional expenses? I know we have somebody for two years. I suspect in two years we'll be looking for an extension. There's no indication the system is going to be cleaned up. Do we have a plan B in effect?

**Mr. Presseau:** Senator, we received a mandate from Internal Economy a couple of weeks ago to have a look at that and the commitment is to come back before the summer period.

**The Chair:** Maybe I can address that. Steering has asked the administration to come back to us with some proposals, take the time to study the cost of implementing and developing those

**Mme Legault :** Les chiffres en bas visaient à vous donner une idée des contrôles en place qui ont pu permettre de prévenir un certain nombre de cas.

**La sénatrice Dupuis :** Parfait, merci.

**M. Presseau :** J'aimerais ajouter quelque chose à ce qu'elle mentionne; les chiffres ne font pas état de ce que nous corrigeons au fur et à mesure. Alors, il y a des transactions qui sont vérifiées, et comme Mme Legault l'a mentionné, il y a des examens qui ont été faits, mais il y a des processus en place énumérés dans la note de breffage qui font en sorte que l'on fait des vérifications à plusieurs étapes, avant même que la paie soit émise. S'il y a des difficultés à ce moment-là, elles sont corrigées avant que cela ne devienne un problème. Ces chiffres font état de différentes choses.

**La sénatrice Dupuis :** Cela ne tient pas compte de tout l'effort fait par l'équipe pour déceler ces problèmes?

**M. Presseau :** Exactement.

[Traduction]

**Le président :** Sénateur Downe, c'est vous qui poserez les dernières questions sur ce sujet.

**Le sénateur Downe :** Comme il s'agit d'un problème indépendant de notre volonté, je crois que l'équipe du Sénat s'en est très bien sortie. Je vis à Charlottetown, où se trouve l'administration nationale du ministère des Anciens Combattants, et il m'est littéralement impossible de faire mon épicerie chez Sobeys sans entendre parler d'histoires d'horreur au sujet d'étudiants occupant un emploi d'été qui n'ont pas été rémunérés ou de gens qui n'ont pas de quoi payer leur loyer. Ce ministère a été gravement touché par ce terrible système. Outre l'ampleur du désastre actuel, il y a maintenant un comité spécial du Cabinet qui examine la question, ce qui est toujours un signe révélateur d'un gros problème. Je trouve que, de notre côté, toutes les personnes concernées ont très bien géré la situation, et les erreurs ont été traitées dans une très large mesure.

Comme on n'entrevoit aucune solution dans un proche avenir, envisage-t-on la possibilité d'adopter un autre système, ou allons-nous devoir engager ces dépenses supplémentaires? Je sais que nous avons embauché quelqu'un pour une période de deux ans. Je suppose qu'au bout de deux ans, nous chercherons à obtenir une prolongation. Rien n'indique que le système sera rectifié. Avons-nous un plan B?

**M. Presseau :** Sénateur, nous avons reçu un mandat de la part du Comité de la régie interne il y a quelques semaines pour examiner cette question, et nous nous sommes engagés à revenir vous présenter nos conclusions avant la période estivale.

**Le président :** Je peux peut-être fournir une réponse. Le comité directeur a demandé à l'administration de nous présenter des propositions et de prendre le temps d'en étudier les coûts

proposals, both in response to the particular issues we've had with Phoenix and also with our ongoing attempts to maintain our parliamentary independence as a Senate body. I think is important. We've seen some of the issues we've had even with pension management, for example, of our colleagues. We have given them that mandate to go ahead and come back to this committee with some tangible proposals, but it will take some time because it's quite a large task at hand.

Thank you, colleagues, for this item.

[*Translation*]

Thank you very much, Ms. Daigle.

Mr. Presseau, could you stay with us to discuss item 3, the criteria for language training?

[*English*]

We had a discussion regarding language training, colleagues. It's item 3 on the agenda. Luc, would you like to launch us off on this?

**Mr. Presseau:** While we were having the conversations, or while you were having the conversations, rather, on the implementation of the Senate office management policies, there were some questions with respect to the criteria to be used when the steering committee is asked to have travel for language training outside of Ottawa. At that point we were asked to put together a series of potential criteria. Those have been put to the steering committee and are before you now in the briefing note.

**The Chair:** Colleagues, I don't know if you've all had an opportunity to see the briefing note, but this is the time for us to tackle the issue, so Senator Marshall, Senator Batters and then Senator Downe.

**Senator Marshall:** I have one question. I didn't have a problem with the criteria. What would be the process now, Luc? Say if I request one of my staff to go on language training, do I send that request to you?

**Mr. Presseau:** There are a number of different ways. If it's language training in Ottawa, there's the language school, and you're well aware of that. We do that just as a matter of course. This is only for language training where there would be a requirement for travel outside of the Ottawa region.

**Senator Marshall:** That would be like when my staff went to Quebec for immersion training.

d'élaboration et de mise en œuvre, aussi bien dans le contexte des problèmes particuliers liés au système Phénix que dans le cadre de nos efforts continus pour maintenir notre indépendance parlementaire en tant qu'entité du Sénat. Je crois que c'est important. Nous avons même eu des questions, par exemple, en ce qui concerne la gestion des pensions de nos collègues. Nous avons donc confié à l'administration le mandat d'entreprendre ce travail et de revenir devant le comité pour nous présenter des propositions tangibles, mais cela prendra un certain temps, vu l'ampleur de la tâche à accomplir.

Merci, chers collègues, de vos observations sur ce point.

[*Français*]

Merci beaucoup, madame Daigle.

Monsieur Presseau, pourriez-vous rester avec nous pour nous parler du point 3, les critères pour la formation linguistique?

[*Traduction*]

Chers collègues, nous avons déjà eu l'occasion de discuter de la formation linguistique. Il s'agit du troisième point à l'ordre du jour. Luc, voulez-vous commencer?

**M. Presseau :** Dans le cadre des discussions sur la mise en œuvre des politiques sur la gestion de bureau des sénateurs, certaines questions ont été soulevées à propos des critères à utiliser lorsque le comité directeur est appelé à autoriser des voyages aux fins de formation linguistique à l'extérieur d'Ottawa. À cette occasion, on nous a demandé de préparer une série de critères possibles. Nous les avons soumis au comité directeur, et ils sont présentés dans la note d'information que vous avez sous les yeux.

**Le président :** Chers collègues, je ne sais pas si vous avez tous eu l'occasion de jeter un coup d'œil à la note d'information, mais c'est le temps de nous pencher sur la question. Nous allons entendre la sénatrice Marshall, suivie de la sénatrice Batters, puis du sénateur Downe.

**La sénatrice Marshall :** J'ai une question. Les critères ne m'ont pas posé de problème. Quel serait le processus à partir de maintenant, Luc? Disons que je veux qu'un membre de mon personnel aille suivre une formation linguistique; est-ce à vous que j'envoie la demande?

**M. Presseau :** Il y a différentes façons de s'y prendre. Si la formation linguistique se déroule à Ottawa, il y a l'école de langue, comme vous le savez très bien. Nous procédons comme d'habitude. Ces critères ne s'appliquent qu'à la formation linguistique qui exige des déplacements à l'extérieur de la région d'Ottawa.

**La sénatrice Marshall :** C'est par exemple lorsque mon personnel s'est rendu à Québec pour une formation en immersion.

**Mr. Presseau:** Exactly.

**Senator Marshall:** And then it would go to the steering committee, would it?

**Mr. Presseau:** The policy states that you can fund it out of your office budget or you can request funding from steering. These criteria were sort of guidelines for the steering committee to consider.

**Senator Marshall:** Okay. Thanks very much.

**Senator Batters:** The criteria 1(d) that says there is a gap that would be closed by providing the training. What does that mean? Is there maybe a better way to phrase that which would provide a little bit more detail?

**Mr. Presseau:** You said that well. The criteria is intended to mean that immersion is typically a very intense period of time. Very seldom would it be right at the beginning of language training, so you would need to have had some kind of other language courses. You wouldn't be starting from zero. What you're trying to establish is the benefit of going to immersion now. Is there something that is different? That's how we would be able to deal with that through the language schools and the teachers and the testing that we do to see what the gap is.

**Senator Batters:** Okay. So maybe you might want to change the wording so there's a gap in the timing or something like that, because what I thought that actually meant was that there was a gap in the knowledge base of the person, that they actually have a need for language training and they're not just going for a nice little trip to Quebec or something like that.

**Mr. Presseau:** Thank you.

**Senator Downe:** Thank you. I support the recommendations. The only question I have is on (a). Has there been any travel outside Canada for language training for staff?

**Mr. Presseau:** I'm not aware of any travel outside of Canada.

**Senator McCoy:** What are the criteria for saying yes; or is it an automatic yes if all of these criteria are met? Is that what we're saying?

**Mr. Presseau:** Those would be if we got a request, senator. What we would look at is to try to provide the answers to these questions for the steering committee.

**Senator McCoy:** So if all of these criteria are met, then the steering committee is going to say yes? It will be automatic, will it?

**M. Presseau :** Exactement.

**La sénatrice Marshall :** Le comité directeur en serait ensuite saisi, n'est-ce pas?

**M. Presseau :** La politique prévoit que vous pouvez financer la formation à même le budget de votre bureau ou vous pouvez demander du financement au comité directeur. Ces critères se voulaient en quelque sorte des lignes directrices pour le comité directeur.

**La sénatrice Marshall :** D'accord. Merci beaucoup.

**La sénatrice Batters :** Le critère 1d) est qu'il existe une lacune que la formation viendra combler. Que cela signifie-t-il? Y aurait-il peut-être une meilleure façon de le formuler pour être un peu plus précis?

**M. Presseau :** Vous l'avez bien dit. Nous voulons dire par ce critère que l'immersion est normalement très intensive. Il serait très rare d'en avoir une directement au début de la formation linguistique; il faut avoir suivi certains autres cours de langue. Vous ne partiriez pas de zéro. Ce que vous essayez d'établir, c'est l'avantage de faire une formation en immersion à ce moment précis. Y a-t-il quelque chose de différent? Nous pourrions traiter de la question par l'entremise des écoles de langue, des professeurs et des tests que nous réalisons pour cerner la lacune.

**La sénatrice Batters :** D'accord. Vous devriez peut-être songer à modifier le libellé du critère pour expliquer que la lacune est liée à l'élément temps, par exemple, parce que je croyais que cela signifiait que la lacune concernait les connaissances de base de la personne, que l'employé avait réellement besoin d'une formation linguistique et qu'il ne se rendait pas à Québec, par exemple, pour des vacances.

**M. Presseau :** Merci.

**Le sénateur Downe :** Merci. J'appuie les recommandations. Ma seule question porte sur le critère a). Un membre du personnel s'est-il déjà rendu à l'étranger pour une formation linguistique?

**M. Presseau :** Je ne suis pas au courant de déplacements à l'extérieur du Canada.

**La sénatrice McCoy :** Quels sont les critères pour dire oui? Est-ce automatiquement approuvé si tous les critères sont respectés? Est-ce bien ce que nous disons?

**M. Presseau :** Ce serait dans le cas où nous recevions une demande, sénatrice. Nous essaierions de fournir les réponses à ces questions au comité directeur.

**La sénatrice McCoy :** Donc, si tous ces critères sont respectés, le comité directeur dira-t-il ensuite oui? Ce sera automatique, n'est-ce pas?

**The Chair:** Well, it doesn't come to steering, actually. This request goes to HR. It only comes to steering if there is —

**Senator McCoy:** HR is going to say yes automatically if all of these criteria are met?

**The Chair:** Well, I suspect if the criteria are met they would have to say yes. If they're not met and they say yes, then there's a problem. If, more importantly, they say no and the criteria are met, senators can bring it to steering at that point. I think we've dealt with maybe one case in the years I've been chair of Internal Economy.

**Senator McCoy:** So it's not really approving, then, it's merely what the senator needs to demonstrate in order to have this policy put into effect so the approval by HR is not really necessary. So maybe we would just like to change this word from "approved" to "once the senator has demonstrated these criteria are met then central funding will be allocated."

**The Chair:** I don't have problems with the word. At the end of the day, the administration, if they have difficulty, they bring it to us anyway. That's fine.

**Senator Plett:** I'm assuming, Luc, or chair, that steering decided not to accept the recommendation that was made by the chair and deputy chair of SOMP a few days ago. Am I understanding that correctly?

**The Chair:** There was a little bit of confusion when we debated this issue at the last Internal Economy meeting, when we reviewed the recommendations, and they wanted to have more clarity on the issue. That's why we brought it back.

**Senator Plett:** I'm sorry; that doesn't answer my question, though. We were asked to meet a few days ago and we came up with a recommendation, and that recommendation isn't reflected in the recommendations here. I'm happy to read the recommendation that SOMP made, that I would like to see included here. That is —

**Senator Downe:** The name of the group, I never heard of that before.

**Senator Plett:** SOMP?

**Senator Downe:** Yes.

**Senator Plett:** That is the group that met over the course of the summer to change the Senate Rules.

**Senator Downe:** The name of it is?

**Le président :** Eh bien, le comité directeur n'en est en fait pas saisi. La demande est envoyée aux RH. Le comité directeur en est seulement saisi s'il y a...

**La sénatrice McCoy :** Les RH diront-elles automatiquement oui si tous les critères sont respectés?

**Le président :** Eh bien, si les critères sont respectés, je présume que les RH devraient dire oui. Si les critères ne sont pas respectés et que les RH approuvent la demande, il y a un problème. Plus important encore, si les RH refusent la demande et que les critères sont respectés, les sénateurs peuvent ensuite en saisir le comité directeur. Je crois que nous avons peut-être eu un cas depuis que je suis président du Comité de la régie interne.

**La sénatrice McCoy :** Ce n'est donc pas vraiment une approbation. Il s'agit tout simplement de ce que le sénateur doit démontrer pour profiter de cette politique; l'approbation des RH n'est donc pas vraiment nécessaire. Nous devrions peut-être simplement changer le mot « approuver » pour « lorsque le sénateur aura démontré que ces critères sont respectés, le financement central sera accordé ».

**Le président :** Le libellé ne me pose pas problème. En fin de compte, si l'Administration du Sénat éprouve de la difficulté, elle nous saisit de la question de toute façon. C'est très bien comme ça.

**Le sénateur Plett :** Luc, monsieur le président, je présume que le comité directeur a décidé de ne pas accepter la recommandation formulée il y a quelques jours par le président et le vice-président du comité SOMP. Ai-je bien compris?

**Le président :** Il y avait une certaine confusion lorsque nous avons débattu de cette question lors de la dernière réunion du Comité de la régie interne et que nous avons examiné les recommandations; des précisions ont été demandées en la matière. Voilà pourquoi le point est de nouveau à l'ordre du jour.

**Le sénateur Plett :** Je m'excuse, mais cela ne répond pas à ma question. Nous avons eu une réunion il y a quelques jours et nous avons formulé une recommandation qui n'apparaît pas dans les recommandations ici. Je suis prêt à vous lire la recommandation formulée par le comité SOMP que j'aimerais voir dans les critères retenus. C'est...

**Le sénateur Downe :** Je n'ai jamais entendu auparavant le nom de ce groupe.

**Le sénateur Plett :** SOMP?

**Le sénateur Downe :** Oui.

**Le sénateur Plett :** C'est le groupe qui s'est réuni au cours de l'été pour modifier le *Règlement du Sénat*.

**Le sénateur Downe :** Quel est son nom?

**Senator Plett:** Senate —

**Mr. Presseau:** Office management policy.

**Senator Plett:** Senate Office Management Policy.

**Senator Downe:** Thank you.

**Senator Plett:** Senator Jaffer is the deputy chair and I'm the chair of that committee. Over the course of the summer, Senator Downe, we came up and, of course, we adopted most of those recommendations and changed some.

One of the recommendations we made for language training was completion of one year of service in the Senate, which, of course, is reflected here, and then completion of a minimum of two years of language training with the House of Commons Language Training and Assessment Centre, or acceptable equivalent, accompanied by a written recommendation by a language teacher indicating that immersion would be beneficial at this time. That is as opposed to a person saying, "I want to do another two weeks in Quebec of immersion." The professor or teacher who has been working with the particular staffer here in Ottawa says this individual would benefit from some time. The maximum period of training outside Ottawa for an employee will not exceed two weeks in total. Neither one of those recommendations are reflected in this, and I'm wondering why.

**The Chair:** When we did the review — again, I was corrected that review was not done here. It was done at the steering level — we thought these were issues that just needed to be addressed and were a little bit unclear, as far as we were concerned. We thought it was putting limitations on people who wanted to apply for French immersion and we didn't want to have limitations. That was the view of some of us and that's why we brought it here for further discussion.

**Senator Plett:** Then I'm not sure. Those are two things, chair. One, it was not clear and another one you didn't like it. I think it's perfectly clear. You may not like it, but it's perfectly clear. I would like to make a motion that those two recommendations be included in this.

**The Chair:** Colleagues, we will do that. We'll allow other senators to finish weighing in and we will do that at the end of the process.

**Le sénateur Plett :** Politique...

**M. Presseau :** ... sur la gestion de bureau des sénateurs.

**Le sénateur Plett :** Politique sur la gestion de bureau des sénateurs.

**Le sénateur Downe :** Merci.

**Le sénateur Plett :** La sénatrice Jaffer est vice-présidente de ce comité, et j'en suis président. Au cours de l'été, sénateur Downe, nous avons élaboré des recommandations et nous avons évidemment adopté la majorité de ces recommandations et en avons modifié certaines.

L'une de nos recommandations concernant la formation linguistique était que l'employé devait être au service du Sénat depuis un an, et cette recommandation se retrouve évidemment dans les critères; nous avons également recommandé que l'employé ait complété au moins deux ans de formation linguistique au Centre de formation linguistique et d'évaluation de la Chambre des communes ou une formation équivalente acceptable et ait une recommandation écrite d'un professeur de langues attestant que l'immersion serait bénéfique à ce moment-ci. Nous proposons cette approche au lieu qu'une personne dise : « Je veux faire deux autres semaines d'immersion à Québec. » Le professeur qui travaille avec cet employé ici à Ottawa pourrait confirmer que cette formation serait bénéfique à cette personne. La durée maximale totale de la formation à l'extérieur d'Ottawa pour un employé serait de deux semaines. Aucune de ces recommandations ne figure dans le document, et j'aimerais comprendre pourquoi.

**Le président :** Lorsque nous avons examiné le tout — je répète qu'il a été porté à mon attention que l'examen n'a pas eu lieu au comité permanent; c'était au comité directeur —, nous pensions que nous devions simplement régler ces questions et que ces aspects n'étaient pas très clairs, de notre point de vue. Nous étions d'avis que cela empêcherait certaines personnes de présenter une demande pour une immersion en français, et nous ne voulions pas imposer de restrictions. C'était l'opinion de certains d'entre nous, et nous avons décidé de mettre ce point à l'ordre du jour du comité pour en discuter davantage.

**Le sénateur Plett :** Dans un tel cas, je ne suis pas certain. Ce sont deux choses, monsieur le président. Premièrement, ce n'était pas clair; deuxièmement, la recommandation ne vous plaisait pas. Je crois qu'elle était parfaitement claire. Elle ne vous plaisait peut-être pas, mais elle était parfaitement claire. J'aimerais proposer une motion pour que ces deux recommandations soient incluses dans les critères.

**Le président :** Chers collègues, nous le ferons. Nous donnerons l'occasion aux autres sénateurs d'intervenir, puis nous le ferons à la fin du processus.

[Translation]

**Senator Dupuis:** I have some specific questions to ask. I agree with the recommendations. Regarding the criteria for funding the training of senators' staff, does this include both employees and contract employees, or only employees?

**Mr. Presseau:** Only those who have the status of employees in your offices.

**Senator Dupuis:** In that case, could you specify that this is regarding the training of senators' employees, in order to avoid any ambiguity? If I understand correctly, there is a general policy on language training in Ottawa, and then there is another for training given outside of Ottawa.

**Mr. Presseau:** Yes, that is correct. The House of Commons has a language school in which the Senate participates. A great deal of individual or group training is offered to senators, as well as to their spouses or partners.

**Senator Dupuis:** In that case, is it possible to specify in the document that this is training for the employees of senators outside of the national capital region? I did not even know that there was a more general policy; I just found out this morning. For greater clarity, you need to specify that this policy applies to training outside of the national capital region, and that it completes a more general policy.

[English]

**The Chair:** I also want to clarify my answer to Senator Plett because there's some confusion. The decision was not taken at steering, colleagues. A few weeks ago when we reviewed the SOMP recommendations it was a member of this committee who brought up the issue, Senator Marshall, who wanted this clarified. So we all agreed to bring it back for a more fulsome discussion, if I remember correctly. I don't mind taking responsibility for it.

**Senator Marshall:** I can speak to it. My recollection of what came forward to the committee was just that the decision would be made by CIBA, so I asked for the criteria. But I've never heard of the criteria that you're talking about. That's new to me.

**Senator Plett:** It was done this week, Senator Marshall.

**Senator Marshall:** I wasn't aware of that.

[Français]

**La sénatrice Dupuis :** J'ai des questions précises à poser. Je suis d'accord avec la recommandation. Lorsqu'il s'agit des critères liés au financement de la formation du personnel des sénateurs, s'agit-il à la fois des employés et des contractuels ou seulement des gens qui ont un statut d'employé?

**M. Presseau :** Ce sont des gens qui ont le statut d'employé dans votre bureau.

**La sénatrice Dupuis :** À ce moment-là, peut-on préciser qu'il s'agit de la formation des employés des sénateurs pour éviter toute ambiguïté? Si je comprends bien, il y a une politique générale sur la formation linguistique à Ottawa et il y a celle-ci, à l'extérieur d'Ottawa.

**M. Presseau :** Oui, tout à fait. La Chambre des communes a une école de langue à laquelle le Sénat participe. Bon nombre de formations individuelles ou en groupe sont offertes autant aux sénateurs et sénatrices qu'aux conjoints, conjointes ou partenaires.

**La sénatrice Dupuis :** À ce moment-là, est-il possible de préciser dans le document qu'il s'agit bien de la formation d'employés des sénateurs en dehors de la capitale nationale? Je ne savais même pas qu'il y avait une politique plus générale. Je le découvre ce matin. Pour plus de clarté, il faudrait préciser que cette politique s'applique à la formation en dehors de la capitale nationale et qu'elle permet de compléter une politique plus générale.

[Traduction]

**Le président :** Je tiens également à préciser ma réponse au sénateur Plett, parce qu'il y a une certaine confusion. La décision n'a pas été prise au comité directeur, chers collègues. Il y a quelques semaines, lorsque nous avons examiné les recommandations du comité SOMP, c'était un membre de notre comité qui a soulevé le point, soit la sénatrice Marshall, et qui a demandé des précisions, et nous avons convenu de remettre ce point à l'ordre du jour pour avoir une discussion approfondie à ce sujet, si je ne m'abuse. Je n'ai aucun problème à en assumer la responsabilité.

**La sénatrice Marshall :** Je peux en parler. Selon mes souvenirs, ce qui a été présenté au comité était seulement que la décision serait prise par le comité CIBA. J'ai donc demandé les critères, mais je n'ai jamais entendu les critères dont vous parlez. C'est nouveau pour moi.

**Le sénateur Plett :** Nous l'avons fait cette semaine, sénatrice Marshall.

**La sénatrice Marshall :** Je n'en étais pas au courant.

**The Chair:** For clarity, Senator Plett, you said you were asked by somebody to deal with this, this week? It was from the administration, I guess?

**Senator Plett:** Daniel Charbonneau, in order to bring it to this committee.

**The Chair:** Got it. We're just trying to get clarity on this.

**Senator Wells:** Two things. One, in number 1(c), I recommend it be changed from Ottawa to the NCR. I don't know what's available outside Ottawa. That might be Gatineau. Generally, we point out things like that.

Second, in point (f), the training schedule must not exceed the end of the current period. It's my understanding that political staff are renewed on a yearly basis, so I think we should give consideration to how we word this. The current period for political staff is after a year, whatever that date is. I think we need to give consideration to wording that correctly, because I make the assumption that my political staff will not leave me after that one-year renewable period.

**The Chair:** Don't ever assume anything, Senator Wells.

I have some questions, Luc, in regard to the actual budget. I have the document in front of me.

Correct me if I'm wrong, but from what I understand, our total allocated budget for this program is \$105,000 a year. What I further understand is that \$65,000 of that is for senators. There's an envelope for senators directly, and \$40,000 of it for Senate staff and administration. Are those accurate figures?

**Mr. Presseau:** It is. It sometimes varies, but that's the overall, yes.

**The Chair:** Over the last two or three years' experience, how much of that budget is being used up by senators and what percentage of that is being used up by staff?

**Mr. Presseau:** I've got the numbers here for actual expenses for 2016-17, what we have now. At this point, senators were around \$20,000, and admin was around \$30,000.

**The Chair:** And the \$40,000 budget is for administration and senators' staff, correct?

**Mr. Presseau:** That's right.

**Le président :** À titre de précision, sénateur Plett, vous avez dit qu'une personne vous a demandé de vous en occuper cette semaine. Je présume que c'était un membre de l'Administration du Sénat, n'est-ce pas?

**Le sénateur Plett :** Daniel Charbonneau, en vue d'en saisir le comité.

**Le président :** D'accord. Nous essayons seulement d'avoir des précisions à ce sujet.

**Le sénateur Wells :** J'ai deux points. Premièrement, concernant le critère 1c), je recommande de changer « Ottawa » pour « RCN ». Je ne sais pas ce qui est disponible à l'extérieur d'Ottawa. C'est peut-être à Gatineau. Nous précisons normalement de tels aspects.

Deuxièmement, pour ce qui est du critère 1f), la formation ne doit pas s'étaler au-delà de la période d'emploi actuelle. Selon ce que j'en comprends, le contrat du personnel politique est renouvelé chaque année. Je crois donc que nous devrions formuler attentivement ce critère. La période d'emploi actuelle pour un membre du personnel politique est d'un an. Je crois que nous devons nous assurer de formuler correctement le critère, parce que je présume que mon personnel politique ne me quittera pas à la fin de cette période renouvelable d'un an.

**Le président :** Ne présumez de rien, sénateur Wells.

Luc, j'ai des questions concernant le budget, et j'ai le document sous la main.

Corrigez-moi si j'ai tort, mais je crois comprendre que le budget annuel total pour ce programme est de 105 000 \$. Je crois également comprendre qu'un montant de 65 000 \$ de ce budget est destiné aux sénateurs. Il y a une enveloppe réservée directement aux sénateurs, et un montant de 40 000 \$ va au personnel et à l'Administration du Sénat. Ces données sont-elles exactes?

**M. Presseau :** Elles le sont. Cela varie parfois, mais c'est en gros la réalité.

**Le président :** Au cours des deux ou trois dernières années, dans quelle proportion les sénateurs ont-ils utilisé ce budget et quel pourcentage du budget le personnel utilise-t-il?

**M. Presseau :** J'ai les dépenses pour 2016-2017, soit ce que nous avons maintenant. Pour l'instant, les sénateurs ont dépensé environ 20 000 \$, et l'Administration du Sénat a dépensé environ 30 000 \$.

**Le président :** Et le budget de 40 000 \$ est réservé à l'Administration du Sénat et au personnel des sénateurs, n'est-ce pas?

**M. Presseau :** C'est exact.

**The Chair:** I find those numbers just not equitable at the end of the day. I find the \$40,000 for the administration of the Senate and senators' staff a very limited budget compared to the \$65,000 applicable for 105 senators. I'm wondering, colleagues, have we ever had an instance where we've busted the budget on the administration side, where we've come —

**Senator Cordy:** It should be flipped.

**The Chair:** Again, can somebody answer my question? In the last three or four years, how close have we come to reaching that \$40,000?

**Ms. Proulx:** I know that in official language training for senators, there's been pressure in previous years. It was mostly on the senators' portion. For senators' staff and administration, it has not been used that much. Senate administration staff, when they're hired, must meet the linguistic profile, so there's limited cost for the Senate administration in terms of training. From senators' staff, there have been some requests, but not a lot.

Last year, through the Main Estimates process, there was a request to increase the —

**The Chair:** Let me interrupt, Nicole. I was just informed of something by my very effective assistant. I understand, when it came to office training of our staff, that budget would come out of the senator's budget. It wouldn't come out of main budget.

**Ms. Proulx:** Not for the language training through the House of Commons.

**The Chair:** I'm saying for French immersion, I remember a request from Senator Marshall's office and my own, and we had that issue. We wanted to send our staff to French immersion and we were tapped out in our budget for whatever reason and we were refused. I'm saying that's not reflected in the \$40,000.

**Ms. Proulx:** That is not reflected. I can only talk for the number of years I've been here, which is several.

**The Chair:** Again, the answer to my question, then, is the \$40,000 is for the administration, not for the Senate staff.

**Ms. Proulx:** It does cover the cost of training through the House of Commons.

**Le président :** Je ne considère tout simplement pas ces chiffres comme équitables. Je crois que le budget de 40 000 \$ pour l'Administration du Sénat et le personnel des sénateurs est très limité comparativement au budget de 65 000 \$ pour 105 sénateurs. Chers collègues, je me demande s'il nous est déjà arrivé d'épuiser le budget réservé à l'Administration du Sénat et que nous...

**La sénatrice Cordy :** Nous devrions faire le contraire.

**Le président :** Je répète ma question. Quelqu'un pourrait-il me répondre? Au cours des trois ou quatre dernières années, à quel point avons-nous été près d'épuiser le budget de 40 000 \$?

**Mme Proulx :** Je sais qu'il y a eu des contraintes au cours des dernières années en ce qui concerne la formation des sénateurs concernant les langues officielles. Cela concernait principalement le budget destiné aux sénateurs. En ce qui a trait au personnel des sénateurs et à l'Administration du Sénat, le budget n'a pas beaucoup été utilisé. Lorsque l'Administration du Sénat embauche du personnel, les candidats doivent satisfaire aux exigences linguistiques du poste. Bref, l'Administration du Sénat dépense peu pour la formation. En ce qui a trait au personnel des sénateurs, il y a eu des demandes, mais il n'y en a pas eu beaucoup.

L'an dernier, dans le cadre du processus entourant le Budget principal des dépenses, il y a eu une demande pour augmenter le...

**Le président :** Je dois vous interrompre, Nicole. Mon adjointe, qui est très efficace, vient de m'informer d'un élément. Lorsqu'il est question de la formation du personnel du bureau d'un sénateur, je crois comprendre que le financement provient du budget du sénateur. Cela ne provient pas du budget principal.

**Mme Proulx :** Pas en ce qui a trait à la formation linguistique par l'entremise de la Chambre des communes.

**Le président :** Je parle de l'immersion en français. Je me souviens d'une demande du bureau de la sénatrice Marshall et du mien, et nous avons eu ce problème. Nous voulions que notre personnel suive un cours d'immersion en français. Notre budget était épuisé pour une certaine raison, et la demande a été refusée. Je dis que ce n'est pas pris en compte dans le budget de 40 000 \$.

**Mme Proulx :** Ce n'est pas pris en compte. Je peux seulement vous parler des années où j'étais en poste, et je le suis depuis plusieurs années.

**Le président :** Bref, la réponse à ma question est que le budget de 40 000 \$ est destiné à l'Administration du Sénat, et non au personnel du Sénat.

**Mme Proulx :** Le budget couvre le coût de la formation par l'entremise de la Chambre des communes.

**The Chair:** There's no immersion?

**Ms. Proulx:** There's no immersion.

**The Chair:** Got it.

**Ms. Proulx:** It's all paid through the courses provided by the House of Commons, and you see the notices that are sent out regularly. That's what this amount pays for. It also pays, I should add, for the language testing services. When we do need to have confirmation of language proficiency, we go through the House of Commons to get assessment. There's an amount for that as well.

Just to note, regarding the budget, there was a request in the Main Estimates last year to increase it by 30,000. Previous to that, it was at \$75,000.

**The Chair:** So it was increased?

**Ms. Proulx:** It was increased last year. There was a shortfall, mostly, of \$30,000.

**The Chair:** From a budgetary perspective, wouldn't it make sense to separate the French immersion budget from the language training in the National Capital Region? That way we have a box for language training in the NCR, an amount of budget available to administration and Senate staff, and an amount available for French immersion, where applicable, especially if we're going to embrace the criteria that Senator Plett has put forward in terms of trying to set benchmarks of what should be available to staff. Is that logical? We can send that to Main Estimates to review that. It seems to me the 105 right now doesn't have any pressure, but if you can review that, Senator Wells, and break it down for us in those categories?

We've tasked them with that. If there are no more questions, Senator Plett, do you want to move your motion?

**Senator Plett:** I will have to find it again on my BlackBerry, if you'll give me a minute.

I have it here, thank you. I would like simply to add to this that, whatever point this would be, in my case here, it's (e) and (g): That a completion of minimum of two years of language training with the House of Commons language assessment centre or acceptable equivalent accompanied by a written recommendation by a language teacher indicating that immersion would be beneficial at this time.

**Le président :** Il n'y a pas d'immersion, n'est-ce pas?

**Mme Proulx :** Il n'y a pas d'immersion.

**Le président :** Je comprends.

**Mme Proulx :** Cela sert à payer les cours offerts par la Chambre des communes, et vous recevez régulièrement des avis à ce sujet. Voilà à quoi sert ce budget. Je dois également mentionner que le budget sert aussi à payer les services liés aux tests linguistiques. Lorsque nous avons besoin d'obtenir la preuve des compétences linguistiques d'un employé, nous passons par la Chambre des communes pour les évaluer. Il y a également un montant pour cet aspect.

À titre informatif, concernant le budget, une demande a été présentée l'an dernier dans le cadre du Budget principal des dépenses pour augmenter le budget de 30 000 \$. Le budget était précédemment de 75 000 \$.

**Le président :** Il a donc été augmenté.

**Mme Proulx :** Il a été augmenté l'an dernier. Il y avait en gros un manque à gagner de 30 000 \$.

**Le président :** Sur le plan budgétaire, ne serait-il pas logique de séparer le budget pour l'immersion en français du budget pour la formation linguistique dans la région de la capitale nationale? Nous aurions ainsi un montant pour la formation linguistique dans la RCN, un montant pour le personnel et l'Administration du Sénat et un montant pour l'immersion en français, le cas échéant, en particulier si nous adoptons le critère qu'a proposé le sénateur Plett en vue d'essayer de baliser ce qui devrait être offert au personnel. Est-ce logique? Nous pouvons soumettre la proposition aux fins d'examen dans le cadre du Budget principal des dépenses. J'ai l'impression qu'un budget de 105 000 \$ n'exerce actuellement aucune pression, mais vous pourriez vous pencher sur la question, sénateur Wells, et ventiler pour nous le budget en fonction de ces catégories.

Nous leur avons confié cette tâche. S'il n'y a pas d'autres questions, sénateur Plett, voulez-vous proposer votre motion?

**Le sénateur Plett :** Je dois la retrouver sur mon BlackBerry; je vais avoir besoin d'une minute.

Je l'ai. Merci. J'aimerais simplement ajouter des points à ces critères, et la lettre n'a pas d'importance. Dans mon cas, ce sont les critères e) et g) : Que l'employé ait complété au moins deux ans de formation linguistique au Centre de formation linguistique et d'évaluation de la Chambre des communes ou une formation équivalente acceptable et ait une recommandation écrite d'un professeur de langues attestant que l'immersion serait bénéfique à ce moment-ci.

And then, also that the maximum period of training outside of Ottawa, or to Senator Wells' suggestion here, outside of the nation's capital, for an employee will not exceed two weeks in total.

If we could add those two bullets to this, I would support it.

**Senator Downe:** Senator Plett, why was the recommendation in there for a written request from the language teacher?

**Senator Plett:** We felt, Senator Downe, that, if I'm the staffer and I just say, "I want to go to Quebec for a few weeks of language training," that shouldn't be up to me; that should be up to somebody saying it would be beneficial for me to do that.

If I had not accomplished anything in two years of language training here, and there would be no benefit for me to go to Chicoutimi for two weeks — it's a wonderful area in the summer — and I go there for two weeks to do some language training on my own initiative, the word we used was a professor who had been doing the instructing here, and it got changed just to a teacher. I'm fine with that, but we felt there should be a recommendation that it would be beneficial for that staffer to go there.

**Senator Downe:** Would it not be in the best interest of the teacher to keep the students, though? They're not in the business of farming students out.

**Senator Plett:** I don't think so. I think if you've been here for two years and a student requests that they think they would benefit from that, somebody should recommend that if we want to put someone else there, but I don't think the staffer should just, on his or her own initiative, say, "I want to go for two weeks of language training somewhere else."

**Senator Downe:** I don't know the process, so you can educate me, but I assume if the person is taking the program through the House of Commons, reports come to the senator that they work for on the progress, like a report card, in effect.

**Senator Plett:** I cannot give you that information.

**Senator Downe:** Does anybody know?

**The Chair:** No, I don't think that occurs.

**Senator Plett:** We can put all the rules in that we want that say somebody will use this to their own advantage. I don't think a professional teacher or instructor would hold somebody back if they thought it would benefit that student to go somewhere else for language training. I can't imagine.

Par ailleurs, je propose que la durée maximale totale de la formation à l'extérieur d'Ottawa — ou de la région de capitale nationale, comme l'a proposé le sénateur Wells — pour un employé soit de deux semaines.

Si nous ajoutons ces deux points aux critères, j'appuierai la proposition.

**Le sénateur Downe :** Sénateur Plett, pourquoi recommandez-vous d'avoir une demande écrite d'un professeur de langues?

**Le sénateur Plett :** Sénateur Downe, si je suis un employé et que je dis que je veux aller à Québec quelques semaines pour une formation linguistique, nous étions d'avis que cette décision ne devrait pas me revenir; une autre personne devrait attester que ce serait bénéfique pour moi de le faire.

Si l'employé n'a rien accompli au cours de ses deux ans de formation ici et qu'il n'a aucun avantage à se rendre à Chicoutimi pour suivre cette formation de deux semaines, mais qu'il décide lui-même d'y aller parce qu'il veut changer d'air — c'est un très beau coin en été —, nous trouvons que cela ne tient pas la route. C'est pourquoi nous croyons qu'une recommandation de la part du professeur devrait être exigée. Le professeur devrait en effet indiquer s'il considère que cette formation serait bonne pour l'employé.

**Le sénateur Downe :** Oui, mais ne croyez-vous pas que le professeur aurait intérêt à garder ses étudiants, ici, dans la région? Les professeurs ne sont pas là pour confier la formation de leurs étudiants à d'autres.

**Le sénateur Plett :** Non, je ne le pense pas. Je crois que si l'étudiant est là depuis deux ans et qu'il croit que cette formation à l'extérieur de la région pourrait lui être bénéfique, il pourrait demander à son professeur de faire une recommandation en ce sens. Je ne crois toutefois pas que c'est l'étudiant qui devrait prendre cette décision de son propre chef.

**Le sénateur Downe :** Je ne suis pas au courant du processus, mais vous pouvez m'aider. Je présume que si une personne suit le programme par l'intermédiaire de la Chambre des communes, le sénateur pour qui elle travaille reçoit des rapports sur ses progrès, un peu comme un bulletin.

**Le sénateur Plett :** Je ne peux pas vous aider là-dessus.

**Le sénateur Downe :** Est-ce que quelqu'un d'autre le saurait?

**Le président :** Non, je ne pense pas que les choses se déroulent de cette façon.

**Le sénateur Plett :** Même si nous ajoutons toutes les règles possibles, quelqu'un finira bien par s'en servir à son avantage. Je ne crois pas qu'un professeur ou un instructeur digne de ce nom retiendrait quelqu'un s'il avait l'impression qu'une formation linguistique dans une autre région pourrait lui être bénéfique. Je ne peux pas le concevoir.

**Senator Downe:** It's two weeks max, not a year?

**Senator Plett:** Two weeks, max.

**The Chair:** Senator Downe brought up an issue I want to address. The way the motion is worded, Senator Plett, it is two weeks max. Does that mean an employee who had been here for a period of three or four years can only go for two weeks of immersion? I find that insufficient. If somebody is diligently applying themselves to learn a second language, I think two weeks of immersion might not do the trick. I know we have some brilliant people who work here in the Senate, but I think that two weeks total, the way it's worded, basically precludes somebody who is progressing and has done two weeks, six months or a year down the line, from requesting to go back for further immersion.

**Senator Plett:** You may be right. Of course, if we want to discuss the number of weeks, I'm not saying that I would be opposed to an amendment there, but the fact of the matter is, Senator Housakos, that if somebody has done two years of diligent work here, two weeks of immersion would be pretty good.

I've done two weeks of immersion out there and I went there cold turkey — I could say “bonjour,” kind of — and I could use a few more weeks even for that. Two weeks there wasn't enough for me, for sure, but I think for someone who has spent two years of diligent training here, two weeks is a top-off for them. I think anyone who is going to then work in the French language is going to get pretty fluent after two years here and two weeks of immersion. If you want to make that three or four, that's up to this committee.

**Senator Batters:** Is it two weeks per year?

**The Chair:** The way it is worded now, it would be two weeks, period.

**Senator Batters:** Having also been to Quebec City for a couple of weeks the last two summers, two weeks is a substantial immersion program, typically, because you're also staying with a host family and speaking only in French on your off hours as well. It's substantial. I think it's satisfactory, myself.

**Senator McCoy:** I'm going to vote against this motion and here's my reason: The premium we put on employees speaking French and English — both official languages — in order to serve not only senators but Canadians across the country, is very high.

**Le sénateur Downe :** Il s'agit d'une formation d'un maximum de deux semaines, pas d'une formation d'un an?

**Le sénateur Plett :** Un maximum de deux semaines.

**Le président :** Le sénateur Downe a soulevé un problème que j'aimerais régler. Selon le libellé de la motion, sénateur Plett, il est question d'un maximum de deux semaines. Cela signifie-t-il que quelqu'un qui aurait été ici pour une période de trois ou quatre ans n'aurait droit qu'à deux semaines d'immersion? Je pense que ce n'est pas assez. Même pour quelqu'un qui s'applique sérieusement à apprendre une deuxième langue, je crois que ces deux semaines d'immersion tomberont un peu court. Je sais que le Sénat a des employés brillants, mais je pense que ces maigres deux semaines ne feront qu'encourager les gens qui ont deux semaines, six mois ou un an derrière eux à demander de retourner en immersion.

**Le sénateur Plett :** Vous avez peut-être raison. Bien entendu, si nous voulons débattre du nombre de semaines, je ne m'opposerai pas à un amendement, mais le fait demeure, sénateur Housakos, que si quelqu'un s'est appliqué pendant deux ans ici, ces deux semaines d'immersion vont lui faire un bien immense.

Je suis allé deux semaines en immersion, et tout ce que je savais dire avant de partir c'était « bonjour », et j'aurais sûrement profité que quelques semaines de plus juste pour cela. Évidemment, deux semaines n'ont pas été assez pour moi, mais je crois que pour quelqu'un qui aurait suivi deux ans de formation avec un certain sérieux, ces deux semaines seraient un beau complément. Je crois que quelqu'un qui devra travailler en français par la suite aura acquis beaucoup d'aisance grâce à ces deux ans de formation et ces deux semaines d'immersion. Si vous croyez que cette période devrait être de trois ou quatre semaines, soit, mais c'est au comité de trancher.

**La sénatrice Batters :** Est-ce que c'est deux semaines par année?

**Le président :** Selon le libellé actuel, c'est deux semaines, point final.

**La sénatrice Batters :** Au cours des deux derniers étés, je suis allée à Québec pour des programmes d'immersion de deux semaines, et je suis d'avis que ces deux semaines sont en principe très utiles, car vous devez aussi rester dans une famille d'accueil et ne parler que le français, même dans vos temps libres. C'est une formation sérieuse, une formation que je qualifierais de satisfaisante.

**La sénatrice McCoy :** Je vais me prononcer contre cette motion et voici ma raison : la prime accordée aux employés qui parlent les deux langues officielles afin de servir les sénateurs, oui, mais aussi les Canadiens de partout au pays, cette prime, donc, est très élevée.

To put any kind of restrictions beyond normal prudence as the list of criteria that were presented earlier is, in my view, counterproductive. I think anything we can do to encourage people to gain the second official language is very important.

I myself come from Alberta. I tend to favour Albertans. I have Albertans in my employ. Albertans, by and large, do not speak French. They are working flat out most of the year. Their French-language training they squeeze in when they can, but they are trying. I think anything we can do to facilitate that, and it may in fact take longer than some people who have a facility for languages might experience.

So I shall vote against this motion because I think it is unduly restrictive.

[Translation]

**Senator Dupuis:** My question is for Senator Plett, but I will wait till the end of the meeting. It is a private question, which is not compromising in any way, on the two-week language training.

I am wondering about placing limits on immersion training elsewhere. In the document we have before us, it says that some training is funded by the senator's office and that other training is funded through the central budget. Is that correct? In that case, the Senate absorbs the cost of immersion training if the criteria justify it, but up to a certain point. For example, it would fund a certain number of weeks, beyond which — Let's take your example of two weeks, Senator Plett. The Senate would fund two weeks maximum, and if the senator wanted to pay for additional training for his staff because he thinks it is important, he could pay for it from his budget.

I don't know if I understand the current system; part of the training can be paid by the senator, and part of it by the central administration. That is what it says here.

**The Chair:** Yes, the central budget pays for the cost of the training that is held here in Ottawa, and the training that is held outside of the national capital is paid through the central budget.

**Senator Dupuis:** So, no training —

**The Chair:** Before the rules governing training outside of Ottawa were put in place, the cost was paid from the senator's budget. That is why some adjustments have to be made to the rules, so that they are clearer.

**Senator Dupuis:** The document is not clear. You have to ensure that you are referring to training paid from the central budget.

Selon moi, l'ajout de restrictions qui vont au-delà de la simple prudence — comme la liste de critères présentée plus tôt — est contreproductif. Je crois que tout ce que nous pouvons faire pour encourager les gens à apprendre la langue officielle qu'il leur manque est très important.

Prenez moi, par exemple, qui viens de l'Alberta. J'ai tendance à favoriser les Albertains. J'ai des Albertains qui travaillent pour moi. Or, la très grande majorité des Albertains ne parlent pas français. Ils travaillent sans arrêt durant toute l'année. Ils essaient d'insérer leurs cours de français là où ils le peuvent; ils font des efforts. Je crois que nous devrions faire tout ce que nous pouvons pour faciliter ce processus. Cela dit, certaines personnes ont plus de facilité pour les langues que d'autres.

C'est dans cette optique que je vais voter contre cette motion que je juge indûment contraignante.

[Français]

**La sénatrice Dupuis :** Ma question s'adresse au sénateur Plett, mais je vais attendre la fin de la séance. C'est une question privée, qui n'est pas du tout compromettante, sur la formation linguistique de deux semaines.

Je me pose des questions sur le fait de limiter l'immersion ailleurs. Dans le document qu'on a devant nous, il est indiqué que certaines formations sont financées à partir du bureau du sénateur et que d'autres le sont à même le budget central. Est-ce exact? À ce moment-là, le Sénat absorberait les coûts d'une formation en immersion, si des critères le justifient, mais jusqu'à un certain point. Par exemple, un nombre X de semaines au-delà desquelles... Prenons votre exemple, sénateur Plett, de deux semaines. La partie payée par le Sénat serait de deux semaines maximum, et si le sénateur veut payer une formation supplémentaire à son personnel, parce qu'il trouve que c'est important, il pourrait l'assumer à partir de son budget.

Je ne sais pas si je comprends bien le système actuel : une partie peut être payée par le sénateur et une autre par l'administration centrale. C'est ce qui est indiqué ici.

**Le président :** Oui, le budget central assume le coût des formations qui se tiennent ici, à Ottawa. Ensuite, les formations qui ont lieu à l'extérieur de la capitale nationale sont payées à partir du budget central.

**La sénatrice Dupuis :** Donc, il n'y a aucune formation...

**Le président :** Avant la mise en place des règles sur la formation à l'extérieur d'Ottawa, les coûts étaient assumés à même le budget du sénateur. C'est la raison pour laquelle il faut apporter des précisions aux règles pour qu'elles soient plus claires.

**La sénatrice Dupuis :** Le document n'est pas clair. Il faut s'assurer qu'on fait référence à une formation payée par le budget central.

[English]

**Mr. Presseau:** Just to clarify, senator:

[Translation]

There are two ways of obtaining training outside of the national capital region. You can indeed ask for funding through the central budget, but there is also the possibility of paying for the training through the senators' office budgets, according to the rules that are in place.

**Senator Dupuis:** If I understand correctly, this is new information, according to which immersion training can be funded both through the central budget and by the senator's office.

**Mr. Presseau:** Could you specify what you mean by "both"?

**Senator Dupuis:** I just want to know who pays for what here. So my question —

**The Chair:** I think that Senator Dupuis is confirming what we know, which is that the rules are not specific enough. That is why we are having this discussion. Go on, senator.

**Senator Dupuis:** I simply want to understand who can pay for the basic language training.

This is my second question: Who can pay for immersion training? What is possible currently? The office of the senator and the central administration may pay for the basic program? The office of the senator and central administration may fund immersion training?

**Ms. Proulx:** You are referring to the current situation.

**Senator Dupuis:** Yes.

**Ms. Proulx:** At this time, as I mentioned earlier, the language training offered in Ottawa is paid for from the central budget. When there have been requests for training in French immersion with travel involved — if my memory serves, there have been two over the past few years — they were submitted to the steering committee. Finally, it was decided that that training would be paid through the senator's budget.

However, under the new policy and the management policy for senators' offices, there are criteria to support the new policy, which I will read in English:

[Traduction]

**M. Presseau :** Permettez-moi d'apporter ces précisions :

[Français]

Il y a deux façons d'obtenir de la formation à l'extérieur de la région de la capitale nationale. On peut effectivement demander le financement du budget central, mais il y a aussi la possibilité de financer la formation à même le budget du bureau des sénateurs, selon les règles en place.

**La sénatrice Dupuis :** Si je comprends bien, il s'agit d'une nouvelle information selon laquelle la formation en immersion peut être payée à la fois par le budget central et par le bureau du sénateur.

**M. Presseau :** Pouvez-vous préciser ce que vous voulez dire par « à la fois »?

**La sénatrice Dupuis :** Je veux juste savoir qui paie pour quoi ici. Alors la question...

**Le président :** Je crois que la sénatrice Dupuis vient confirmer ce que l'on sait, soit que les règles manquent de précision. C'est pour cette raison que nous tenons cette discussion. Poursuivez, sénatrice.

**La sénatrice Dupuis :** Je veux juste comprendre qui peut payer la formation de base pour la formation linguistique.

Ma deuxième question est la suivante : qui peut payer la formation en immersion, qu'est-ce qui est possible à l'heure actuelle? Le bureau du sénateur et l'administration centrale dans le programme de base? Le bureau du sénateur et l'administration centrale dans la formation en immersion?

**Mme Proulx :** Vous parlez de la situation actuelle.

**La sénatrice Dupuis :** Oui.

**Mme Proulx :** En ce moment, la formation linguistique offerte à Ottawa, comme je l'ai mentionné plus tôt, est payée à partir du budget central. Lorsqu'il y a eu des demandes de formation en immersion française avec déplacement — de mémoire, il y en a eu deux au cours des dernières années —, elles ont été présentées au comité directeur. Finalement, il a été décidé que la formation serait payée à même le budget du sénateur.

Par contre, selon la nouvelle politique et la politique de gestion des bureaux des sénateurs, les critères sont présentés pour appuyer la nouvelle politique, que je vais vous lire en anglais :

[English]

Costs of official languages training for senators and their spouses, including travel costs, are paid from the central funding, with no deduction of travel points.

[Translation]

That is the \$65,000 I was referring to earlier.

[English]

A senator may make a request to the Internal Economy Committee to have costs for official language training for staff, including travel costs, paid from central funding with a deduction of travel points. Alternatively, the cost of official language training and related travel costs for staff could be paid from the senator's budget.

[Translation]

That is the new policy on the management of senators' offices, which was approved by the committee a few weeks ago and will come into effect on November 1. When that policy was approved, a request was made to develop criteria that would allow the committee to decide in which cases training would be paid for through the central budget. That is what was prepared and presented and is being discussed at this time.

**Senator Dupuis:** So it is still possible to ask for funding. In other words, if the motion is carried, could I make a new request if I want to send an employee on training for two months? I would pay for the six additional weeks from my own budget. Would that be possible?

**The Chair:** Yes, you can submit a request to the steering committee.

[English]

Another question I have for confirmation: On the services offered by the House of Commons right now for language training, do they offer it during weekends, evenings? When are those services offered? I've been informed that they're offered during working hours, during the day. If that is the case, you're telling me that an employee here who wants to take services is going to be taking language training offered by the Parliament right now on my time.

Colleagues, I thank Senator Marshall for bringing this to our attention. Clearly, I know this has been a consuming item on the agenda, but, by the same token, I think I've discovered here that there are a lot of broad views on this and a lot of broad rules on

[Traduction]

Les coûts de la formation linguistique pour les sénateurs et leurs conjoints, dont les coûts de déplacement, sont payés à partir du budget central, et il n'y a pas de déduction pour les points de déplacement.

[Français]

Il s'agit des 65 000 \$ dont je parlais plus tôt.

[Traduction]

Un sénateur ou une sénatrice peut demander au Comité de la régie interne de faire en sorte que les coûts de la formation linguistique de son personnel, y compris les coûts de déplacement, soient payés à partir du budget central avec déduction pour les points de déplacement. Le coût de la formation en langues officielles et les coûts de déplacement connexes peuvent aussi être payés à même le budget du sénateur ou de la sénatrice.

[Français]

C'est la nouvelle politique sur la gestion des bureaux des sénateurs qui a été approuvée par le comité il y a quelques semaines et qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre. Lorsque cette politique a été approuvée, une demande a été présentée pour élaborer des critères qui permettraient au comité de décider dans quel cas une formation serait payée à partir du budget central. C'est ce qui a été préparé et présenté et qui fait l'objet d'une discussion en moment.

**La sénatrice Dupuis :** Donc, il est toujours possible de faire une demande de financement. Autrement dit, si la motion est adoptée, pourrais-je faire une nouvelle demande si je souhaite envoyer un employé en formation pendant deux mois? Je paierais donc six semaines de plus à partir de mon propre budget. Est-ce possible?

**Le président :** Oui, vous pouvez transmettre une demande au comité directeur.

[Traduction]

J'ai une autre question. À l'heure actuelle, les services de formation linguistique de la Chambre des communes sont-ils offerts les soirs et les fins de semaine? Quand ces services sont-ils offerts? On m'a dit qu'ils étaient offerts le jour, durant les heures ouvrables. Si c'est le cas, vous êtes en train de me dire qu'un employé qui voudrait profiter de la formation linguistique offerte par le Parlement devra le faire pendant qu'il est censé travailler pour moi.

Distingués collègues, je remercie la sénatrice Marshall d'avoir porté cela à notre attention. Je sais que c'est un sujet qui prend beaucoup de temps de notre programme, mais je m'aperçois que les règles à cet égard ouvrent grande la porte à beaucoup

this. We shouldn't have so many rules on such a simple issue. With the acquiescence of this committee, if you can leave this matter with me and steering for a couple of weeks, after what I've heard around the table today, in consultation with Senator Plett and Senator Jaffer, I will come back here with a concrete proposal of what the rules should be.

**Senator Tkachuk:** We're really looking forward to it.

**The Chair:** You see, David, we don't put all the work on your shoulders.

**Senator Cordy:** He's on steering.

**The Chair:** A little technicality there.

Item 4, contract over \$100,000, replacement of key equipment components.

[Translation]

Ms. Bouchard, you have the floor.

[English]

**Hélène Bouchard, Director, Information Services Directorate, Senate of Canada:** Honourable senators, I am here today to obtain the authorization from your committee to launch a request for a quote to enter into a contract exceeding \$100,000 for the replacement of key components located in committee rooms 2 and 9 of the Victoria Building.

[Translation]

Most of the equipment in rooms 2 and 9 of the Victoria Building is now more than 14 years old and has gone well beyond its shelf life. In the context of the move to the Conference Centre and of the transfer of four committee rooms to 1 Wellington Street, the modernization of the two committee rooms in the Victoria Building was not included in the short and medium-term plans. At this time, we have four committee rooms that have television broadcasting equipment, and in 2018 we will have seven, if you exclude those in the Victoria Building. However, since the decision was made to continue using those two committee rooms in 2018, we had to make a decision. Public Services and Procurement Canada agreed to do a complete analysis for the potential modernization of the rooms, including the broadcasting equipment. The cost for completely modernizing those two rooms would be approximately \$1 million each, because we are talking about cutting-edge equipment, cameras and control rooms.

d'interprétations. Il ne devrait pas y avoir autant de règles pour une question aussi simple. Si le comité n'y voit pas d'objection, j'aimerais qu'on me confie cette question pour deux semaines, je pourrai en discuter avec le comité directeur et y mettre de l'ordre à partir de ce que j'ai entendu à cette table aujourd'hui, et en consultation avec le sénateur Plett et la sénatrice Jaffer. Je reviendrai au comité avec une proposition concrète quant aux règles que nous devrions avoir à cet égard.

**Le sénateur Tkachuk :** Nous avons bien hâte de voir le résultat.

**Le président :** Vous voyez, David, qu'on ne vous confie pas tout le travail.

**La sénatrice Cordy :** Il fait partie du comité directeur.

**Le président :** C'est un simple point technique.

Le point 4 porte sur les contrats de plus de 100 000 \$ pour le remplacement de composantes d'équipements essentielles.

[Français]

Madame Bouchard, vous avez la parole.

[Traduction]

**Hélène Bouchard, directrice, Direction des services de l'information, Sénat du Canada :** Mesdames et messieurs, je suis ici aujourd'hui pour demander au comité d'autoriser l'Administration du Sénat à lancer une demande de prix et, par la suite, à adjudger un contrat dont le montant devrait être supérieur à 100 000 \$ pour le remplacement de composantes d'équipement essentielles des salles de comité 2 et 9 de l'édifice Victoria.

[Français]

La plupart des équipements dans les salles 2 et 9 de l'édifice Victoria ont maintenant plus de 14 ans et ont bien dépassé leur cycle de vie. Dans le cadre du déménagement au Centre de conférences et du transfert de quatre salles de comité situées au 1, rue Wellington, la modernisation des deux salles de comité à l'édifice Victoria ne faisait pas partie des plans à court et à moyen terme. En ce moment, nous avons quatre salles de comité qui disposent d'équipement pour la télédiffusion et, en 2018, nous en aurons sept, excluant celles de l'édifice Victoria. Cependant, comme il a été décidé que ces deux salles de comité continueront d'être utilisées en 2018, il a fallu prendre une décision. Services publics et Approvisionnement Canada a accepté tout de même de procéder à une analyse complète pour moderniser possiblement les salles incluant l'équipement de télédiffusion. Les coûts pour moderniser complètement ces deux salles seraient d'environ 1 million de dollars chacune, parce qu'on parle d'équipement de pointe, de caméras et de salles de contrôle.

However, that is not a firm decision, and we will see what Public Services has to say.

[English]

In the meantime, ISD needs to replace key component equipment to avoid major service interruptions. The existing Media Matrix mainframe — I won't get into technical details — have been discontinued for years and therefore need to be replaced in both committee rooms.

There's one thing I would like to mention, we have those two Media Matrix in those committee rooms, and we had a spare, but the spare is now gone because we had to use it. It's very critical that we need to replace this equipment.

The Information Services Directorate budget was increased temporarily by an amount of \$124,000 in 2017-18 to purchase a backup in-room digital recording system for all committee rooms for redundancy. That was planned for this year. We presented that to the committee budget.

However, given that funding was available in 2016-17, in the last fiscal year, it was agreed to purchase the equipment, like the in-room backup system, in the last fiscal year so that we could use the approved budget that we have right now to upgrade the critical equipment in committee rooms 2 and 9 in the Victoria Building.

It's important to mention that this equipment, whenever we need to modernize, not in the long term, but I would say in the short term, so this equipment will be reusable. It's very important that we don't throw it away.

There's no additional funding required. It's a reallocation of funds from something we purchased last year. We could have purchased that equipment I'm talking about in the last fiscal year, but there was some information missing, so that's why we decided to pre-purchase the other equipment.

The cost would be \$110,000; we know that for a fact. I need authorization to enter into contracts exceeding \$100,000. We will have a request for quotations. We already have pre-qualified vendors, as you know, because we need to maintain the equipment over all the committee rooms, but we'll do a request for quotations with these companies. I'm open to questions.

**Senator Batters:** I was listening through the translation to your initial remarks, and I think there was an error in the

Par contre, ce n'est pas une décision ferme, donc, nous verrons ce que Services publics aura à nous dire.

[Traduction]

Dans l'intervalle, afin d'éviter d'importantes pannes de service, la Direction des services de l'information, la DSI, doit remplacer des composantes d'équipement essentielles. Sans entrer dans les détails techniques, disons que les ordinateurs centraux Media Matrix en place ne sont plus commercialisés depuis des années et qu'ils doivent par conséquent être remplacés dans les deux salles.

Si vous me le permettez, je veux préciser que nous avons ces deux systèmes Media Matrix dans les deux salles de comité et que nous en avons un de rechange. Cependant, ce système de rechange n'est plus là, car nous avons été obligés de l'utiliser.

Le budget de la Direction des services de l'information a été temporairement augmenté d'un montant de 124 000 \$ en 2017-2018 afin d'acheter des systèmes d'enregistrement d'appoint pour toutes les salles de comité afin de garantir une redondance. Cela était prévu pour cette année et nous l'avions soumis au budget du comité.

Toutefois, étant donné que les fonds étaient disponibles en 2016-2017, il a été convenu d'acheter ces systèmes d'enregistrement d'appoint durant l'exercice dernier afin de pouvoir allouer le budget approuvé pour 2017-2018 à la mise à niveau de l'équipement essentiel des salles de comité 2 et 9 de l'édifice Victoria.

Il importe de mentionner que cet équipement devra être mis à niveau — pas à long terme, mais à court terme, oui — pour qu'il nous soit possible de le réutiliser. Bref, il est très important de ne pas s'en débarrasser.

Aucun financement additionnel n'est requis. Il s'agit d'autoriser la réaffectation de fonds provenant d'un achat prévu pour l'an dernier. Nous aurions pu acheter l'équipement dont je parle durant le dernier exercice, mais il nous manquait certains renseignements. C'est pourquoi nous avons décidé d'acheter l'autre équipement à l'avance.

Nous savons que le coût serait de 110 000 \$. Puisque cela dépassera les 100 000 \$, j'ai besoin de cette autorisation. Nous aurons une demande de prix. Comme vous le savez, nous avons déjà des fournisseurs préqualifiés, car nous devons veiller à entretenir l'équipement dans toutes les salles de comité. Notre demande de prix s'adressera donc à ces entreprises. Je suis disposée à répondre à vos questions.

**La sénatrice Batters :** J'écoutais votre déclaration liminaire par l'intermédiaire de la traduction et je crois qu'une erreur s'est

translation because it said \$1 million for each room, but the briefing note says \$110,000 for both committee rooms. I wanted to clarify.

**Ms. Bouchard:** As I mentioned, because those two committee rooms have old equipment, to modernize all the cameras, the control rooms and all the interpretation systems, the equipment you see in the room right now, you're talking about \$1 million per room. It's quite expensive. The plan was not to modernize the equipment because we will be getting new committee rooms.

**The Chair:** A million per room?

**Ms. Bouchard:** It's about that.

**The Chair:** Not \$10 million, a million.

**Ms. Bouchard:** I'm not asking for a million here. I want to modernize some critical equipment.

**The Chair:** Just to be clear, when we use a number next to millions, because it gets us edgy.

**Senator Batters:** You're saying to do the whole meal deal, it would be a million, but that's not what you're proposing here.

**Ms. Bouchard:** Not at all.

**Senator Batters:** You're proposing the \$110,000?

**Ms. Bouchard:** No, absolutely.

**Senator Marshall:** When you say "initiate a request for quotations," what are the logistics? Do you go to three vendors?

**Ms. Bouchard:** We will go to pre-qualified vendors, and we send our requirements to these vendors and we go with the best price.

**Senator Marshall:** You have your list of vendors?

**Ms. Bouchard:** Yes, absolutely.

**The Chair:** No other questions, colleagues? Motion to adopt, please. Senator Tkachuk moves the motion. All in favour?

**Hon. Senators:** Agreed.

glissée dans ce que j'ai entendu, car on a dit qu'il s'agissait de 1 million de dollars pour chaque pièce de comité, alors que la note d'information fait état de 110 000 \$ pour les deux pièces. Je voulais m'assurer qu'il s'agissait bien d'une erreur.

**Mme Bouchard :** Comme je l'ai dit, l'équipement de ces deux pièces de comité est vieux. Pour mettre à niveau toutes les caméras, les salles de contrôle et tous les systèmes d'interprétation — bref, tout l'équipement qui est là en ce moment —, on s'attend à ce que cela coûte environ 1 million de dollars par pièce. C'est très cher. Le plan était de ne pas moderniser l'équipement parce que nous allons avoir de nouvelles salles de comité.

**Le président :** Un million de dollars par pièce?

**Mme Bouchard :** C'est à peu près cela.

**Le président :** Pas 10 millions, mais 1 million.

**Mme Bouchard :** Je ne demande pas 1 million de dollars. Je veux mettre à niveau certaines composantes d'équipement essentielles.

**Le président :** Nous voulons simplement que les choses soient claires. Lorsque nous nous mettons à discuter de montants dans les millions de dollars, la pression a tendance à monter.

**La sénatrice Batters :** Vous dites que pour faire le travail au complet, cela coûterait 1 million de dollars, mais que ce n'est pas ce que vous proposez ici.

**Mme Bouchard :** C'est exact.

**La sénatrice Batters :** Votre demande porte sur une somme de 110 000 \$, c'est bien cela?

**Mme Bouchard :** Tout juste.

**La sénatrice Marshall :** Lorsque vous parlez de « lancer une demande de prix », en quoi consiste ce processus? Avez-vous trois fournisseurs?

**Mme Bouchard :** Nous allons nous adresser à trois fournisseurs préqualifiés. Nous allons leur envoyer nos exigences et nous allons retenir celui qui nous fera le meilleur prix.

**La sénatrice Marshall :** Vous avez votre liste de fournisseurs?

**Mme Bouchard :** Oui, absolument.

**Le président :** Mesdames et messieurs les sénateurs, y a-t-il d'autres questions? Il y a une motion à adopter. Le sénateur Tkachuk propose la motion. Que tous ceux qui sont pour se manifestent.

**Des voix :** D'accord.

**The Chair:** Carried. Thank you.

Item 5 is going to be deferred because Senator Munson is not here, so we'll wait for him to get back.

Are there any other matters for the public portion of the meeting? If there isn't, I'll ask to go in camera.

(The committee continued in camera.)

**Le président :** La motion est adoptée. Merci.

Le point 5 devra être reporté puisque le sénateur Munson n'est pas là. Nous allons donc attendre son retour avant d'en parler.

Y a-t-il d'autres sujets pour la portion publique de la séance? S'il n'y en a pas, je vais demander au comité de poursuivre ses délibérations à huis clos.

(La séance se poursuit à huis clos.)

---

WITNESSES

**Thursday, May 4, 2017**

*Senate of Canada:*

Pascale Legault, Chief Financial Officer, Finance and Procurement Directorate.

**Thursday, May 18, 2017**

*Senate of Canada:*

Pascale Legault, Chief Financial Officer, Finance and Procurement Directorate;

Luc Presseau, Director, Human Resources Directorate;

Monique Daigle, Chief, Compensation, Human Resources Directorate;

Hélène Bouchard, Director, Information Services Directorate.

TÉMOINS

**Le jeudi 4 mai 2017**

*Sénat du Canada :*

Pascale Legault, dirigeante principale des finances, Direction des finances et de l'approvisionnement.

**Le jeudi 18 mai 2017**

*Sénat du Canada :*

Pascale Legault, dirigeante principale des finances, Direction des finances et de l'approvisionnement.

Luc Presseau, directeur, Direction des ressources humaines.

Monique Daigle, chef, rémunération, Direction des ressources humaines;

Hélène Bouchard, directrice, Direction des services d'information.